

GOOD-MESSAGE ACCORDING TO JOHANAN

CHAPTER 1

In the beginning was the account, and the account was near God, and the account was a¹ god. 2 This *one* was near God in the beginning. 3 Through him, all things came-to-be. And apart-from him not-even one thing came-to-be. 4 What has come-to-be in him was² a life, and the life was the light of the humans. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it.³

6 There came-to-be a human, having been commissioned from a god; his name was Johanan. 7 This man came for⁴ an attestation, in order that he might testify about the light, in order that all persons might have-faith through him. 8 That man was not the light, instead he came in order that he might testify about the light.

9 He was the light, the true light, which is providing-light for every human while he⁵ is coming into the world. 10 He was in the world. And the world came-to-be through him, and the world did not know him. 11 He came into the things which were his own, and the ones who were his own did not take him alongside. 12 But as-many-as took him, he gave to them an authority to become children of a god, to the ones who are putting-faith into his name, 13 who were⁶ birthed,⁷ not out of bloods, nor-either out of a will of flesh, nor-either out of a will of a man,⁸ but instead out of a god.

14 And the account became flesh and tented among⁹ us. And we beheld his glory, a glory as of an only-begotten from a father, full of favor and truth. 15 Johanan testifies about him and has shouted, saying,¹⁰ “This was he of whom I spoke to you*.” The one who is coming behind me¹¹ has come-to-be ahead of me, because he was first of me.”

16 Because¹² we all took out of his fullness, and favor in-place of favor; 17 because although the law was given through Moses, the favor and the truth came-to-be through Jesus the Anointed-One. 18 No-one has at-any-time seen a god. Except¹³ An¹⁴ only-begotten [god],¹⁵ the one being into the bosom of the Father, that one told about him in detail.

19 And this is the attestation of °Johanan, when the Judeans commissioned to him¹⁶ priests and Levites out of Jerusalem,¹⁷ in order that they might ask him, “Who are you?”

20 And he confessed and did not deny; and he confessed that, “I am not the Anointed-One.”

21 And they asked him again,¹⁸ “What then? Are you Elijah?”

And¹⁹ he said^o, “I am not.”

“Therefore, 20 Are you the²¹ prophet?”

And he answered, “No.”

¹ [1:1] NU, M, TR, Gk(ABSV,S,P75), Sah, Boh / Gk(W) “the” (which I would then translate “was God”)

² [1:4] NU, TR, Vul, Gk(AEV,S) / Gk(BS), ClemAlex “is” / Gk(W) omit

³ literally “not take it down”

⁴ literally “into”

⁵ not certain whether this is referring to “he” or “every human” – most modern commentators favor “he” being the subject here, while most ancient commentators (Origenes, Vul, Syr, Cop, Eusebios, Chrusostom, Kyrillos, Epiphianos, Nonnus, Theophylae, Augustine, Erasmus, Luther, Beza, Calvin) understand it as referring to “every human”

⁶ [1:13] NU, M, TR, Gk(AEAV,S,B2,P66,P75), Vul, Justin(?), Dia, ClemAlex, Origenes / one early OL, Justin(?), Eirenaios(?), Tertullianus, Augustinus(?) “who was” / Gk(B1), Justin(?), Eirenaios(?), Augustinus(?) omit altogether / Tertullianus “...after I have confused those who have tampered with it. They maintain that it was written this (in the plural) “who were birthed”, designating those who were before mentioned as believing in his name... The expression is in the singular number, as referring to the Lord.”

⁷ [1:13] NU, TR, Vul, Gk(ESW,S,B2,V3), Valentinianus “who were birthed” / OL, Syr, Tertullian “who was birthed” / Gk(B1) “birthed” / Gk(A,V1,V2) “who were made-to-be”

⁸ [1:13] NU, TR, Vul, Gk(AEWS,B2,S2,V2) / Gk(V1) omit “nor-either out of a will of a man” / Gk(B1,S1) omit “out of”

⁹ literally “in”

¹⁰ [1:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B,S1) omit “saying”

¹¹ [1:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S3,V2) / Gk(W,B2) also add “to you*” / Gk(E1,S2,V1) “This was the one who spoke”, “The one...me” / Gk(E2) “This was he of whom I was saying, ‘The one...me’” / Gk(S1) “This was the one who is coming behind me, who”

¹² [1:16] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “And”

¹³ [1:18] NU, Vul, Gk(AESVW,P66,P75) / Gk(W-supplement), Hilary add

¹⁴ [1:18] NU, Gk(V,E1,S1,P66), some Syr, Dia(Arabic), Valentinianus, Eirenaios(x2), Theodotos, ClemAlex, Origenes(x2), Arius, Basil(x1), Kyrillos(x1), Didymus, Epiphianos, Gregory-Nyssa, Heraclon, Hilary, Jerome, Ptolemaios, Synesius, Pseudo-ApostolicConstitutions, Pseudo-Ignatios // M, TR, Gk(AWS,E2,S2,P75), Basil(x1), ClemAlex(x3), Kyrillos(x3), Eusebios(x7), Epiphianos, Gregory-Nyssa, Origenes(x2), Athanasius, Serapion(x2), Basil(x1), Caesarius, Chrysostom, Gregory-Nazianus, Proclus, Theodoret, John-Damasus, Victorinus-Roma “the”

¹⁵ [1:18] NU, Gk(SV,E1,P66,P75), Syr, one Eth, Dia(Arabic), Valentinianus, Eirenaios(x1), Theodotos, ClemAlex(x2), Tatianus, Origenes(x4), Alexandros, Eusebios(x3), Arius, Asterius, Basil, Kyrillos(x3), Didymus, Epiphianos, Gregory-Nyssa, Ptolemaios, Synesius, Auxentius, Jerome, Serapion(x1), Heraclon, Hilarius, Pseudo-ApostolicConstitutions, Pseudo-Ignatios “god” // M, TR, Gk(AWS,E2), Vul, most Eth, Eirenaios(x1), ClemAlex(x1), Tertullianus, Ambrose(x10), Augustine, Jerome, Basil(x1), Caesarius, Kyrillos(x1), Chrusostom, Hippolytos, Origenes(x1), Hymenaeus, Eustathius, Eusebios(x4), Athanasius, Serapion(x1), Gregory-Nazianus, Proclus, Theodoret, John-Damasus, Hegemonius, Victorinus-Roma, Hilary(x5), Pseudo-Priscillian, Faustinus, Fulgentius, Gregory-Elvira, Phoebadius, Varinadum, Nonnus, Synesius, Titus-Bostra “son” / one Vul, Ephrem Syrus, Aphrahat “one” / one “son, god” / one Eth “of god”

¹⁶ [1:19] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Vul, Gk(ASWS,E2) omit “to him” / some put “to him” after “Jerusalem”

¹⁷ may possibly be translated “when the Judeans of Jerusalem sent...Levites”

¹⁸ [1:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S,X4803) / Gk(W,S2) “they asked him again” / Gk(S1) “they inquired again”

¹⁹ [1:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S) / Gk(SW) omit “And”

²⁰ [1:21] NU, M, TR, Gk(AESV,S) / Gk(W) add

²¹ [1:21] NU, M, TR, Gk(AEVWS,S2) / Gk(S1) “a”

22 Therefore, they spoke to him, “Who are you? Tell us, in order that we might give an answer to the ones who sent us. What are you saying about yourself?”

23 He declared, “I am a voice of one crying in the desert, ‘Make-straight the way of the Lord, be making his paths straight.’²² exactly-as Isaiah the prophet spoke.” (Isaiah 40:3)

24 And some²³ having been commissioned were from out of the Pharisees. 25 And they asked him, and spoke to him,²⁴ “Why then are you immersing, if you are not the Anointed-One, nor-either²⁵ Elijah, nor-either the prophet?”

26 °Johanan²⁶ answered them, saying,²⁷ “I am immersing you*²⁸ in the²⁹ water. But³⁰ One whom you* have not come-to-know has stood³¹ in the midst³² of all of you*: 27 he is the one who is coming behind me, who has come-to-be ahead of me,³³ of whom I³⁴ am not worthy,³⁵ even in order that I might release the³⁶ thong of his shoe.³⁷ That man will immerse you* in a holy spirit and in fire.”³⁸

28 These things came-to-be in Beth-Anya,³⁹ on-the-other-side of the Jordan River,⁴⁰ where⁴¹ °Johanan⁴² was immersing.

29 On the next-day, he⁴³ looked^o at °Jesus who was coming to him,⁴⁴ and he said^o, “See the lamb of God, the lamb who is lifting away the sin⁴⁵ of the world. 30 This is the one in-behalf of⁴⁶ whom I spoke to you*, that⁴⁷ ‘Behind me is coming a man who has come-to-be ahead of me, because he was first of me.’ 31 And I had not come-to-know him, but instead, in order that he might be manifested to °Israel—due to this reason, I came immersing in the⁴⁸ water.”

32 And Johanan⁴⁹ testified, saying⁵⁰ that “I have beheld the spirit while it was descending as⁵¹ a dove out of a⁵² heaven; and it remained⁵³ on him. 33 And-I had not come-to-know him.⁵⁴ Instead, the one who sent me to be immersing in the⁵⁵ water, that one spoke to me, ‘On whomever⁵⁶ you might see the spirit while it is descending and while it is remaining on him,⁵⁷ this⁵⁸ is the one who is immersing in a holy spirit and a fire.’⁵⁹ 34 And I have seen and have testified, that this is the elect-one⁶⁰ of God.”

35 On the next-day, °Johanan⁶¹ had again stood, and so did two of his learners. 36 And after he looked-toward °Jesus who was walking-around, he said^o, “See the lamb of God, the lamb who is picking-up the sin of the world.”⁶²

37 And⁶³ his two learners heard him uttering, and they followed °Jesus. 38 But⁶⁴ after °Jesus was turned-toward them, and after he beheld them who were following, he said^o to them, “What are you* seeking?”

But they spoke to him, “Rabbi,” (which being spoken, while being translated,⁶⁵ is, “Teacher”), “where are you staying?”⁶⁶

²² [1:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,S,X208,X4803) / Gk(W) add

²³ [1:24] NU, Gk(V,A1,E1,S1) / M, TR, Gk(WS,A2,E2,S2) “And the ones”

²⁴ [1:25] NU,M,TR,Vul,Gk(AEVWS,X208) / Gk(S), one Syr omit “asked him and”, Gk(X4803) omit “and spoke to him”

²⁵ [1:25] NU, Gk(AESVW,X208,X4803) / M, TR, Gk(S) “nor” (also next occurrence)

²⁶ [1:26] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(A) “Johanan”

²⁷ [1:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,P66) / Gk(X1355,X4804) omit “saying”

²⁸ [1:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4803) / some add

²⁹ [1:26] NU, M, TR, Gk(AEVWS,S2,X4803,X4804) / Gk(S1) add

³⁰ [1:26] NU, Gk(SVW,E1,X4804) / M, TR, Vul, Syr, Sah, Boh, Gk(AS,E2) add /

³¹ [1:26] NU,M,TR,Vul,Gk(AEWS,P66,X4804) / Gk(S) “had stood” / Gk(V), some Origen “is standing” / G75 “will stand”

³² literally “middle”

³³ [1:27] NU, Gk(SVW,E1,X208?,X4803,X4804,P59,P66,P75) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) add / Gk(V,S1) also omit “the one”

³⁴ [1:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,X4803,P66) / Gk(ES,X208?,X4804?) “I” (un-emphatic)

³⁵ [1:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4804) / Gk(P66,P75) “adequate”

³⁶ [1:27] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(X208) “a”

³⁷ [1:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4804?) (lit. “of the shoe”) / Gk(P66) “of the shoe of his”

³⁸ [1:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X208,X4803,X4804) / few Gk add

³⁹ [1:28] NU, M, Vul, Gk(AVWS,E1,SIP66,P75,X4804) / TR, Gk(E2) Origenes, Eusebios, Kyrillos, Chrusostom, Jerome, Syr, Aramiac, Arm, Georgian “Beth-Abarah” / Gk(S2) “Beth-Arabah” / Epiphianos “Beth-Amarah” / Origenes (200AD) states that most ancient manuscripts had the reading “Beth-Anya”, but he chose to use “Beth-Abarah”; Chrusostom states similar

⁴⁰ [1:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,X208?) / Gk(S) add

⁴¹ [1:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X208?) / one “where first” / two “the first place where”

⁴² [1:28] NU, Gk(ESVW,X208?,P66,P75) / M, TR, Gk(AS) “Johanan”

⁴³ [1:29] NU, M, Gk(ASVWS,E1) / TR, Vul, Gk(E2) “Johanan”

⁴⁴ [1:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,S,X208?) / Gk(W) omit “to him”

⁴⁵ [1:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,S,X208,X4445) / Gk(W) “sins”

⁴⁶ [1:30] NU, Gk(EVW,S1,X208,X4445,P66,P75,Epiphianos) / M, TR, Gk(AS,S2) “one about”

⁴⁷ [1:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,S,X208?,X4445) / Gk(W) add

⁴⁸ [1:31] NU, Gk(ESVW,X4445) / M, TR, Gk(AS) add

⁴⁹ [1:32] NU, M, TR, Gk(ASVWS,E1,X4445?) / Gk(E2) “°Johanan”

⁵⁰ [1:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(S1,X4445) omit “saying”

⁵¹ [1:32] NU, Vul, Gk(AESVW,X4445) / M, TR, Gk(S,P66) “as-if”

⁵² [1:32] NU, M, TR, Gk(AEVWS,X4445) / Gk(S) “the”

⁵³ [1:32] NU, M, TR, Gk(AEV,S,X4445) / Gk(SW) “and remaining”

⁵⁴ [1:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,A2) / Gk(A1) omit “him”

⁵⁵ [1:33] NU, M, TR, Gk(AEVWS) / Gk(S,P66,X4445?), some Origen add

⁵⁶ [1:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(X4445) “°On whom, if-at-any-time”

⁵⁷ [1:33] NU, M, TR, Gk(AESV,S,X4445) is accusative / Gk(W) is dative

⁵⁸ [1:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS,X4445) / Gk(A) “he”

⁵⁹ [1:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4445) / Gk(P75), Origen add

⁶⁰ [1:34] OL, some Syr, Gk(S1,X208,X4445) / few “is the elect son” / NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS,S2,X4804) “is the son”

⁶¹ [1:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESWS) / “Johanan”

⁶² [1:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,S,E2,X208,X4804) / Gk(W “sins”, E1,P66*) add

⁶³ [1:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2,X208?) / Gk(S1) omit “And”

⁶⁴ [1:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2,X208) / Gk(S2) omit “But”

⁶⁵ [1:38] NU, Gk(AEVW,S2,P66,P75) / M, TR, Gk(S,S1,X208?) “interpreted”

⁶⁶ literally “remaining”

39 He said^o to them, “Be coming and you* will see for yourselves.”¹ Therefore,² they came and saw where he is staying.³ And they remained in his presence that day. Now⁴ it was about the tenth⁵ hour. 40 But⁶ Andreas, the brother of Simon Petros, was one of the two, the *two*⁷ who heard from Johanan and who followed him. 41 This *man* first⁸ found^o his own brother⁹ Simon, and he said^o to him, “We have found the Messiah.” (Which being translated is “the Anointed-One”).

42 And He¹⁰ led him to °Jesus.¹¹ But¹² after °Jesus looked-toward him, he spoke, “**You** are Simon, the son of Johanan.¹³ **You** will be called Képha.” (Which¹⁴ being interpreted is ‘Petros’ in Hellenic and ‘Rock’ in English.)

43 On the next-day, he¹⁵ wanted to come-out into °Galilee. And he found^o Philippos. And °Jesus¹⁶ said^o to him, “Be following me.”

44 But that¹⁷ Philippos was from Beth-Tzaidah, out¹⁸ of the city of Andreas and Petros. 45 Philippos found^o °Nathaniel and he said^o to him, “We have found the one whom Moses wrote about in the law and the prophets also wrote: Jesus, a son of Joseph,¹⁹ the *Jesus* from Nazareth.”

46 And²⁰ Nathaniel spoke to him, “Is anything good being-able to be coming out of Nazareth?”

°Philippos²¹ said^o to him, “Be coming and see.”

47 °Jesus saw °Nathaniel coming to him, and he said^o about him, “See, truly an Israelite in whom there is no deceit.”

48 Nathaniel said^o to him, “How is it that you know me?”

Jesus²² answered and spoke to him, “Before the *time* that Philippos voiced²³ you, while you were under the fig-tree, I saw you.”

49 Nathaniel answered and was saying to²⁴ him, “Rabbi, **you** are the son of God. **You** are a²⁵ king of °Israel.”

50 Jesus answered and spoke to him, “Are you having-faith because I spoke to you, that²⁶ I saw you underneath the fig-tree? You will see greater things for yourself than these.” 51 And he said^o to him, “Truly, truly, I say to all of you*, you* will from the present²⁷ see for yourselves the heaven having been opened-up, and the messengers of God having ascended and having descended on the son of man.”²⁸

CHAPTER 2

And on the day, the third day, a marriage came-to-be in Kanah of °Galilee. And the mother of °Jesus was there. 2 But Jesus was also called (and so were his learners) into the marriage. 3 And after wine lacked,²⁹ the mother of °Jesus said^o to him, “They are not having any wine.”

4 And³⁰ °Jesus said^o to her, “Woman, what is that between **you** and me? My hour is not-yet here.”³¹

5 His mother said^o to the ministers, “Whatever³² he might be saying to you*, do.”

6 But there were six stone water-pots being laid there according-to the cleansing of the Judeans, each having-room for two or three metretes. 7 °Jesus said^o to them, “Fill³³ the water-pots with water.” And they filled³⁴ them till the brim. 8 And he said^o to them, “Now draw some out, and be bringing it to the chief-waiter.”³⁵

¹ [1:39] NU, Gk(VW,E1,X208,X4803?), some Origen / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) “and see”

² [1:39] NU, Gk(AESVWS,X208?) / M, TR, Vul omit “Therefore”

³ literally “remaining”

⁴ [1:39] NU, M, Gk(AESVWS) / TR, Vul add

⁵ [1:39] NU, M, TR, Gk(ESVWS,X4803) / Gk(A) “sixth”

⁶ [1:40] NU, M, TR, Gk(ESVS) / Vul, Gk(AW) add

⁷ [1:40] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2,X4445) / Gk(E,S1) omit “the two”

⁸ [1:41] NU, Vul, Gk(AV,S2) / M, TR, Gk(W,S1) “This first one” / Gk(X4445) “He was first” / four Latin “In (the) morning, he”

⁹ literally “the brother, the his-own brother”

¹⁰ [1:42] NU, Gk(SV,X4445) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And he” / Gk(P66c), Epiphanius “This man”

¹¹ [1:42] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(X4445) “Jesus”

¹² [1:42] NU, M, Gk(ASV,X4445?) / TR, Vul, Gk(S,P75) add “But” / Gk(W) add “And”

¹³ [1:42] NU, Vul, Gk(SW,V1,X4445) / M, TR, Gk(AS,V2), Epiphanius “Jonah”

¹⁴ [1:42] NU, M, TR, Gk(SVWS,X4445) / Gk(A) “Who”

¹⁵ [1:43] NU, M, Vul, Gk(ASVW,X4803?,X4804) / TR, Gk(S) “Jesus”

¹⁶ [1:43] NU, M, Vul, Gk(ASVW,X4445,X4804?) / TR, Gk(S) “he”

¹⁷ literally “om” // NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2,X4445) / Gk(S1) omit “But”

¹⁸ [1:44] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2,X4445) / Vul, Gk(S1) omit “out”

¹⁹ [1:45] NU, Vul?, Gk(SV,X4445) (lit. “a son of the Joseph”) / M, TR, Vul?, Gk(S) “the son of the Joseph” / Gk(A) “the son of Joseph” / Gk(W), some Origenes “the son of the Joseph”

²⁰ [1:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,X4445) / Gk(S) omit “And”

²¹ [1:46] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ASWS) “Philippos”

²² [1:48] NU, M, Gk(AVWS) / TR, Gk(S) “Jesus”

²³ literally “the time for Philippos to voice”

²⁴ [1:49] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add / Gk(S) instead add “and spoke”

²⁵ [1:49] NU, Gk(AVW) / M, TR, Gk(SS) “the”

²⁶ [1:50] NU, Gk(ASVW) / M, TR, Vul, Gk(S) omit “that”

²⁷ [1:51] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AS) add

²⁸ literally “of the human”

²⁹ [2:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(S1) “And they were not having wine, because the wine of the marriage was completely-finished. Next”

³⁰ [2:4] NU, Vul, Gk(AVW,S2) / M, TR, Gk(S,S1,S3) omit “And”

³¹ [2:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / others, early Greek writers “Is not my hour yet here?”

³² literally “Which something ever”

³³ literally “Pack”

³⁴ literally “packed”

³⁵ literally “chief-triklinos” (and in all other uses). A triklinos is someone who served those who were in a triklinion, which is a diner with three couches.

But³⁶ they brought it. 9 But as the chief-waiter tasted the water having become wine, and had not come-to-know from-where it came³⁷ (but the ministers, the ones having drawn-out the water, had come-to-know), the chief-waiter voiced^o the bridegroom, 10 and he said^o to him, “Every human is putting out the beautiful wine first, and, whenever they might be made-intoxicated, then³⁸ the lesser wine. **You** have kept the beautiful wine till present.”

11 °Jesus did this beginning of the signs in Kanah of °Galilee; and he manifested his glory,³⁹ and his learners put-faith into him.⁴⁰

12 After this,⁴¹ he descended into Kefar-Nahum,⁴² and so did his mother, and his brothers,⁴³ and his learners. And they⁴⁴ remained there⁴⁵ for not many days.

13 And⁴⁶ the Passover of the Judeans was near, and °Jesus ascended into Jerusalem. 14 And in the temple, he found the ones who were offering-for-sale the⁴⁷ cattle and sheeps and doves, and the coin-exchangers⁴⁸ who were sitting themselves there. 15 And after he made something like⁴⁹ a whip out of rush-fibers, he⁵⁰ threw-out all out of the temple, both⁵¹ the sheeps and the cattle. And he poured-out the coinage⁵² of the moneychangers and upended⁵³ the tables. 16 And he spoke to the ones who were offering the doves for-sale, “Lift these things up from here-and-from-there. And⁵⁴ Do not be making the house of my Father a house of a merchant-post.”

17 But⁵⁵ His learners were caused-to-remember that this is what has been written that.⁵⁶

The zeal of your house will eat me down.⁵⁷

(Psalm 69:9)

18 Therefore, the Judeans answered and spoke to him, “What sign are you showing to us,⁵⁸ because you are doing these things?”

19 Jesus⁵⁹ answered and spoke to them, “Release this inner-sanctum, and in⁶⁰ three days I will raise it.”

20 Therefore, the Judeans spoke, “This inner-sanctum was built in forty-six years, and **you** will raise it in⁶¹ three days?”

21 But that *man*⁶² was speaking about the inner-sanctum of his body.⁶³ 22 Therefore, when he was arisen out of dead humans, his learners were caused-to-remember that he was saying this to them,⁶⁴ and they put-faith in the writing and the account which⁶⁵ °Jesus spoke.

23 But as he was in °Jerusalem⁶⁶ during the Passover, during the festival, many put-faith into his name, perceiving his signs which he was doing. 24 But Jesus⁶⁷ himself was not entrusting⁶⁸ him to them,⁶⁹ due to the fact that he was knowing all persons, 25 and because he was having no need in order that someone might testify to him about the human. For he himself was knowing what was in the human.

CHAPTER 3

But there was a human of the Pharisees: Nikodémos was his name, a chief of the Judeans. 2 This *man* came to him⁷⁰ at night, and he spoke to him, “Rabbi, we have come-to-know that you, a teacher, have come from a god. For no-one is being-able to be doing these signs which **you** are doing, if-at-any-time God might not be with him.”

³⁶ [2:8] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “And”

³⁷ literally “is”

³⁸ [2:10] NU, Gk(VW,S1) / M, TR, Vul, Gk(AS,S2) add

³⁹ [2:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2,X847) (lit. “the glory of his”) / Gk(S1) “the glory”

⁴⁰ [2:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847,P66-2) / Gk(P66-1) “himself”

⁴¹ [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,P66,P75) / Gk(X847) “After these things”

⁴² [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847) / Gk(W) omit “into Kefar-Nahum”

⁴³ [2:12] NU, TR, OL, Vul, Gk(AS) (lit. “the mother of his and the brothers of his”) / Gk(V,X847) “the mother of his and the brothers” / Gk(W) “the mother and the brothers of his”

⁴⁴ [2:12] NU, TR, Vul, Gk(SVWS,X847) / Gk(A) “he”

⁴⁵ [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847) / Gk(W) omit “there”

⁴⁶ [2:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,X847) / Gk(S) “But” / Gk(P66-1) “But also”

⁴⁷ [2:14] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2,X847) / Gk(S1,P75) “the” / Gk(S1) also reverse “cattle” and “sheeps”

⁴⁸ [2:14] NU, M, TR, Gk(ASVWS,X847) / Vul, Gk(W) “moneychangers”

⁴⁹ [2:15] NU, M, TR, Syr, Cop, Gk(ASVS), Origenes / Vul, Gk(W,X847) add

⁵⁰ [2:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2,X847) / Gk(S1) “He made...fibers, and he”

⁵¹ [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,X847) / Gk(P75) omit “to us”

⁵² [2:15] NU, M, TR, Syr, Gk(AS,S2,P66-1) / Vul, Gk(VW,X847) “coinages”

⁵³ [2:15] NU, Gk(VW,X847) / M, TR, Gk(AS,P75) “turned-upside-down” / Gk(S,P59) “turned-upside-down”

⁵⁴ [2:16] NU, M, TR, Vul, Gk(SVS,X847) / OL, Syr, some Vul, Gk(AW,P66) add

⁵⁵ [2:17] NU, Gk(SV,X847) / M, TR, Vul, Gk(AS) add “But” / OL, Gk(W) add “And” / one “But also” / one Origenes “Then”

⁵⁶ [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847) / Gk(W,P66,P75) add

⁵⁷ [2:17] NU, M, Gk(ASVWS,X847,P66) / TR, Vul, one Gk “house ate me down”

⁵⁸ [2:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847) / Gk(P75) omit “to us”

⁵⁹ [2:19] NU, M, Gk(AVW,S1,X847) / TR, Gk(S,S2) “Jesus”

⁶⁰ [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS,X847?) / Gk(V) omit “in”

⁶¹ [2:19] NU, M, TR, Gk(AVWS,X847,P66,P75) / Vul, Gk(S) omit “in” // Gk(P66*) also “you” (non-emphatic)

⁶² [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X847) / Gk(W) “But he himself”

⁶³ [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2,X847) (lit. “the body of his”) / Gk(S1) “the body”

⁶⁴ [2:22] NU, M, Vul, Gk(ASVWS) / TR add

⁶⁵ [2:22] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “account by which”

⁶⁶ [2:23] NU, M, Gk(ASVWS) / TR “Jerusalem”

⁶⁷ [2:24] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ASWS) “Jesus”

⁶⁸ literally “having-faith”

⁶⁹ [2:24] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(SA,S2) “himself to them” / Gk(A1) “him to themselves” / Gk(W) “the himself to them”

⁷⁰ [3:2] NU, M, Vul, Gk(ASVWS) / TR “Jesus”

3 Jesus¹ answered and spoke to him, “Truly, truly, I say to you: If-at-any-time someone might not be birthed from-above,² he is not being-able to see the kingdom of God.”

4 “Nikodémos³ said^o to him, “How is a human being-able to be birthed *while* he is an old-man? He is not being-able to enter into the tummy⁴ of his mother a second *time* and to be birthed?”

5 Jesus⁵ answered, “Truly, truly, I say to you: If-at-any-time someone might not be birthed out of water and of spirit, he is not being-able to enter into the kingdom of God.⁶ 6 What has been birthed out of the flesh is flesh, and what has been birthed out of the spirit is spirit *because the spirit is God and it is birthed out of God.*⁷ 7 May you not marvel that I spoke to you: It is necessary for *all of you*⁸ to be birthed from-above. 8 The spirit⁹ is blowing wherever it is wanting, and you are hearing its voice. Instead, you have not come-to-know from-where it is coming and to-where it is going-away. This-is-how everyone is who¹⁰ has been birthed from out of the spirit.”

9 Nikodémos answered and spoke to him, “How are these *things* being-able to come-to-be?”

10 Jesus¹¹ answered and spoke to him, “**You** are the teacher of °Israel, and you are not knowing these *things*? 11 Truly, truly I say to you, that *something* which we have come-to-know, we are uttering; and *something* which we have seen, we are testifying, and *all of you*^{*} are not taking our attestation. 12 If I spoke to you^{*} about the *things* on-earth, and you^{*} are not having-faith, how will you^{*} have-faith if-at-any-time I might speak to you^{*} about the *things* of-heaven? 13 And no-one has ascended into the heaven, except the *one* who descended out of the heaven, the son of man¹² *the one who is in the heaven.*¹³ 14 And exactly-as Moses raised-high the serpent in the desert, this-is-how it is necessary for the son of man to be raised-high, 15 in order that everyone who¹⁴ is putting-faith in¹⁵ him *might not perish, but instead*¹⁶ might be having a perpetual life. (Numbers 21:9)

16 “For this-is-how God loved the world, so-that he gave the son,¹⁷ the only-begotten *son*, in order that everyone who¹⁸ is putting-faith into him might not be-lost,¹⁹ *but* instead might be having a perpetual life. 17 For God did not commission the son²⁰ into the world, in order that he might be judging the world, *but* instead in order that he might save the world through him. 18 The *one* who is putting-faith into him is not being judged. But the *one* who is not putting-faith into him has already been judged, because he has not put-faith into the name of the only-begotten son of God.

19 “But this is the judging: that the light has come into the world, and the humans loved the darkness rather than the light; for their works were wicked. 20 For everyone who²¹ is acting out base *things* is hating the light, and is not coming to the light, in order that his works might not be convicted. 21 But the *one* who is doing the truth, is coming to the light, in order that his works might be manifested, because they are having been worked in a god.”

22 After these *things*, °Jesus came (and *so did* his learners) into the earth of Judah, and there he was spending *time* with them and was immersing. 23 But °Johanán²² was also immersing in Aínon²³ (*which in Hebraic means ‘springs’*) near Saleim,²⁴ because there were many waters there; and they were arriving²⁵ and were being immersed. 24 For °Johanán was not-yet having been thrown into the guardhouse.

25 Therefore, a discussion²⁶ came-to-be from the learners of Johanán with a Judean²⁷ about a cleansing. 26 And they came to °Johanán, and spoke to him,

¹ [3:3] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ASWS) “°Jesus”

² this word in Greek means either “from-above” or “again/from start” – Jesus meant it to be understood as “from-above”, but Nikodémos mistakes it with the meaning “again/from start”. Wordplays and misunderstandings such as this are very common in the Good-Message according to Johanán.

³ [3:4] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(VW) “Nikodémos” (omitting definite article)

⁴ literally “hollowance”

⁵ [3:5] NU, M, Gk(ASWS) / TR, Gk(V) “°Jesus” (adding definite article)

⁶ [3:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(S1) “of the heavens”

⁷ [3:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / one Vul, five OL, some Syr, Tertullianus, Cyprianus, Ambrose, Augustine, Hilarius add

⁸ [3:7] NU, TR, Vul, Gk(ASVWS) / some “for us”

⁹ A wordplay with the word “spirit”, both the Hebrew and Greek words which more precisely mean “an invisible or unseen force or power”, which would include the wind (which is probably here being referred to) and demons and gravity and even emotions and any other such force.

¹⁰ literally “the”

¹¹ [3:10] NU, M, Gk(AVWS) / TR, Gk(S) “°Jesus”

¹² [3:13] NU, M, TR, Gk(ASVWS), Vul (lit. “of the human”) (also verse 14) / some unimportant “of God”

¹³ [3:13] NU, Gk(SVW,A1?) / M, TR, Vul, Gk(AS), Origen add / few add “the *one* who was in a heaven” / few add “the *one* who is from a heaven”

¹⁴ literally “the”

¹⁵ [3:15] NU, Vul?, Gk(VW) / M, TR, Gk(SS) “into” / Gk(A) “on”

¹⁶ [3:15] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add

¹⁷ [3:16] NU, Gk(VW,S2,S3) / M, TR, Vul, Gk(AS,S3) “the son of his”

¹⁸ literally “the”

¹⁹ [3:16] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Vul, Gk(A) “might not be being-lost”

²⁰ [3:17] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “the son of his”

²¹ literally “the”

²² [3:23] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(AS) “Johanán”

²³ [3:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Syr “Ain” / Arabic “Nun” / Gk(W) “Enon”

²⁴ [3:23] NU, TR, Gk(SV) / M, Gk(S) “Saleim” / Gk(A) “Salleim” / Gk(W) “Salim” / Vul “Salim” / possible Hebrew equivalent “Saleim” or “Shaalim” (1Sam9:4)

²⁵ literally “coming-to-be-beside”

²⁶ literally “seeking”

²⁷ [3:25] NU, M, Gk(AVWS,S2) / TR, Vul, Gk(S1) “with Judeans”

“Rabbi, *the man* who was with you on-*the*-other-side of the Jordan, to whom **you** have testified; see, this *man* is immersing, and all *persons* are coming to him.”

27 Johanán answered and spoke, “A human is not being-able to be taking, not-even one *thing*.²⁸ If-at-any-time it has not been given to him out of the heaven. 28 **You**^{*} are testifying to me,²⁹ that I spoke, *that*³⁰ **I** am not the Anointed-One, *but* instead that I have been commissioned ahead of that *man*.

29 “The *one* having the bride is a bridegroom. But the friend of the bridegroom, the *one* who has stood by and is hearing him, is rejoicing with joy due to the voice of the bridegroom. Therefore, this joy of³¹ **mine** has been filled. 30 It is necessary for that *man* to be growing, but for **me** to be being lessened.³²

31 “The *one* who is coming from-above is above all.³³ The *one* who is from out of the earth, is from out of the earth and is uttering from out of the earth. The *one* who is coming from out of the heaven is above all.³⁴ 32 **And** What³⁵ he has seen and heard, this he is testifying,³⁶ and no-one is taking his attestation. 33 The *one* who took his attestation sealed *this fact*, that God is truthful. 34 For the *one* whom God commissioned is uttering the words of God; for he³⁷ is giving the spirit without³⁸ measure.

35 “The Father is loving the son, and he has given all *things* into his hand. 36 The *one* who is putting-faith into the son is having a perpetual life. But the *one* who is refusing-to-be-persuaded by the son will not see a life for himself, instead the anger of God is remaining on him.”

CHAPTER 4

Therefore, as °Jesus³⁹ knew, that the Pharisees heard that Jesus was making^o and immersing^o more learners than Johanán, 2 (although-yet Jesus himself was not immersing, *but* instead his learners), 3 he left⁴⁰ *the earth* of⁴¹ °Judah and went-off again⁴² into °Galilee. 4 But it was necessary for him to be coming-through °Samaria.

5 Therefore, he came^o into a city of °Samaria which is being called⁴³ Suchar,⁴⁴ a neighbor to the site which Jacob gave to his son °Joseph.⁴⁵ 6 But a spring of °Jacob was there. Therefore, °Jesus, having labored from the journey,⁴⁶ was sitting himself down in-this-manner at the spring. It was about⁴⁷ *the* sixth hour.

(Genesis 48:22)

7 A woman from out of °Samaria came^o to draw-out water. °Jesus said^o to her, “Give to me *something* to drink.” 8 For his learners had went-off into the city, in order that they might buy nourishments.

9 Therefore, the woman, the Samaritess, said^o to him, “How are **you**, a Judean, requesting *something* to drink from **me** since I am a woman, a Samaritess.” For Judeans are not having-dealings-with Samaritans.⁴⁸

10 Jesus answered and spoke to her, “If you had come-to-know the gift of God, and who is the *one* who is speaking to you, ‘Give to me *something* to drink’, **you** would have requested from him, and he would have given to you living water.”⁴⁹

11 The woman⁵⁰ said^o to him, “Lord, you are not-even having a bucket and the well is deep. 12 Therefore, from-where are **you** having the water, the living water? You are not greater than our father Jacob, *are you*, who gave the well to us, and *who* drank out of it himself, and *so did* his sons and his domesticated-animals?”

13 Jesus⁵¹ answered and spoke to her, “Everyone who⁵² is drinking out of this water will thirst again. 14 But whoever might drink out of the water which **I** will give to him, he will⁵³ never thirst into the age. Instead, the water which I will give to him will become in him a spring of water *which* is leaping-up into a perpetual life.”

²⁸ [3:27] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) “getting anything”

²⁹ [3:28] NU, TR, Vul, Gk(ABVW) / M, Gk(SS) omit “to me”

³⁰ [3:28] TR, Vul, Gk(ABSWS) / NU add // Gk(BW) also has a non-emphatic “I” following

³¹ literally “the”

³² may also be translated “to lessen myself”

³³ either masculine “all *persons*” or neuter “all *things*” (cannot be determined from Greek), also later in passage

³⁴ [3:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(B,S1) omit “is above all” / Gk(W) also omit “is out of the earth and”

³⁵ [3:32] NU, Gk(BVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(AS) “And what” / Gk(S1) “And whom”

³⁶ [3:32] NU, etc. (see above) / Gk(B,S1) “out of the heaven is testifying what (S1 “whom” he has seen and heard)”

³⁷ [3:34] NU, Gk(SVW,E1) / TR, Vul, Gk(ABS,E2) “God”

³⁸ literally “spirit not out of”

³⁹ [4:1] NU, Vul, Gk(BS) / M, TR, Gk(AEVWS) “as the Lord”

⁴⁰ literally “dismissed”

⁴¹ [4:3] NU, TR, Vul, Gk(AESVW,S1) / Gk(B,S2) add (lit. “the earth of”)

⁴² [4:3] NU, TR, Vul, Gk(BESW,V2) / M, Gk(AS,V1) omit “again”

⁴³ literally “said”

⁴⁴ [4:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / some later manuscripts “Sichar” / Syr “Shechem” / possible Hebrew equivalent “Sichra” or “Sochar”

⁴⁵ [4:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “Joseph”

⁴⁶ literally “the going-on-the”

⁴⁷ [4:6] NU, Gk(ABEVW,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(S,S2) “as-if”

⁴⁸ [4:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B,S1), several OL omit “For Judeans... Samaritans”

⁴⁹ A wordplay. “Living” may be translated to either “living” or “flowing/running”, and in this context usually is referring to “flowing/running water”, but Jesus is using this wordplay to rather direct her toward the spiritual “living water”.

⁵⁰ [4:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) / Gk(V) “She” / Gk(S1) “That woman”

⁵¹ [4:13] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR “°Jesus”

⁵² literally “the”

⁵³ [4:14] NU, Vul, Gk(ABSVE2,S1) / M, TR, Gk(W,S2) “might” / Gk(E1) omit “he will never...give him” (by error)

15 The woman said^o to him, “Lord, give this water to me, in order that I might not be thirsting, but might not be coming-through¹ to-this-place² to be drawing-out water.”

16 He³ said^o to her, “Be going-away, voice your man and come to-this-place.”

17 The woman answered and spoke to him,⁴ “I do not have a man.”

^oJesus said^o to her, “You spoke correctly⁵ that ‘I do not have a man’. 18 For you had five men, and *the one* whom you are having now is not a man of yours. This you have stated is truthful.”

19 The woman said^o to him, “Lord, I am perceiving that **you** are a prophet.

20 Our fathers bowed-down-to *God* in this mountain. And *all of you** are saying that in Jerusalem is the place to-where it is necessary for *a person* to be bowing-down-to *God*.”

21 ^oJesus said^o to her, “Have-faith in me, woman, because an hour is coming when *all of you** will bow-down-to the Father neither in this mountain nor in Jerusalem. 22 *All of you** are bowing-down-to what you* have not come-to-know; **we** are bowing-down-to what we have come-to-know, because the salvation is *from out of* the Judeans. 23 Instead, an hour is coming, and now is, when the true bower-downers⁶ will bow-down-to the Father in spirit and truth. For even the Father is seeking for such *persons to be* the *ones who are* bowing-down-to him. 24 God is a spirit, and it is necessary for the *ones who are* bowing-down-to him to be bowing-down-to him in spirit and truth.”

25 The woman said^o to him, “I have come-to-know, that a messiah is coming, the *one* being said-to-be an anointed-one. Whenever that *man* might come, he will carry-back-a-message to us about **all**⁸ things.”

26 ^oJesus said^o to her, “**I** am; the *one who is* uttering to you.”

27 And on this, his learners came, and they were marveling that he was uttering with a woman. However, no-one spoke, “What are you seeking” or “Why are you uttering with her?”

28 Therefore, the woman left⁹ her water-pot, and she went-off into the city and she said^o to the humans, 29 “Come! See a human who spoke to me everything, as-much-as I did. Surely this is not the Anointed-One, is it?”

30 They came-forth out of the city, and were coming to him.

31 But¹⁰ in the meantime, the learners were asking him, saying, “Rabbi, eat.”

32 But he spoke to them, “**I** have food¹¹ to eat which **you*** have not come-to-know about.”

33 Therefore, the learners were saying to one-another, “Someone did not bring him something to eat, did they?”

34 ^oJesus said^o to them, “Food of **mine** is this: in order that I might do¹² the will of the *one who* sent me, and might complete his work. 35 Are **you*** not saying that it is still¹³ four-months and the reaping is coming? Behold, I say to *all of you**: Lift-up¹⁴ your* eyes and behold the countries, that they are white to a harvest. 36 Already the¹⁵ *one who is* reaping is taking a wage and is congregating fruit into a perpetual life, in order that *even*¹⁶ the *one who is* sowing and the *one who is* reaping might be rejoicing unitedly. 37 For in this case, the account is true,¹⁷ that one is the *one who is* sowing and another the *one who is* reaping. 38 **I** commissioned you* to be reaping what **you*** have not labored. Others have labored, and **you*** have entered into their labor.”

39 But many of the Samaritans out of that city put-faith into him, due to the account of the woman who was testifying, that “He spoke to me all things which¹⁸ I did.”

40 Therefore, as the Samaritans came to him, they were asking for him to remain with them, and he remained there for two days. 41 And many more put-faith into him, due to his account. 42 They also were saying to the woman, that “We no-longer are putting-faith into him due to **your** utterance;¹⁹ for we ourselves have heard, and we have come-to-know, that this is truly the savior of the world, the Anointed-One.”²⁰

43 But after the two days, he came-out from-there into ^oGalilee. 44 For Jesus²¹ himself testified that a prophet does not have honor in his own fatherland. 45 Therefore, when he came into ^oGalilee, the Galileans received him, having seen

¹ [4:15] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul?, Gk(ABEWS,S2) “be coming”

² [4:15] NU, M, TR, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “here”

³ [4:16] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Vul, Gk(BWS,E2,S3) “Jesus” / Gk(A,S1,S2) “Jesus”

⁴ [4:17] TR, Vul, Gk(ABSWS) / NU, Gk(EV) add / Gk(S1) also omit “and spoke”

⁵ literally “beautifully”

⁶ literally “bower-downers-to”

⁷ [4:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S1) / Gk(S2) “We”

⁸ [4:25] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) “all” (milder form)

⁹ literally “dismissed”

¹⁰ [4:31] NU, Vul, Gk(BSV,E1) / M, TR, Gk(A,S,E2) add “But” / Gk(W) add “And”

¹¹ literally “feeding”

¹² [4:34] NU, Gk(BEVW) / M, TR, Vul, Gk(ASS) “might be doing”

¹³ [4:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B), Origen, 3rd century Egyptian papyrus omit “still”

¹⁴ literally “Lift-upon”

¹⁵ [4:36] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(A,S,E2) “a harvest already. And the”

¹⁶ [4:36] NU, Gk(EVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

¹⁷ [4:37] NU, Gk(VW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) “is the true one”

¹⁸ [4:39] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(ABW,E2) “all things as-much-as” / Gk(S) “all things”

¹⁹ [4:42] NU, M, TR, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B,S1) “testimony”

²⁰ [4:42] NU, Vul, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) add

²¹ [4:44] NU, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) “Jesus”

all things, as-much-as²² he did in Jerusalem in the festival. For even they came into the festival.

46 Therefore, he²³ came again into Kanah of ^oGalilee, to-where he made the water into wine. And there was a certain royal official whose son was being-weak in Kefar-Nahum. 47 After this man heard that Jesus was-there^o having come out of ^oJudah into ^oGalilee, he went-off to him. And he was asking him²⁴ in order that he might descend and might heal his son, for he was going to be dying-off.

48 Therefore, ^oJesus spoke to him, “If-at-any-time you* might not see signs and portents, you* might never have-faith.”

49 The royal official said^o to him, “Lord, descend before²⁵ my little-boy is to die-off.”

50 ^oJesus said^o to him, “Be going; your son is living.”

And the human put-faith in the account which²⁶ ^oJesus spoke to him, and he was going. 51 But while he was already descending, his slaves went-to-meet him,²⁷ and they brought-a-message, saying, that²⁸ his boy²⁹ is living.

52 Therefore, he enquired from them: the hour in which he had begun-to-improve.

Therefore,³⁰ they spoke to him that “Yesterday at the seventh hour, the fever left³¹ him.”

53 Therefore, the father knew that it was in³² that hour in which ^oJesus spoke to him, that³³ “Your son is living.” And he himself put-faith into him, and so did his whole house. 54 But³⁴ this is again a second sign which ^oJesus did after he came out of ^oJudah into ^oGalilee.

CHAPTER 5

After these things, there was a³⁵ festival of the Judeans, and Jesus³⁶ ascended into Jerusalem. 2 But in ^oJerusalem, there is at the³⁷ sheep gate, a diving-pool, the *one which is* being called³⁸ in-Hebraic Beth-Zatha,³⁹ having five porticoes. 3 Therefore,⁴⁰ in these, a vast⁴¹ multitude was being laid-down of the *ones who were* being-weak, blind, lame, withered,⁴² paralyzed⁴³ waiting for the moving of the water.⁴⁴ 4 For from time to time a messenger, during a certain season, was descending in the diving-pool and was disturbing the water. Therefore, the first man who stepped-in after the disturbance of the water, was becoming healthy from any sickness by which he was being restrained at-whatever-time.⁴⁵ 5 But a certain human was there who had⁴⁶ been in his weakness⁴⁷ for 38⁴⁸ years. 6 After ^oJesus saw this man being laid-down there, and after he knew that he already had^o that weakness for a long⁴⁹ time, he said^o to him, “Are you wanting to become healthy?”

7 The man who was being-weak answered him, “Lord, I have no human with me, in order that whenever the water might be disturbed, he might throw⁵⁰ me into the diving-pool. But while **I** am coming in there,⁵¹ another descends before **me**.”

8 ^oJesus said^o to him, “Be arising.⁵² Lift your mattress and be walking-around.” 9 And straightaway,⁵³ the human became healthy. And he lifted his mattress and was walking-around.

But it was a sabbath in that day. 10 Therefore, the Judeans were saying to the man who was having been treated, “It is a sabbath, and⁵⁴ it is not allowable for you to lift your mattress.”⁵⁵ (Jubilees 50:8? or Jeremiah 17:21-22?)

²² [4:45] NU, Gk(AEVW,S2) / M, TR, Gk(B,S1) “things which”

²³ [4:46] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) “Jesus”

²⁴ [4:47] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add

²⁵ literally “prior to”

²⁶ [4:50] NU, Gk(AEV,S2) / M, TR, Gk(BWS) “account with which” / Gk(S1) omit “which” & “spoke to him”

²⁷ [4:51] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) “slaves met him”

²⁸ [4:51] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “and they brought-a-message, saying, that” / Gk(B) “and they messaged him, that” / Gk(S) “and they messaged, that”

²⁹ [4:51] NU, Vul?, Gk(ASVW,E2) (lit “the boy of him”) / M, TR, Gk(S) “the boy of you” / Gk(B) “the son of you” / Vul?, Gk(E1) “a boy of him”

³⁰ [4:52] NU, Gk(EW,V1) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “And” / Gk(V2) “which”

³¹ literally “dismissed”

³² [4:53] NU, M, TR, Gk(ABWS,S2) / Vul, Gk(EV,S1) omit “in”

³³ [4:53] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(BWS) add

³⁴ [4:54] NU, Gk(VW,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABS,E2) omit “But”

³⁵ [5:1] NU, TR, Gk(ABVW) / M, Gk(ESS) “the”

³⁶ [5:1] NU, Gk(ABV) / M, TR, Gk(ESWS) “Jesus”

³⁷ [5:2] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS) / Gk(ABS,S2) “is in the” / Gk(S1) “is a”

³⁸ literally “said-on-to-be”

³⁹ [5:2] NU, Gk(S) / Gk(B) “Bel-Zetha” / M, TR, Gk(AES) “Beth-Hesda” / Vul, Gk(VW), Tertullianus “Beth-Zaidah”

⁴⁰ [5:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁴¹ [5:3] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add

⁴² literally “dry”

⁴³ [5:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B), OL add “paralyzed”

⁴⁴ [5:3] NU, Gk(SV,A1,E1) / M, TR, Vul, Gk(BWS,A2,E2) add “waiting...water.”

⁴⁵ [5:4] NU, Vul, Gk(BSVW), Diatessaron, Nonnus, all early Greek manuscripts and earliest versions / M, TR, Gk(AES), late Vul, Tertullianus, Ambrose(x2) add (some further add “from time to time”) / some omit

“after the disturbance of the water” / some add “regardless” before “to which”

⁴⁶ literally “having”

⁴⁷ [5:5] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) (lit. “the weakness of his”) / M, TR, Gk(AS,E2) “the weakness”

⁴⁸ [5:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESWS) (lit. “thirty and eight”) / M, TR, Gk(V) “thirty-eight”

⁴⁹ literally “much”

⁵⁰ [5:7] NU, M, Gk(ABSVWS,E2) / TR, Vul “might be throwing” / Gk(E1) “might throw-in”

⁵¹ literally “which”

⁵² [5:8] NU, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) “Arise yourself”

⁵³ [5:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(BW) omit “straightaway” / Gk(S1) omit “And straightaway”

⁵⁴ [5:10] NU, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) omit “and”

⁵⁵ [5:10] NU, Vul, Gk(BESW) (lit. “the mattress of you”) / M, TR, Gk(AVS) “the mattress”

11 But the *man* answered¹ them, “The *man who* made me healthy, that *man* spoke to me, ‘Lift your mattress and be walking-around.’”

12 Therefore,² They asked him, “Who is the human, the *one who* spoke to you, ‘Lift your mattress’ and be walking-around?”

13 But the *man who* was healed had not come-to-know who it was. For ^oJesus veered-out of *there since* a crowd was³ in the place. 14 After these *things*, ^oJesus found^o him in the temple, and he spoke to him, “See, you have become healthy. Be sinning no-more, in order that something worse might not happen⁴ to you.”

15 The human went-off and carried-back-a-message to the Judeans, that Jesus is the *one who* made him healthy. 16 And due to this, the Judeans were pursuing ^oJesus and were seeking to kill him off,⁵ because he was making this *happen* in a sabbath.

17 But ^oJesus⁷ answered them, “My father is working up till present; and **I** am working.”

18 Therefore, due to this, the Judeans were seeking *even* more to kill him off, because not only was he releasing the *requirement of the sabbath*, but instead he was also saying *that God* was his own father, making himself equal to God.

19 Therefore, ^oJesus answered and was saying⁸ to them, “Truly, truly, I say to *all of you**: The son is not being-able to be doing anything from himself, if-at-any-time he might not be looking at something which the Father is doing. For whatever *things he* might be doing, these *things* the son is also doing likewise. 20 For the Father is fond-of the son, and he is showing to him all *things* which he is doing; and he will show to him greater works than these, in order that **you*** might be marveling.

21 “For even-as the Father is arising the dead *humans* and is making *them* alive, in-this-manner the son is also making-alive *those* whom he wants to. 22 For not-even the Father is judging anyone; instead he has given all the judging to the son, 23 in order that all *persons* might be honoring the son exactly-as they are honoring the Father. The *one who* is not honoring the son, is not honoring the Father, the *one who* sent him.

24 “Truly, truly, I say to *all of you**, that the *one who* is hearing my account and is putting-faith in the *one who* sent me, has a perpetual life and he is not coming into a judging, instead, he has stepped out of the death into the life.

25 “Truly, truly, I say to *all of you**, that an hour is coming, and it now is, when the dead *humans*⁹ will hear the voice of the son of God, and the *ones who* heard will live. 26 For even-as the Father is having life in himself, in-this-manner he also gave to the son to be having life in himself; 27 and he also¹⁰ gave to him an authority to be making a judging, because he is a son of man.¹¹

28 “Do not be marveling at this, because an hour is coming in which all the *ones who are* in the memorial-sites will hear his voice for themselves;¹² 29 and they will go-out: the *ones who* did the good *things*, into a standing-up of life; but the *ones who* acted out the base *things*, into a standing-up of judging.

30 “**I** am not being-able to be making anything from myself. I am judging exactly-as I am hearing. And the judging of¹³ **mine** is righteous, because I am not seeking the will of¹⁴ **mine**, but instead the will of the *one who* sent me.

31 “If-at-any-time **I** might be testifying about myself, my attestation is not truthful. 32 There is another: the *one who* is testifying about **me**; and **I**¹⁵ have come-to-know that the attestation which he is testifying about **me** is truthful. 33 **You*** have commissioned *men* to Johanan, and he has testified to the truth. 34 But **I** am not taking the attestation from a human; instead, I am saying these *things* in order that **you*** might be saved. 35 *That man* was the lamp, the *lamp which* was being burned and was shining. But **you*** wanted to be made-to-leap-for-joy¹⁶ an hour in his light.

36 “But **I** have the attestation greater than *that of* Johanan. For the works which the Father has given¹⁷ to me in order that I might complete them, these works which **I**¹⁸ am making are testifying about **me**, that the Father has commissioned me. 37 And the Father *who* sent me, that *one*¹⁹ has testified about **me**. **You*** have neither at-any-time heard a voice of his, nor have **you*** seen a sight of his; 38 and **you*** do not have his account remaining in **you***, because **you*** are not putting-faith in this *one*: that *one* whom he commissioned.

¹ [5:11] NU, Gk(SW,E1) / M, TR, Vul, Gk(B,S,E2) “He answered” / Gk(AV) “But who answered”

² [5:12] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AES) add / Gk(W) omit verse 12 by scribal error

³ [5:12] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AB,E2) add / Gk(W) omit verse 12

⁴ literally “being”

⁵ literally “come-to-be”

⁶ [5:16] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) add

⁷ [5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(SVW) “But the *man*” / others “But the Lord” / others “But Jesus the Lord”

⁸ [5:19] NU, Vul, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(ABWS) “and spoke” / Gk(S1) “and says”

⁹ [5:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVW) / Hippolytos “when many”

¹⁰ [5:27] NU, Gk(ASVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) add

¹¹ literally “of a human”

¹² [5:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add

¹³ literally “the”

¹⁴ literally “the”

¹⁵ [5:32] NU, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(B,S1) “you” / others “we”

¹⁶ literally “to/towards”

¹⁷ [5:36] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “Father gave” / Vul ambiguous

¹⁸ [5:36] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “**I**” (emphatic)

¹⁹ [5:37] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “And the Father *who* sent me himself”

39 “*All of you** are searching²⁰ the writings, because **you*** are thinking in them to be having a perpetual life. And it is those *writings* which are testifying about **me**. 40 And **you*** are not wanting to come to me, in order that **you*** might be having life.

41 “I am not taking glory from humans. 42 Instead, I have known **you***, that **you*** do not have the love of God in yourselves. 43 **I** have come in the name of my Father, and **you*** are not taking me. If-at-any-time another might come in his own name,²¹ **you*** will take that *man* for yourselves. 44 How are **you*** being-able to have-faith *while you** are taking glory from one-another, and *while you** are not seeking the glory, the *glory* from the only God?²²

45 “Do not be thinking that **I** will accuse **you*** to the Father. The *one who* is accusing **you*** is Moses, into whom **you*** have hoped. 46 For if **you*** were putting-faith in Moses, **you*** would have been having-faith in **me**. For that *man* wrote about **me**. 47 But if **you*** are not putting-faith in the documents of that *man*, how will **you*** put-faith in **my** words?”

CHAPTER 6

After this, ^oJesus went-off to the other-side of the sea of ^oGalilee (into the other-side of ^oTiberias).²³ 2 But²⁴ a vast crowd was following him, because they were perceiving²⁵ the signs which he was making on the *ones who were* being-weak. 3 But Jesus²⁶ came-up into the mountain, and he was sitting himself there with his learners. 4 But the Passover was near, the festival of the Judeans.

5 Therefore, after ^oJesus lifted-up²⁷ his eyes, and after he beheld that a vast crowd came^o to him, he said^o to Philippos,²⁸ “From-where might we buy *loaves of bread* in order that these *people* might eat?” 6 But he was saying this to be trying him. For he himself had come-to-know what he was going to be doing.

7 Therefore,²⁹ Philippos³⁰ answered him, “Two-hundred denarii of *loaves of bread* are not sufficient for them, in order that each might take a little something.”³¹

8 One of his learners, Andreas, the brother of Simon Petros, said^o to him, 9 “There is a³² small-boy here who³³ has five *loaves of bread* made-of-barley and two tidbits-of-cookable-food. Instead, what are these to³⁴ so-many *people*?”

10 But³⁵ Jesus spoke, “Make the humans to lean-back on the ground.”

But there was much grass³⁶ in the place. Therefore, the men³⁷ leaned-back on the ground; their number was about³⁸ 5,000.³⁹ 11 Therefore,⁴⁰ Jesus took the *five*⁴¹ *loaves of bread*. And after he gave-thanks,⁴² he gave *them over*⁴³ to the learners, but the learners to⁴⁴ the *ones who were* reclining themselves; but⁴⁵ he also *did* likewise out of the tidbits-of-cookable-food. And they had as-much-as they were wanting.

12 But as they were filled-up, he said^o to his learners, “Gather-together⁴⁶ the broken-pieces *which were*-extra,⁴⁷ in order that something might not be-lost.”

13 Therefore, they gathered *them* together,⁴⁸ and they packed twelve baskets with broken-pieces out of the five *loaves of bread*, the *loaves* made-of-barley, which were-extra⁴⁹ to the *individuals* having fed *themselves*.

14 Therefore, after the humans saw a sign⁵⁰ which he⁵¹ did, they were saying, that,⁵² “This is truly the prophet, the *one who* is coming into the world.”

15 Therefore, after Jesus knew that they were going^o to be coming and to be snatching him in order to make *him*⁵³ a king, he retired⁵⁴ again¹ into the mountain

²⁰ may also be translated “you”, be searching”

²¹ literally “the name, the his own”

²² [5:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSS) / Gk(VW,P65,P75) “one”

²³ [6:1] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “sea of Galilee, which is Tiberias” / Gk(B) “sea of Galilee into the other-side of Tiberias” / others “sea of Galilee” / others “sea of Tiberias”

²⁴ [6:2] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “And”

²⁵ [6:2] NU, Gk(ABVW) / M, TR, Gk(SS) “seeing” / Gk(W) also omit “because”

²⁶ [6:3] NU, Gk(BVW,S1) / M, TR, Gk(AS,S2) “Jesus”

²⁷ literally “lifted-upon”

²⁸ [6:5] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “Philippos”

²⁹ [6:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1,S3) add

³⁰ [6:7] NU, Gk(SW) / M, TR, Gk(ABVS) “Philippos”

³¹ [6:7] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Gk(BV), Vul omit “something”

³² [6:9] NU, Vul, Gk(BSVW,X1596?) / M, TR, Vul, Gk(AS) “one”

³³ [6:9] NU, Vul, Gk(AVW,B1) / M, TR, Gk(SS,B2) “which”

³⁴ literally “into”

³⁵ [6:10] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) add “But” / Vul, Gk(B,P66) add “Therefore”

³⁶ [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “place”

³⁷ [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVS,X1596) / Gk(A) “the humans, men” / Gk(W,P66*) “men”

³⁸ [6:10] NU, Gk(BSVW,P75) (lit. “as”) / M, TR, Vul, Gk(AS) (lit. “as-if”)

³⁹ [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2,X1596?) / Gk(S1) “3,000”

⁴⁰ [6:11] NU, Vul, Gk(BVW,X1596) / M, TR, Gk(S,S1) “But” / Gk(S1) “But therefore”

⁴¹ [6:11] NU, TR, Vul, Gk(ASVWS,X1596) / Gk(B) add

⁴² [6:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,X1596) / OL, Gk(BS) “And he gave-thanks and”

⁴³ [6:11] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVWS) / Gk(BS,X1596) “he gave *them*”

⁴⁴ [6:11] NU, Vul, Gk(AVW,S1,X1596) / M, TR, Gk(BS,S2) add

⁴⁵ [6:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X1596) / Gk(B) add

⁴⁶ usually translated “Congregate”

⁴⁷ literally “which exceeded”

⁴⁸ usually translated “they congregated *them*”

⁴⁹ literally “which exceeded”

⁵⁰ [6:14] NU, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(V) “signs”

⁵¹ [6:14] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “Jesus”

⁵² [6:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS) / Gk(SW) omit “that”

⁵³ [6:15] NU, Gk(AVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(BS) “in order to make him” / Gk(S1) “and to be designating *him*”

⁵⁴ [6:15] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2) / Vul, Gk(S1) “flees”

by himself alone and-there he was praying-to God.²

16 But as *it* became late, his learners descended to the sea. **17** And after they stepped-in into a³ boat, they were coming to the other-side of the sea into Kefar-Nahum. And darkness had already come-to-be,⁴ and °Jesus had not-yet⁵ come to them. **18** The sea also,⁶ while a great wind was blowing, was being completely-arisen.

19 Therefore, they, having driven-forward about⁷ 25 or 30 stadia, perceived⁸ °Jesus walking-around on the sea and coming-to-be near the boat; and they were filled-with-fear. **20** But the *man*⁸ said⁹ to them, “**I** am. Do not be filling yourselves with-fear.”

21 Therefore, they were wanting⁹ to take him into the boat. And straightaway, the boat came-to-be on¹⁰ the earth into which they were going-away.¹¹

22 On-the-next-day, the crowd, the *one* having stood on the other-side of the sea, saw¹² that *there* was not another small-boat there, except one (that one into which his learners stepped-in).¹³ and that °Jesus not did enter-along with his learners into the boat¹⁴ but instead that his learners went-off alone. **23** But Instead,¹⁵ small-boats¹⁶ came out of Tiberias, near the place where they ate the bread after the lord gave-thanks.¹⁷ **24** Therefore, when the crowd saw that Jesus was¹⁹ not there, not-even his learners, they themselves stepped-in into¹⁸ the small-boats;¹⁹ and they came into Kefar-Nahum, seeking °Jesus.

25 And after they found him on the other-side of the sea, they spoke to him, “Rabbi, at-what-time did you get here?”²⁰

26 °Jesus answered them and spoke, “Truly, truly, I say to *all of you**: You* are seeking me, not because you* saw signs, but instead because you* ate out of the loaves of bread and were filled-with-food. **27** Do not be working for the food,²¹ the *food which is* being-lost, but instead for the food, the *food which is* remaining into a perpetual life, which the son of man²² will give to you*. For the Father, God, sealed this *man*.”

28 Therefore, they spoke to him, “What might we be doing in order that we might be working the works of God?”

29 °Jesus²³ answered and spoke to them, “This is the work of God, in order that you might be putting-faith into the *one* whom that *one* commissioned.”

30 Therefore, they spoke to him, “Therefore what sign are **you** making, in order that we might see and might put-faith in you? What are you working?” **31** Our fathers ate the manna in the desert, exactly-as it has been written, ‘He gave to them bread out of the heaven to eat.’” (Psalm 78:24/Exodus 16:31)

32 Therefore, °Jesus spoke to them, “Truly, truly, I say to *all of you**: Moses has not given to you* the bread out of the heaven; instead, my Father is giving to you* the bread out of the heaven, the true *bread*. **33** For the bread of God is the *bread which is* descending out of the heaven and is giving life to the world.”

34 Therefore, they spoke to him, “Lord, always give this bread to us.”

35 But²⁴ °Jesus spoke to them, “**I** am the bread of the life. The *person who is* coming to **me** might never hunger; and the *person who is* putting-faith into **me** will²⁵ never thirst at-any-time. **36** Instead, I spoke to *all of you**, that you* have also seen me,²⁶ and you* are not having-faith. **37** All *things* which the Father is giving to me will be-there near **me**; and the *person who is* coming to **me**, I might never throw-out outside; **38** because I have descended from²⁷ the heaven, not in order that I might be doing the will of²⁸ **mine**, but instead the will of the *one who* sent me. **39** But this is the will of the *one*²⁹ who sent me: in order that, of everything which he has given to me, I might not cause *anything* to-be-lost from it,³⁰ but instead in order that³¹ I might³² stand it up in³³ the last day. **40** For this is

the will of my Father:³⁴ in order that everyone who³⁵ is perceiving the son and is putting-faith into him, might be having a perpetual life, and **I** will stand him up in³⁶ the last day.”

41 Therefore, the Judeans were murmuring about him, because he spoke, “**I** am the bread, the *bread* which descended out of the heaven.”

42 And they were saying, “Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and whose mother **we** have come-to-know?³⁷ How now³⁸ is he³⁹ saying, that ‘I have descended⁴⁰ out of the heaven?’”

43 Therefore,⁴¹ Jesus⁴² answered and spoke to them, “Do not be murmuring with one-another. **44** Not-one is being-able to come to me, if-at-any-time the Father, the *one who* sent me, might not draw him; and **I** will stand him up in the last day.

45 “It is having been written in the prophets: ‘And all of *them* will be taught⁴³ of a god.’⁴⁴ Therefore,⁴⁵ Everyone who⁴⁶ heard⁴⁷ from the Father and learned the *truth*⁴⁸ is coming to **me**. **46** Not that someone has seen the Father, except the *one who is* from God—this *one* has seen the Father. (Isaiah 54:13)

47 “Truly, truly, I say to *all of you**: The *one who is* having-faith into **me**,⁴⁹ is having a perpetual life. **48** **I** am the bread of the life. **49** Your* fathers ate the manna in the desert, and they died-off. **50** This is the bread, the *bread which is* descending out of the heaven, in order that someone might eat of it and might not die-off. **51** **I** am the bread, the living *bread*, the *bread which* descended out of the heaven. If-at-any-time someone might eat of this bread, he will live for himself⁵⁰ into the age. But also the bread which **I** will give in-behalf-of the life of the world is my flesh.”

52 Therefore, the Judeans were fighting with one-another, saying, “How is this *man* being-able to give his flesh⁵¹ to us to eat?”

53 Therefore, °Jesus spoke to them, “Truly, truly, I say to *all of you**: If-at-any-time you* might not eat the flesh of the son of man⁵² and might not drink his blood, you* are not having life in yourselves. **54** The *one who is* gnawing my flesh and drinking my blood, is having a perpetual life; and **I** will stand him up in the last day. **55** For my flesh is truthful food,⁵³ and my blood is truthful drink.⁵⁴ **56** The *one who is* gnawing my flesh and drinking my blood, is remaining in **me**, and **I** in him, exactly-as the Father is in me and **I** in the Father. Truly, truly, I say to *all of you**: If-at-any-time you* might not get the body of the son of man as the bread of the life, you* are not having life in him.⁵⁵ **57** Exactly-as the Living Father commissioned me and **I** am living due to the Father, also the *one who is* gnawing⁵⁶ me, that *one* will live for himself⁵⁷ due to **me**. **58** This *man* is the bread, the *bread which* descended out of a⁵⁸ heaven; not exactly-as the fathers⁵⁹ ate the manna⁶⁰ and died-off; the *one who is* gnawing this bread, will live for himself⁶¹ into the age.”

59 He spoke these *things* while he was teaching in a congregation in Kefar-Nahum. **60** Therefore, after many of his learners heard these *things*, they spoke, “This account is hard. Who is being-able⁶² to be hearing it?”

61 But °Jesus, having come-to-know in himself that his learners were murmuring⁶³ about this, spoke to them, “Is this impeding *all of you**? **62** Therefore, *what* if-at-any-time you* might be perceiving the son of man⁶³ ascending to the *place* where he formerly was? **63** The spirit is the *one which is* making-alive; the flesh is not profiting anything. The words which **I** have

¹ [6:15] NU, TR, Vul, Gk(ABSV) / M, Gk(W) omit “again”

² [6:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

³ [6:17] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “the”

⁴ [6:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) “into Kefar-Nahum. But the darkness overtook them” / one unimportant “sea. But he overtook them at Kefar-Nahum, and the darkness had already come-to-be.”

⁵ [6:17] NU, Gk(BSVW) (“not-yet”) / M, TR, Vul, Gk(AS) “not”

⁶ [6:18] NU, M, TR, Gk(ASVWS,X1596) / Gk(B,P75) “But the sea”

⁷ [6:19] NU, M, TR, Gk(SVWS,X1596) (lit. “as”) / Vul, Gk(AB) “as-if”

⁸ [6:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,X1596) / S “But he”

⁹ [6:21] NU, M, TR, Gk(AVWS,X1596) / Vul, Gk(S) “they wanted”

¹⁰ [6:21] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2,X1596) genitive / Gk(S1), Origen accusative

¹¹ [6:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2,X1596) / Gk(S1) “they went-to-meet”

¹² [6:22] NU, OL, Gk(AV) is plural / Vul, Gk(BS,X1596) is singular / M, TR, Gk(S) “after they saw” / Gk(W) “after he saw”

¹³ [6:22] NU, Vul, Gk(AVW,S3) / M, TR, Gk(B “in”, S,S1,S2) add

¹⁴ [6:22] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “small-boat”

¹⁵ [6:22] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add “But instead” / Gk(S) add “Therefore after”

¹⁶ [6:23] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(B) “a small-boat” / Gk(S) “the boats” / Gk(W) “boats”

¹⁷ [6:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / some “after Jesus gave-thanks” / Gk(B) omit

¹⁸ [6:24] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Vul, Gk(S1) “they stepped-up into” / Gk(B) “they took to themselves”

¹⁹ [6:24] NU, Gk(VW,S2) / M, TR, Gk(AS) “the boats” / Gk(S1) “the boat” / Gk(B) “small-boats”

²⁰ literally “at-what-time have you come-to-be here?”

²¹ literally “feeding” (also for rest of verse)

²² literally “of the human”

²³ [6:29] NU, TR, Gk(ABV) / M, Gk(SWS) “Jesus”

²⁴ [6:35] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add “But” / Gk(BS) add “Therefore”

²⁵ [6:35] NU, Vul, Gk(ABSW,V1,S1) / M, TR, Gk(V2,S2) “might”

²⁶ [6:36] NU, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(AS) omit “me”

²⁷ [6:38] NU, Gk(AVW) / M, TR, Gk(BSS) “out-of”

²⁸ literally “the”

²⁹ [6:39] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Vul “Father” / Gk(ES,S1,S3) omit “But...me” (in error)

³⁰ [6:39] (lit. “cause anything to-be-lost out of it”) NU, M, TR, Gk(AESVWS), Vul / Gk(B) “cause anything (lit “nothing”) to-be-lost”

³¹ [6:39] NU, M, TR, Gk(AESVWS), Vul / Gk(B) add

³² may also possibly, though unlikely, be translated “will” (Gk(B) must be “might” / Vul translates “might”)

³³ [6:39] NU, TR, Gk(ABS) / M, Vul, Gk(EVWS) omit “in”

³⁴ [6:40] NU, Gk(VW,S2) / M, TR, Gk(AS) “of the one who sent me” / Vul, Gk(B) “of my Father who sent me” /

³⁵ literally “the”

³⁶ [6:40] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR, Gk(EVWS) omit “in” (but it is implied)

³⁷ [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) (lit. “the father and the mother of whom”) / Gk(W,S1) omit “and the mother” / others omit “the father...come-to-know”

³⁸ [6:42] NU, Gk(EVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “Therefore how”

³⁹ [6:42] NU, Gk(BEVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “is this man”

⁴⁰ [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) / Gk(S) “saying, ‘I’ (emphatic)...” / Gk(B) “saying for himself to have descended”

⁴¹ [6:43] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add

⁴² [6:43] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “Jesus”

⁴³ adjective

⁴⁴ [6:45] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR “of God” (lit. “of the god”)

⁴⁵ [6:45] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) add

⁴⁶ literally “the”

⁴⁷ [6:45] NU, TR, Vul, Gk(AESVW) (“heard”) / M, Gk(BS) “is hearing”

⁴⁸ [6:45] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) add

⁴⁹ [6:47] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

⁵⁰ [6:51] NU, Gk(BSW) / M, TR, Gk(EV) add

⁵¹ [6:52] NU, Vul, Gk(V) (lit. “the flesh of his”) / M, TR, Gk(BESWS) “the flesh”

⁵² literally “of the human”

⁵³ literally “feeding”

⁵⁴ [6:55] NU, Gk(EV,S2) (lit. “feeding” & “drinking”) / M, TR, Vul “my flesh is truly feeding, and my blood is truly drinking” / Gk(B) “my flesh is truly feeding” / Gk(S1) “my flesh is truly drink” / Gk(S3) “my flesh is truly feeding and my blood is truly drinking”

⁵⁵ [6:56] NU, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add (lost by scribal error?)

⁵⁶ [6:57] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) “taking”

⁵⁷ [6:57] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(W) “will live for himself” / Gk(B) “is living”

⁵⁸ [6:58] NU, Gk(EV,S1) / M, TR, Gk(BWS,S2) “the”

⁵⁹ [6:58] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) “the fathers of you*”

⁶⁰ [6:58] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) add

⁶¹ [6:58] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(BS) “will live for himself” / Gk(W) “you will live for yourself”

⁶² may also be translated “is being enabled”

⁶³ literally “of the human”

uttered¹ to you* are spirit and they are life. **64** Instead *there* are some of you* who are not having-faith.²

For °Jesus had come-to-know from *the* beginning who are the *ones who are* not having-faith, and who is the *one who* will deliver *him* up.

65 And he was saying, “Due to this, I have stated to *all of* you*, that not-one is being-able to come to me, if-at-any-time it might not have been given to him *from* out of the Father.³

66 Therefore,⁴ Out of this, many *from* among⁵ his learners went-off into their former *way of life*⁶ and were no-longer walking-around with him. **67** Therefore, °Jesus spoke to the twelve, “**You*** are not also wanting to be going-away, *are you*?*”

68 Therefore,⁷ Simon Petros answered him, “Lord, to whom will we go-off? You have words of a perpetual life. **69** And **we** have faith *in* and have known that **you** are the holy *one*⁸ of God, *the Living God*.⁹

70 °Jesus answered them, “Did not **I** select you*, the twelve, for myself? And one of you* is a slanderer.” **71** But he was saying *this about* °Judah, *son of* Simon of-Kerioth.¹⁰ For *this man*, *being*¹¹ *one from* out of the twelve, was going to be delivering him up.

CHAPTER 7

And after these *things*, °Jesus was walking-around in °Galilee. For he was not wanting¹² to be walking-around in °Judah, because the Judeans were seeking to kill him off.

2 But the festival of the Judeans was near, the *festival of pitching-of-a-tent*. **3** Therefore, his brothers spoke to him, “Depart from-this-place and be going-away into °Judah, in order that your learners will¹³ also perceive your works which you are doing. **4** For no-one is doing anything in secret¹⁴ and *at the same time* is himself seeking¹⁵ to be in outspokenness. If you are doing these *things*, manifest yourself to the world.” **5** For not-even his brothers were putting-faith into him.)

6 Therefore, Jesus° said° to them, “The season of¹⁶ **mine** is not-yet present. But the season, the *one which is yours**, is always ready. **7** The world is not being-able to be hating you*, but it is hating **me**, because **I** am testifying about it, that its works are wicked. **8** **You*** ascend into the festival.¹⁷ **I** am not-yet¹⁸ ascending into this festival, because **my** season¹⁹ has not-yet been fulfilled.”

9 But²⁰ after he spoke these *things* to him,²¹ he remained in °Galilee. **10** But as his brother ascended into the festival, then he himself also ascended,²² not manifestly, *but* instead as²³ in secret.²⁴

11 Therefore, the Judeans were seeking him in the festival, and were saying, “Where is that *man*?” **12** And there was much²⁵ murmur about him in the crowds.²⁶ Indeed, the *ones* were saying, that “He is good,” but²⁷ others were saying, “No. Instead he is misleading the crowd.” **13** However, no-one was uttering *anything* about him with outspokenness due to the fear of the Judeans.

14 But *while* it was already in-the-middle of the festival, Jesus²⁸ ascended into the temple, and he was teaching. **15** Therefore,²⁹ the Judeans were marveling, saying, “How has this *man* come-to-know alphabetical-characters,³⁰ not having learned *anything*?”

16 Therefore,³¹ Jesus³² answered them and spoke, “**My** teaching is not **mine**; instead *it is* of the *one who* sent me. **17** If-at-any-time someone might be

¹ [6:63] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) “am uttering”

² [6:64] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / others “who did not have-faith”

³ [6:65] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) “the Father of mine”

⁴ [6:66] NU, M, TR, Vul, Gk(EVWS) / Gk(BS) add

⁵ [6:66] NU, Vul, Gk(V) (lit. “out of”) / M, TR, Gk(BESWS) “many of”

⁶ literally “into the behind”

⁷ [6:68] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) add “Therefore” / Gk(B) add “But”

⁸ [6:69] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(S) “are the Anointed-One, the son” / Gk(E1) “are the Anointed-One, the holy one, a son”

⁹ [6:70] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(S) add

¹⁰ [6:70] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(AS) “Judah of-Kerioth, son of Simon” / Vul, Gk(B) “Judah Simon Skerioth”

¹¹ [6:71] NU, Gk(BV,E1) / M, TR, Vul, Gk(SWS,E2) add

¹² [7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVS) / OL, Gk(W) “not having authority”

¹³ [7:3] NU, Gk(BW,S2,V1) / M, TR, Gk(S,V2) “may perceive” / Gk(S1) “are perceiving”

¹⁴ literally “hidden”

¹⁵ [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SS,B2) / Gk(VW,B1) “is seeking it”

¹⁶ literally “the”

¹⁷ [7:8] NU, Gk(BVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(S,S1,S3) “into this festival”

¹⁸ [7:8] NU, most OL, most Vul, some Syr, Arm, Eth, one Cop, Gk(BS), Dia, Porphyry, Ambrosiaster, Epiphanius, Chrusostom, Augustine, Kyrillos / M, TR, some OL, some Vul, most Syr, most Cop, Gk(VWS,P66,P75), Basil “not-yet”

¹⁹ [7:8] NU, Gk(BSVW) (lit. “the mine season”) / M, TR, Gk(S) “the season, the mine season”

²⁰ [7:9] NU, M, TR, Gk(VWS) / Vul, Gk(BS) omit “But”

²¹ [7:9] NU, Vul, Gk(SW,B1) / M, TR, Gk(VS,B2) “them”

²² [7:10] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) “ascended, then he himself also ascended into the festival”

²³ [7:10] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS) / Gk(BS) omit “as”

²⁴ literally “hidden”

²⁵ [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) omit “much”

²⁶ [7:12] NU, M, TR, Gk(VWS) / Vul, Gk(BS) “crowd”

²⁷ [7:12] NU, TR, Vul, Gk(V) / M, Gk(BSWS) omit “but”

²⁸ [7:14] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) “°Jesus”

²⁹ [7:15] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “And”

³⁰ usually translated “documents”

³¹ [7:16] NU, M, Gk(SVWS) / TR, Vul, Gk(B) omit “Therefore”

³² [7:16] NU, M, TR, Gk(BWS) / Gk(SV) “Jesus”

wanting to be doing his will, he will know for himself about the teaching, whether it is *from* out of God, or *whether* **I** am uttering from myself. **18** The *one who* is uttering from himself is seeking his own glory.³³ But the *one who* is seeking the glory of the *one who* sent him: this *one* is truthful, and unrighteous is not in him. **19** Has not Moses given the law to *all of* you*? And not-one of you* is doing the law. Why are you* seeking to kill me off?”

20 The crowd answered, “You have a demon. Who is seeking to kill you off?”

21 Jesus³⁴ answered and spoke to them,³⁵ “I did one work, and you* all are marveling. **22** Due to this, Moses has given the circumcision to you* (not that it is from °Moses, *but* instead from the fathers), and in a sabbath you* are circumcising a human. **23** If a human is taking circumcision in a sabbath, in order that the law of Moses might not be broken,³⁶ are you* irate at **me** because I made a whole human healthy in a sabbath? **24** Do not be judging according to sight,³⁷ *but* instead be judging with the righteous judging.”

(Genesis 17:10-13; Exodus 12:48/Leviticus 12:3)

25 Therefore, some from among³⁸ the Jerusalemites were saying, “Is this not *the man* whom they are seeking to kill-off? **26** And, see, he is uttering with outspokenness, and they are saying nothing to him. Lest-perhaps the chiefs truly knew that this is *truly*³⁹ the Anointed-One? **27** Instead, we have come-to-know where this *man* is from. But whenever the Anointed-One might be coming, no-one knows where he is from.”

28 Therefore, °Jesus shouted in the temple, teaching and saying, “You* have come-to-know me, and you* have come-to-know where I am from. And I have not come from myself; instead, the *one who* sent me is true, whom **you*** have not come-to-know. **29** **But**⁴⁰ **I** have come-to-know him, because I am from him, and he⁴¹ commissioned me.”

30 Therefore, they were seeking to seize him. And no-one threw their hand on him, because his hour had not-yet come. **31** But many out of the crowd put-faith into him and were saying, *that*⁴² “Whenever the Anointed-One might come, he will *surely*-not⁴³ do more signs than *those*⁴⁴ which this *man* did,⁴⁵ *will he?*”

32 The Pharisees heard the crowd murmuring about these *things*, and the chief-priests and the Pharisees⁴⁶ commissioned assistants in order that they might seize him.

33 Therefore, °Jesus spoke *to them*,⁴⁷ “I am still with you* for a little time, and *then* I am going-away to the *one who* sent me. **34** You* will seek me, and you* will not find me;⁴⁸ and where **I** am, **you*** are not being-able to come.”

35 Therefore, the Judeans spoke to themselves, “Where is this *man* going to be going, that **we** will not find him? He is not going to be going into the dispersion⁴⁹ of the Hellenes and to be teaching the Hellenes, *is he?* **36** What is this account which he spoke, ‘You* will seek me, and you* will not find me;⁵⁰ and where **I** am, **you*** are not being-able⁵¹ to come?’⁵²”

37 But in the last day, the great *day* of the festival, °Jesus had stood and shouted, saying, “If-at-any-time someone might be thirsting, let him be coming toward me,⁵³ and let him be drinking. **38** The *one who* is putting-faith into **me**, exactly-as the writing spoke, ‘Out of his tummy⁵⁴ will flow rivers of living water.’”

(unidentified quotation)

39 But he spoke this about the spirit, which⁵⁵ the *ones who* put-faith⁵⁶ into him were going to be taking. For a *holy* spirit⁵⁷ was not-yet given,⁵⁸ because Jesus⁵⁹ was never-yet glorified.⁶⁰

40 Therefore, *some*⁶¹ out of the crowd, after they heard these accounts, were saying, “This is truly the prophet.” **41** Others were saying, “This is the Anointed-One.” But the *others*⁶² were saying, “For the Anointed-One is not coming out of

³³ literally “the glory, the his glory”

³⁴ [7:21] NU, M, Gk(SV) / TR, Gk(BW) “°Jesus”

³⁵ [7:21] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(B) omit “to them”

³⁶ literally “released”

³⁷ literally “seeing”

³⁸ literally “some out of”

³⁹ [7:26] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) add

⁴⁰ [7:29] NU, M, Vul, Gk(VWS) / TR, Gk(BS) add

⁴¹ literally “that”

⁴² [7:31] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) add

⁴³ [7:32] NU, Gk(BSVWS) / M, TR, Vul “surely-not”

⁴⁴ [7:31] NU, Gk(BSVW), Vul? / M, TR, Gk(S) “these”

⁴⁵ [7:31] NU, M, TR, Gk(VWS,S2) / Vul, Gk(B,S1) “man is doing” / others “man has done”

⁴⁶ [7:32] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(S) reverses “chief-priests” and “Pharisees”

⁴⁷ [7:33] NU, M, Vul, Gk(BSVWS) / TR add

⁴⁸ [7:34] NU, Gk(V) / TR, Vul, Gk(BSWS) omit “me”

⁴⁹ literally “thorough-sowing(seeding)”

⁵⁰ [7:36] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BSWS) omit “me”

⁵¹ may also be translated “not being enabled”

⁵² [7:36] one (AD1192) places John 7:53-8:11 here instead of in its usual placement further below

⁵³ [7:37] NU, TR, Vul, Gk(VWS,S2) / Gk(B,S1) omit “toward me”

⁵⁴ literally “hollowance”

⁵⁵ [7:39] NU, Gk(VS) / M, TR, Gk(BSW) “”, of which”

⁵⁶ [7:39] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(BS) “who are putting-faith”

⁵⁷ [7:39] NU, Vul, Gk(S) / M, TR, early Lat, Syr, Cop, Gk(VWS) “for a holy spirit” / Gk(B1) “for the holy spirit” / Gk(B2) “for the spirit, the holy spirit”

⁵⁸ [7:39] NU, M, TR, Vul, Gk(SWS) (“given”) / early Lat, Syr, Cop, Gk(V) “having been given” / Gk(B) “on them”

⁵⁹ [7:39] NU, M, Gk(BSVWS) / TR “°Jesus”

⁶⁰ [7:39] NU, M, TR, Gk(W) / Gk(BV,S2) “was not-yet glorified” / Gk(S1) “had not-yet been glorified”

⁶¹ [7:40] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) “Many”

⁶² [7:41] NU, Gk(VW) / TR “but others” / Vul “but some” / M, Gk(BSS) “others”

Galilee, is he? 42 Did not the writing speak, that the Anointed-One comes out of the seed of David and from Beth-Lehem, the village where David was from? 43 Therefore, a split came-to-be in the crowd due to him. 44 But some of them were wanting to seize him, but instead no-one threw their hands on him.

45 Therefore, the assistants came to the chief-priests and Pharisees, and they spoke to them, "Why is it that you* did not lead him here?"

46 The assistants answered, "But-not-at-any-time did a human utter in-this-manner as this human."¹

47 Therefore, the Pharisees answered them, "You* have not also been misled, have you*? 48 Not any of the chiefs put-faith into him, have they? Or one of the Pharisees? 49 Instead, this crowd, the one which is not knowing the law, is accused."

50 But² Nikodemos (the man who came to him on the former occasion,³ being one from among⁴ them) said⁵ to them, 51 "Our law does not judge the human if-at-any-time it might not hear from him first⁶ and might know what he is doing, does it?"

52 They answered and spoke to him, "You are not also from out of Galilee, are you? Search and see, that a⁷ prophet is not being arisen⁸ out of Galilee."

CHAPTER 8

12 Therefore, Jesus uttered to them again, saying, "I am the light of the world. The one who is following me might never walk-around in the darkness; instead, he will have the light of the life."

13 Therefore, the Pharisees spoke to him, "You are testifying about yourself. Your attestation is not truthful."

14 Jesus¹⁰ answered and spoke¹¹ to them, "Even-if-at-any-time I might be testifying about myself, my attestation is truthful,¹² because I have come-to-know from-where I came and to-where I am going-away. But¹³ you* have not come-to-know from-where I am coming or to-where I am going-away. 15 You* are judging according to the flesh; I am not judging anyone. 16 But even if-at-any-time I might be judging, the judging of¹⁴ mine is true,¹⁵ because I¹⁶ am not alone, but instead I and the Father¹⁷ who sent me. 17 But even in your* law,¹⁸ it has been written,¹⁹ that the attestation of two humans is truthful. 20 I am the one who is testifying about myself, and the Father who sent me is testifying about me."

19 Therefore, they were saying to him, "Where is your father?"

Jesus²¹ answered and spoke to them,²² "You* have neither come-to-know me nor my Father. If you* had come-to-know me, you* would have also come-to-know my Father."²³

20 He²⁴ uttered these words while he was teaching in the guarded-treasury in the temple.²⁵ And no-one seized him, because his hour had not-yet come.

21 Therefore, he²⁶ spoke to them again,²⁷ "I am going-away. And you* will seek me, and you* will die-off for yourselves in your* sin. Where I am going-away, you* are not being-able²⁸ to come."

22 Therefore, the Judeans were saying, "Surely he will not kill himself off, will he; because he says, 'Where I am going-away, you* are not being-able²⁹ to come?'"

23 And he was saying³⁰ to them, "You* are from what is downward; I am from what is upward. You* are from this world, I am not from this world. 24 Therefore, I spoke to all of you*, that you* will die-off for yourselves in your*

¹ [7:46] NU, Gk(VW,S2) / M, TR, Vul, Gk(S) add / Gk(B) "as this man is uttering" / Gk(S1) "as this human is uttering"

² [7:50] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(S) add

³ [7:50] NU, Gk(W) / Gk(V,S2) "him on a former occasion" / M, TR, Vul, Gk(S) "him by night" / Gk(B) "him by night on the first occasion" / Gk(S1) omit "the man who" & "on...of them"

⁴ literally "out of"

⁵ [7:50] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(S) "spoke"

⁶ [7:51] NU, Vul?, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) "formerly"

⁷ [7:52] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / two early "the"

⁸ [7:52] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) "prophet has not been arisen"

⁹ [7:53-8:12] These verses, though likely authentic, were not originally part of the Good-Message according to Johanan, but seem to have circulated independently at first. Because of this, they have been relocated to the end of this book, as a stand alone writing. (For more information, see the textual notes there.)

¹⁰ [8:14] NU, M, TR, Gk(VWS) / Gk(BS) "Jesus"

¹¹ [8:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(S) "Jesus spoke"

¹² [8:14] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS,X1780) / Gk(B) ", the attestation is true of me"

¹³ [8:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,X1780) / Gk(S) omit "But" / few omit "But...going-away"

¹⁴ literally "the"

¹⁵ [8:16] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(SS,P66) "truthful"

¹⁶ [8:16] NU, M, TR, Vul, Vul, Gk(SVWS,X1780?) / Gk(B) "I" (emphatic)

¹⁷ [8:16] NU, M, TR, Vul, Vul, Gk(VWS,S2,X1780) / Gk(B,S1) "the one"

¹⁸ lit. "in the law, the your*"

¹⁹ [8:16] NU, M, TR, Gk(BVWS,X1780) / Gk(S) "it is having been written"

²⁰ [8:16] NU, Vul, Gk(BVW) / M, TR, Gk(SS) "truthful"

²¹ [8:19] NU, M, Gk(BV) / TR, Gk(SW) "Jesus"

²² [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS,X1780) / Gk(B) add "and spoke to them" / Gk(S) "and spoke"

²³ [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,X1780?) (lit. "the Father of mine") / Gk(S) "the Father"

²⁴ [8:20] NU, Vul, Gk(BSVW,X1780) / M, TR, Gk(S) "Jesus"

²⁵ [8:20] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,X1780) / Gk(S) "words in the guarded-treasury"

²⁶ [8:21] NU, Gk(BSVW,X1780,P66*,P75) / M, TR, Vul, Gk(S) "Jesus"

²⁷ [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,X1780) / Gk(S) "was saying to them,"

²⁸ may also be translated "not being enabled"

²⁹ may also be translated "not being enabled"

³⁰ [8:23] NU, Vul, Gk(BVW,S2) / M, TR, Gk(S) "And he spoke" / Gk(S1,S3) "Therefore, he was saying"

sins. For if-at-any-time you* might not have-faith that I am, you* will die-off for yourselves in your* sins."

25 Therefore, they were saying to him, "Who are you?"

And³¹ Jesus spoke to them, "And what one certain thing have I been uttering to you* from the beginning?³² 26 I have many things to be uttering about you* and to be judging. But instead, the one who sent me is truthful. And the things which I heard from him, I am uttering³³ these things into the world."

27 They did not know that he was saying things to them about the Father. 28 Therefore, Jesus spoke to them again,³⁴ "Whenever you* might raise-high the son of man,³⁵ then you* will know for yourselves, that I am and I am doing nothing from myself; instead, I am uttering these things exactly-as the Father³⁶ taught me. 29 And the one who sent me is with me. He³⁷ did not leave³⁸ me alone, because I am always doing the things pleasing to him."

30 While he was uttering these things, many put-faith into him.

31 Therefore, Jesus was saying to the Judeans having put-faith in him, "If-at-any-time you* might remain in the account of³⁹ mine, then you* are truly my learners, 32 and you* will know the truth for yourselves, and the truth will set you* free."

33 They answered him,⁴⁰ "We are a seed of Abraham. And we have been enslaved to no-one at-any-time. How is it you are saying, that 'You* will become free?'"

34 Jesus answered them, "Truly, truly, I say to all of you*, that everyone who⁴¹ is doing the sin is a slave of the sin.⁴² 35 But the slave is not remaining in the house into the age; the son is remaining into the age. 36 Therefore, if-at-any-time the son might set you* free, you* will really be free. 37 I have come-to-know that you* are a seed of Abraham; instead, you* are seeking to kill me off, because the account of⁴³ mine is not having-room in you*. 38 I am uttering the things which⁴⁴ I have seen in-the-presence with the Father.⁴⁵ Therefore, you* are also doing⁴⁶ the things which⁴⁷ you* heard from⁴⁸ the father."⁴⁹

39 They answered and spoke to him, "Our father is Abraham."

Jesus said⁵⁰ to them, "If you* are⁵⁰ children of Abraham, you* were doing⁵¹ the works of Abraham. 40 But now you* are seeking to kill me off, a human who has uttered the truth to you*, which I heard from God. Abraham did not do this. 41 You* are doing the works of your* father."

Therefore,⁵² They spoke to him, "We have not been birthed from sexual-immorality. We have one father: God."

42 Jesus spoke to them, "If God was your* father, you* would be loving me; for I came from out of God, and I am-here. For I have not even come from myself; instead, that one commissioned me. 43 Why is it that you* are not knowing the utterance of⁵³ mine? Because you* are not being-able to be hearing the account of⁵⁴ mine. 44 All of you* are from out of the⁵⁵ father, the Slanderer; and you* are wanting to be doing the desires of your* father. That one was a human-killer from the beginning; and he has not stood in the truth, because there is not truth in him. Whenever he might be uttering the lie, he is uttering out of his own nature, because he is a liar and the father of it. 45 But because I am saying the truth, you* are not putting-faith in me. 46 Who among⁵⁶ you* is convicting me about a sin? But⁵⁷ If I am saying truth, why is it that you* are not putting-faith in me? 47 The one who is being from out of God, is hearing the words of God. Due to this, you* are not hearing, because you* are not from out of God."

48 Therefore,⁵⁸ The Judeans answered and spoke to him, "Are we ourselves not correctly⁵⁹ saying, that you are a Samaritan and having a demon?"

49 Jesus answered, "I am not having a demon. Instead, I am honoring my father, and you* are dishonoring me. 50 But I am not seeking my glory. There is

³¹ [8:25] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(S) add "And" / Vul add "And" before "Who are you" / Gk(BS) add "Therefore"

³² [8:25] NU, M, TR, Gk(BSVWS), Vul (S1 add "one") / others "And why am I speaking to you* at all?" / the earliest attested reading has "I spoke to you* at the beginning what I am also telling you (now)."

³³ [8:26] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) "saying"

³⁴ [8:28] NU, M, TR, Vul, Gk(BS) / Gk(S) add "again" / Gk(VW) omit "to them again"

³⁵ literally "of the human"

³⁶ [8:28] NU, Vul, Gk(BS) / M, TR, Gk(VS) "the Father of me" / Gk(W) "he"

³⁷ [8:29] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) "The Father"

³⁸ literally "dismiss"

³⁹ literally "the"

⁴⁰ [8:33] NU, Gk(BSVW) (lit. "answered to him") / M, TR, Gk(S) "answered him"

⁴¹ literally "the"

⁴² [8:34] NU, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(B) omit "the sin"

⁴³ literally "the"

⁴⁴ [8:38] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(S) "uttering the thing which" / Gk(W) "uttering these things which"

⁴⁵ [8:38] NU, Vul, Gk(EWV) / M, TR, Gk(BS) "the Father of mine"

⁴⁶ [8:38] NU, TR, Vul, Gk(BESVWS) / others ", may you* be doing"

⁴⁷ [8:38] NU, Gk(BEVW,S1) / M, TR, Vul?, Gk(S,S2) "doing the thing which"

⁴⁸ [8:38] NU, Gk(EVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(BS,S1) "you* have seen in-the-presence-of"

⁴⁹ [8:38] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(BESS) "the Father of you*"

⁵⁰ [8:39] NU, M, Gk(BW,S1,V2) / TR, Gk(ES,S2) "you* would have been doing" / Vul, Gk(V1) "be doing"

⁵¹ [8:41] NU, Gk(SVW) / NU, M, TR, Gk(BES) add

⁵² literally "the"

⁵³ literally "the"

⁵⁴ [8:44] NU, M, Gk(BESVWS) / TR "a"

⁵⁵ literally "Which out of"

⁵⁶ [8:46] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(S) add

⁵⁷ [8:48] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) add

⁵⁸ literally "beautifully"

the *one who is* seeking and judging. **51** Truly, truly, I say to *all of you**: if-at-any-time someone¹ might keep **my** account,² he might never perceive a death into the age.”

52 Therefore,³ The Judeans spoke to him, “Now we have known that you have a demon. Abraham died-off, and *also* the prophets; and **you** are saying, ‘If-at-any-time someone might keep my account, he might never taste a death into the age.’ **53** Surely **you** are not greater than our father⁴ Abraham who⁵ died-off? And the prophets died-off. Who are you making yourself to be?”

54 Jesus answered, “If-at-any-time **I** might glorify myself, my glory is nothing. My father is the *one who is* glorifying me, whom **you*** are saying that, ‘He is a god of ours.’⁶ **55** And you* have not known him, but **I** have come-to-know him. Even-if-at-any-time I might say that I have not come-to-know him, I will be a liar like you*. Instead, I have come-to-know him, and I am keeping his account. **56** Abraham, your* father, leaped-for-joy, in order that he might see the day of⁷ **mine**; and he saw, and was made-to-rejoice.” (*Jubilees 16:20,26-29*)

57 Therefore, the Judeans spoke to him, “You have not-yet *reached* fifty years *old*, and you have seen Abraham?”⁸

58 Jesus⁹ spoke to them, “Truly, truly, I say to *all of you**: Prior to *the act* for Abraham to come-to-be, **I** am.”

59 Therefore, they lifted stones, in order that they might throw *them* against him. But Jesus was hid, and he came-out of the temple after he came-through through the middle of them. And this was how he was passing-by.¹⁰

CHAPTER 9

And *while* he was passing-by, he saw a human *who was* blind from birth. **2** And his learners asked him, saying, “Rabbi, who sinned? This *man* or his parents, in order that he might be birthed blind?”

3 Jesus¹¹ answered, “Neither this *man* sinned, nor his parents. Instead, *this happened* in order that the works of God might be manifested in him. **4** It is necessary for us¹² to be working the works of the *one who sent me*¹³ till it is day. Night is coming, when no-one is being-able¹⁴ to be working. **5** Whenever I might be in the world, I am a light of the world.”

6 After he spoke these *things*, he spat on-the-ground and made clay out of the spittle; and he anointed his¹⁵ clay on the eyes of the blind *man*.¹⁶ **7** and spoke to him, “Be going-away, wash yourself into the diving-pool of °Shiloam.”¹⁷ (Which being interpreted is ‘having been commissioned’.) Therefore, he went-off and washed himself, and he came *back* looking.

8 Therefore, the neighbors* and the *ones who were* perceiving him on the former *occasion* that he was a beggar,¹⁸ were saying, “Is this not the *man who is* sitting himself and begging?” **9** Others were saying, that “This is he.” But Others were saying, “Surely-not. Instead he¹⁹ is *merely* like him.”

But²⁰ That man was saying that, “**I** am.”

10 Therefore, they²¹ were saying to him, “Therefore,²² how were your eyes opened-up?”

11 That *man* answered and spoke,²³ “The²⁴ human, the *one* being called²⁵ Jesus, made clay and anointed it on my eyes; and he spoke to me that²⁶ ‘Be going-away into the diving-pool of²⁷ °Shiloam and wash yourself.’ Therefore,²⁸ after I went-off and after I washed myself, I looked-again.”²⁹

12 And³⁰ they spoke to him, “Where is that *man*?”

He said³¹, “I have not come-to-know.”

13 They led³² him (the *man who was* at-one-time blind) to the Pharisees. **14** But it was a sabbath in *the day on which*³¹ °Jesus made the clay and opened-up his

¹ [8:48] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(B) “: whoever”

² [8:51] NU, Gk(BESVW) (lit. “the mine account”) / M, TR, Gk(S) “the account the mine”

³ [8:52] Gk(ESVW) / NU, M, TR, Vul, Gk(BS) add

⁴ [8:53] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(BW) omit “our father”

⁵ [8:53] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (lit. “whichever one”) / Vul “who” / Gk(B) “that”

⁶ [8:54] NU, M, Vul, Gk(AEWS,V2) / TR, Gk(BS,V1) “yours*”

⁷ literally “the”

⁸ [8:57] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “and Abraham has seen you?”

⁹ [8:58] NU, Gk(EV) / M, TR, Gk(ABSWS) “°Jesus”

¹⁰ [8:59] NU, Vul, Gk(BVW,S1) / M, TR, Gk(AES,S2) add / Gk(S3) add only “after...of them.”

¹¹ [9:3] NU, M, Gk(AESVWS) / TR, Gk(B) “°Jesus”

¹² [9:4] NU, Gk(BVW,S1) / M, TR, Vul, Gk(AES,S2) “**me**”

¹³ [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS,S2) / Gk(W,S1) “us”

¹⁴ may also be translated “is being enabled”

¹⁵ [9:6] NU, Gk(ASV,E2) (lit. “anointed of his the”) / M, TR, Vul, Gk(WS,E1,E3) “anointed the” / Gk(B) “anointed him with the”

¹⁶ [9:6] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEWS) add “of the blind *man*” / Vul, Gk(B) add “of him”

¹⁷ [9:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Hebrew may be “Shiloah” (LXX Isa 8:6) or “Shelah” (Neh 3:15) (also v. 11)

¹⁸ [9:8] NU, Vul, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Gk(S,E2) “was blind”

¹⁹ [9:9] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “But others, ‘He’ / Gk(B) “But different ones, ‘He”

²⁰ [9:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,E1,S2) / Gk(A,E2,S1,S3) add

²¹ [9:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “, the Judeans”

²² [9:10] NU, Gk(BES) / M, TR, Vul, Gk(VWS) omit “Therefore”

²³ [9:11] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) add

²⁴ [9:11] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “A”

²⁵ [9:11] NU, Gk(ESV) (lit. “being said to be”) / M, TR, Gk(ABWS) “human being said to be”

²⁶ [9:11] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) omit “that”

²⁷ [9:11] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add

²⁸ [9:11] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “But” / Vul “And”

²⁹ [9:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B); I went-off and I washed myself; and they came *while* I was looking.”

³⁰ [9:12] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(BS) “Therefore” / Gk(A) omit

³¹ [9:14] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “sabbath when”

eyes. **15** Therefore, the Pharisees were also again asking him how he looked-again. But the *man* spoke to them, “He put clay on my eyes, and I washed myself, and I am looking.”

16 Therefore, a certain *one* of the Pharisees was saying, “This human is not from a god,³² because he is not keeping the sabbath.” But³³ others were saying, “How is a sinful human being-able³⁴ to be making such signs?” And there was a split among³⁵ them. **17** Therefore,³⁶ they said³⁷ to the blind *man* again, “What are **you** saying about him, because he opened-up your eyes.”

But the *man* spoke that, “He is a prophet.”

18 Therefore, the Judeans did not have-faith about him, that he was blind and looked-again, till whoever called the parents of him (of the *man who* looked-again) **19** and they asked them, saying, “Is this your* son, whom **you*** are saying that he was birthed blind? Therefore, how is he presently looking?”

20 Therefore,³⁷ his parents answered them³⁸ and spoke, “We have come-to-know that this is our son, and that he was birthed blind. **21** But how he is now looking, we have not come-to-know; or who opened-up his eyes, **we** have not come-to-know. Ask him, he himself has *reached full* stature;³⁹ he himself will utter about himself.” **22** His parents spoke these *things*, because they were filling themselves with-fear-of the Judeans. For the Judeans had already synthesized,⁴⁰ in order that if-at-any-time someone might confess him to be an anointed-one, he might become expelled-from-congregation. **23** Due to this *reason*, his parents spoke, that “He has *reached full* stature, inquire-of⁴¹ him.”

24 Therefore, they voiced, for⁴² a second *time*, the human who was blind; and they spoke to him, “Give glory to God. **We** have come-to-know that this human is a sinner.”

25 Therefore, that *man* answered and spoke,⁴³ “If he is a sinner, I have not come-to-know. One *thing* I have come-to-know, that *though* I was being blind, I am presently looking.”

26 Therefore,⁴⁴ they spoke to him again,⁴⁵ “What did he do to you? How did he open-up your eyes?”

27 He answered them, “I already spoke to you*, and you* did not hear. Why are you* wanting to be hearing *it* again? *Surely you** are not also wanting to become his learners?”

28 And They⁴⁶ verbally-abused him and spoke, “**You** are a learner of that *man*, but **we** are learners of °Moses. **29** **We** have come-to-know that God has uttered to Moses. But this *man*, we have not come-to-know where he is from.”

30 The human answered and spoke to them, “For⁴⁷ in this is the⁴⁸ marvelous *fact*, that **you*** have not come-to-know where he is from, and he opened-up my eyes. **31** But⁴⁹ We have come-to-know, that God is not hearing sinners. Instead, if-at-any-time someone might be god-revering and might be doing his will, he is hearing *this type of man*. **32** From out of the *first* age it was not heard that someone opened-up eyes of a *person* having been birthed blind. **33** If this *man* were not from a god, he would not be being-able to be doing anything.”

34 They answered and spoke to him, “**You** were birthed whole in sins, and **you** are teaching us?” And they threw him out outside.

35 But Jesus⁵⁰ heard that they threw him out outside. And after he found him, he spoke to him,⁵¹ “Are **you** putting-faith into the son of man?”⁵²

36 That *man* answered and spoke,⁵³ “And⁵⁴ who is he, lord, in order that I might put-faith into him?”

37 But⁵⁵ °Jesus spoke⁵⁶ to him, “And you have seen him; and *the one who is* uttering with you is that *man*.”

38 But he declared, “I have-faith, lord.” And he bowed-down-to him. And he spoke, “Yes, lord, I have-faith *that* you are the son of God *who has* come into the world.”⁵⁷

³² [9:16] NU, Gk(ABSVWS) / M, TR “from God”

³³ [9:16] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “But”

³⁴ may also be translated “being enabled”

³⁵ literally “in”

³⁶ [9:17] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) omit “Therefore”

³⁷ [9:20] NU, Gk(SV) / M, Gk(AS) “But” / TR, Vul, Gk(BW) omit

³⁸ [9:20] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

³⁹ [9:21] NU, Gk(SV) / Vul, Gk(B) “Inquire-of him. He has stature.” / M, TR, Gk(AS) “He himself has stature. Ask him.” / Gk(S1) “He himself has stature.” / Gk(W) “He has stature” (S1 omit “himself” before “will”)

⁴⁰ more literally “already put themselves together”

⁴¹ [9:23] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AS,E?) “, ask”

⁴² literally “out-of”

⁴³ [9:25] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) add

⁴⁴ [9:26] NU, Vul, Gk(BVW,S2) / M, TR, Gk(AS) “But” / Gk(S1) omit

⁴⁵ [9:26] NU, Vul, Gk(BVW,S1) / M, TR, Gk(AS,S2) add

⁴⁶ [9:28] M, Gk(AS)/NU, Vul, Gk(VWS1) “And they” / TR add “Therefore they” / Gk(B) add “But they” / Gk(S2) “But the men”

⁴⁷ [9:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Therefore”

⁴⁸ [9:30] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “a”

⁴⁹ [9:31] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

⁵⁰ [9:35] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(AS,S2) “°Jesus” / Gk(B) “And *Jesus” / Gk(W) “But °Jesus”

⁵¹ [9:35] NU, Gk(BVW,S1) / M, TR, Vul, Gk(AS,S2) add

⁵² [9:35] NU, Gk(BSVW) (lit. “son of the human”) / M, TR, Vul, Gk(AS) “son of God”

⁵³ [9:36] NU, M, TR, Vul, Gk(BSS) / Gk(A) “That *man* answered” / Gk(VW) “He declared”

⁵⁴ [9:36] NU, M, Gk(BVW,S2) / TR, Vul, Gk(AS,S1) omit “And”

⁵⁵ [9:37] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add “But” / Vul add “And”

⁵⁶ [9:37] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(B) “answered” / Gk(S) “declared”

⁵⁷ [9:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / one 11th century add / Gk(W) omit “But he declared...Jesus spoke.”

39 And °Jesus spoke, “I came into this world for¹ a judgment, in order that the ones who are not looking might be looking, and the ones who are looking might become blind.”

40 And² The ones from out of the Pharisees who were³ with him heard these things, and they spoke to him, “Surely we are not also blind, are we?”

41 Therefore⁴ °Jesus spoke to them, “If you* were blind, you* would be having no sin. But since you* now say that you* are looking, therefore⁵ your* sin⁶ remains.

CHAPTER 10

“Truly, truly, I say to all of you*: the one who is not entering through the door into the court of the sheeps, but instead is ascending into it from-elsewhere, that man is a thief and a brigand. 2 But the one who is entering through the door is a shepherd of the sheeps. 3 The doorkeeper is opening-up to this man, and the sheeps are hearing his voice; and he is voicing⁷ his own sheeps name by name, and he is leading them out. 4 And⁸ Whenever he might throw-out all his own⁹ sheeps, he is going ahead of them; and the sheeps are following him, because they have come-to-know his voice. 5 But they will never follow a foreigner; instead they will flee for themselves from him, because they have not come-to-know the voice of the foreigners.”

6 °Jesus spoke this proverb to them, but those individuals did not know what the things were which he was uttering to them. 7 Therefore, °Jesus spoke to them¹⁰ again, “Truly, truly, I say to all of you*, that I am the door of the sheeps.¹¹ 8 All those, as-many-as came before me¹² are thieves and brigands. Instead, the sheeps did not hear them. 9 I am the door. If-at-any-time someone might enter through me, he will be saved, and he will come-in and he will come-out, and he will find a pasture. 10 The thief is not coming except in order that he might thief and might sacrifice and might cause-loss. I came, in order that they might be having a life, and might be having an excessive property.

11 “I am the shepherd, the beautiful shepherd. The shepherd, the beautiful shepherd is laying his soul down¹³ in-behalf-of the sheeps. 12 The one who is hired and is not a shepherd, whose sheeps are not his own, perceives the wolf coming and leaves¹⁴ the sheeps and flees; and the wolf snatches them and scatters them.¹⁵ 13 He does this, because he is a hired man¹⁶ and he himself is not caring about the sheeps.

14 “I am the shepherd, the beautiful shepherd, and I am knowing the ones which are mine; and the ones which are mine are knowing me,¹⁷ 15 exactly-as the Father is knowing me, and I am knowing the Father; and I am laying down¹⁸ my soul in-behalf-of the sheeps. 16 And I have other sheeps which are not from this court. It is necessary for me to lead these; and they will hear my voice, and they¹⁹ will become one flock, one shepherd. 17 Due to this, the Father is loving me, because I am laying²⁰ down my soul, in order that I might take it again. 18 No-one is lifting²¹ it from me; instead, I am laying it down from myself. I have authority to lay²² it down, and I have authority to take it again. I took this instruction from my Father.”

19 Therefore²³ Again, a split came-to-be among²⁴ the Judeans, due to these accounts. 20 But many of them were saying, “He has a demon and is being maddened. Why are you* hearing him?” 21 Others were saying, “These are not the words of a man who is being demonized. Surely a demon is not being-able to open-up²⁵ eyes of blind persons, is it?”

22 Then²⁶ the Festival-of-Renovation came-to-be in °Jerusalem.²⁷ 23 And²⁸ It was winter,²⁹ and °Jesus was walking-around in the temple in the portico of

°Solomon.³⁰ 24 Therefore, the Judeans encircled around him, and they were saying to him, “How long are you keeping our soul in suspense?³¹ If you are the Anointed-One, state it to us with outspokenness.”

25 °Jesus answered them, “I spoke to all of you*, and you* are not having-faith. The works which I am doing in the name of my Father, these are testifying about me. 26 Indeed, you* are not having-faith, because³² you* are not from out of the sheeps of³³ mine exactly-as I spoke to you*.³⁴ 27 The sheeps of³⁵ mine are hearing³⁶ my voice, and I³⁷ am knowing them, and they are following me. 28 And I am giving to them a perpetual life, and they might never be-lost into the age, and someone will not snatch them out of my hand. 29 My father has given it to me. He is greater than all things; and no-one is being-able to be snatching it³⁸ out of the hand of the Father.³⁹ 30 I and the Father are one.”

31 Therefore⁴⁰ The Judeans again carried stones, in order that they might stone him.

32 °Jesus answered them, “I showed to all of you* many beautiful works from out of the Father.⁴¹ Due to which of these⁴² works are you* stoning me?⁴³

33 The Judeans answered him, saying.⁴⁴ “We are not stoning you concerning⁴⁵ a beautiful work, but instead concerning revilement, and because you, being a human, are making yourself a god.”

34 °Jesus⁴⁶ answered them, “Is it not having been written in your* law,⁴⁷ that⁴⁸ ‘I⁴⁹ spoke, “You* are gods?”’” 35 If he spoke that those beings were gods to whom the account of God came-to-be (and the writing is not being-able⁵⁰ to be set-aside),⁵¹ 36 are you* saying that the one whom the Father made-holy and commissioned into the world is reviling, because I spoke, ‘I am a son of God’? 37 If I am not doing the works of my Father, do not be having-faith in me. 38 But if I am doing them, even-if-at-any-time you* might not be having-faith⁵² in me, be having-faith⁵³ in the works, in order that you* might know and might be knowing,⁵⁴ that the Father is in me, and I am in the Father.⁵⁵ (Psalm 82:6)

39 Therefore,⁵⁶ they were seeking to again seize him, and he came-forth out of their hand.

40 And he went-off again to the other-side of the Jordan, into the place where Johanan was immersing at the first; and he remained there. 41 And many came to him, and were saying, that “Indeed, Johanan made no sign, but all things, as-much-as Johanan spoke about this man, was truthful.” 42 And many put-faith into him there.

CHAPTER 11

But a certain man was being-weak: Lazar⁵⁷ from Beth-Anya, out of the village of Miriam and of Martha her sister. 2 But it was Miriam (the one who oiled the lord with a perfumed-oil and wiped his feet dry with her hairs) whose brother, Lazar, was being-weak. 3 Therefore, the sisters commissioned some persons to him, saying, “Lord, see, the one whom you are fond-of is being-weak.”

4 But after °Jesus heard this, he spoke, “This weakness is not to death; instead, it is in-behalf-of the glory of God, in order that the son of God might be glorified through it.”

5 Now °Jesus was loving °Martha and her sister and °Lazar. 6 Therefore, as he heard that he was° being-weak: indeed, he then remained in the place where he was for two days. 7 Next, after this, he said° to the learners, “Let us be going⁵⁸ into °Judah again.”

8 The learners said° to him, “Rabbi, now the Judeans were seeking to stone you, and you are going-away there again?”

³⁰ [10:23] NU, TR, Gk(VW) / M, Gk(ABSS) “Solomon”

³¹ literally “Till at-what-time are you lifting our soul?”

³² [10:26] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “for”

³³ literally “the”

³⁴ [10:26] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add

³⁵ literally “the”

³⁶ [10:27] NU, Vul, Gk(SVW) is plural / M, TR, Gk(ABS) is singular

³⁷ [10:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) “I” (non-emphatic)

³⁸ [10:29] NU, Gk(BSW,V1), Vul (“given it” is literally “given which”) / M, TR, Gk(AS,V2) “My Father, who has given them to me is greater than all things; and no-one is able to be snatching them”

³⁹ [10:29] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “of the Father of me”

⁴⁰ [10:31] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add // Gk(B) also omit “again”

⁴¹ [10:32] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “the Father of me”

⁴² literally “them” (neuter)

⁴³ [10:32] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “me” (non-emphatic)

⁴⁴ [10:33] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BS) add

⁴⁵ literally “about” (also later in verse)

⁴⁶ [10:34] NU, M, TR, Gk(ABSS) / Gk(VW) “Jesus”

⁴⁷ [10:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) (lit. “the law of you*”) / Gk(B,S1) “the law”

⁴⁸ [10:34] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) omit “that”

⁴⁹ [10:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(S1) “I” (non-emphatic)

⁵⁰ may also be translated “not being enabled”

⁵¹ literally “be released”

⁵² [10:38] NU, M, TR, Gk(AVS) / Vul, Gk(B) “you* are not wanting to be having-faith” / Gk(SW) “you* are not having-faith”

⁵³ [10:38] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AS) “, have-faith” / Gk(B) “, he is being made-to-have-faith” / Gk(W) “you* are having faith”

⁵⁴ [10:38] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AS) “you* might know and might have-faith” / Gk(S) “you* might know and might be having-faith” / (B) “you* might know” / Gk(W) “you* might know-again and he is being made-to-know”

⁵⁵ [10:38] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “in him”

⁵⁶ [10:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(B) “And” / Gk(V) omit // Gk(B,S1) also omit “again”

⁵⁷ [11:1] Hebrew equivalent/NU, TR, Vul, Gk(ABSWS) “Lazarus”/ Syr “Loozar” (also all other instances) / Eth “Eleazar”

⁵⁸ literally “May we be leading”

¹ literally “into”

² [9:40] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add “And” / Gk(B) add “But”

³ literally “are”

⁴ [9:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

⁵ [9:41] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add

⁶ [9:41] NU, M, TR, Gk(AVS,S1,S3) / Gk(BW,S2) “sins”

⁷ [10:3] NU, Gk(ABS) / M, TR, Gk(S) “calling”

⁸ [10:4] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

⁹ [10:4] NU, Gk(BVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(AS) “throw-out his own sheeps” / Gk(S1,S3) “throw-out his own”

¹⁰ [10:7] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add // also Gk(W,S2) omit “again” (but re-added in S3)

¹¹ [10:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / one “am the shepherd” // also Gk(B) omit “All of those”

¹² [10:8] NU, TR, Gk(ABVW,S2) / M, Vul, Gk(S,S1) omit “before me”

¹³ [10:11] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) (lit. “is putting his soul”) / Vul, Gk(B,S1) “is giving his soul”

¹⁴ literally “dismisses”

¹⁵ [10:12] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “scatters the sheeps”

¹⁶ [10:13] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(S,A2) “, But the hired man flees, because he is hired man” / Gk(A1) “But the man is a hired man” / Gk(W) omit

¹⁷ [10:14] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “; and I am being known by the ones of mine”

¹⁸ [10:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) (lit. “am putting”) / Gk(BW,S1) “am giving”

¹⁹ [10:16] NU, Gk(BVW,S2) / M, TR, Vul, Gk(AS,S1) “it”

²⁰ literally “putting” (also in verse 18)

²¹ [10:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) / some Gk(V,S1) “lifted”

²² literally “put”

²³ [10:19] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add // Gk(BS) also omit “again”

²⁴ literally “in”

²⁵ [10:21] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “to be opening-up”

²⁶ [10:22] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(ABSS) “But”

²⁷ [10:22] NU, TR, Gk(AVW) / M, Gk(BSS) “Jerusalem”

²⁸ [10:22] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add

²⁹ may also be translated “storm” (which is the Greek word for “winter”)

9 Jesus answered, “Are there not-surely twelve hours in the day? If-at-any-time someone might be walking-around in the day, he is not stumbling, because he is looking *at* the light of this world. 10 But if-at-any-time someone might be walking-around in the night, he is stumbling, because the light is not in him.” 11 He spoke this; and, after this, he said^o to them, “Lazar, our friend, has fallen-asleep. Instead, I am going, in order that I might arouse him from-slumber.”

12 Therefore, the learners spoke to him, “Lord, if he has fallen-asleep, he will be saved.”

13 But ^oJesus had spoken about his death, but those *men* thought that he was^o saying *something* about the sleep of the slumber. 14 Therefore, ^oJesus then spoke to them with outspokenness, “Lazar died-off. 15 And I am rejoicing that I was not there, due to you*, in order that you* might have-faith. Instead, let us be going¹ to him.”

16 Therefore, Toma, the *one* being called² Didumos (*which in Hellenic means ‘Twin’*), spoke to his fellow-learners, “Let **us** also be going,³ in order that we might die-off with him.”

17 Therefore, after ^oJesus came, he found him, having already *been* in the memorial-site for four days. 18 But ^oBeth-Anya was near ^oJerusalem, about fifteen stadia from *it*. 19 But⁴ many *from* out of the Judeans had come to ^oMartha⁵ and Miriam, in order that they might console them about their brother.⁶

20 Therefore, as Martha heard that Jesus came,^o she went-to-meet him. But Miriam was sitting herself down in the house. 21 Therefore, ^oMartha⁷ spoke to ^oJesus, “Lord,⁸ if you were here, my brother would not have died-off.⁹ 22 Instead,¹⁰ even now, I have come-to-know, that *whatever*, as-much-as you might request of God for yourself, God will give to you.”

23 ^oJesus said^o to her, “Your brother will stand himself up.”

24 ^oMartha¹¹ said^o to him, “I have come-to-know, that he will stand himself up in the standing-up in the last day.”

25 But¹² ^oJesus spoke to her, “I am the standing-up and the life.¹³ The *one who is* putting-faith into **me**, even-if-at-any-time he might die-off, will live for himself. 26 And everyone who¹⁴ *is* living and *is* putting-faith into **me**, he might never die-off into the age. Are you having-faith in this?”

27 She said^o to him, “Yes, lord, I have had-faith, that **you** are the Anointed-One, the son of God, the *one who is* coming into the world.”

28 And after she stated this, she went-off and voiced her sister Miriam, stealthily saying, “The teacher is present and is voicing *for* you.” 29 But¹⁵ as that *woman* heard this, she was arisen¹⁶ quickly, and was coming¹⁷ to him.

30 But¹⁸ ^oJesus had not-yet come into the village. Instead, he was still¹⁹ in the place where ^oMartha went-to-meet him. 31 Therefore, the Judeans (the *ones* being with her in the house and *who were* consoling her), after they saw that ^oMiriam quickly stood-up and came-out, they followed her, after they thought²⁰ that she was going-away^o into the memorial-site in order that she might weep there.

32 Therefore, as ^oMiriam came to-where Jesus²¹ was, she, after she saw him, fell before his feet, saying to him, “Lord, if you were here, my brother would not have died-off.”

33 Therefore, as Jesus saw her *while* she was weeping, and *saw* the Judeans *who* came-together with her *while* they were weeping, he snorted-in the spirit and disturbed himself. 34 And he spoke, “Where have you* put him?”

They said^o to him, “Lord, be coming and see.”

35 ^oJesus shed-tears. 36 Therefore, the Judeans were saying, “See how he was being-fond-of him?” 37 But some of them spoke, “Was not this *man*, the *one who* opened-up the eyes of the blind *man*, *able* to do *something*, in order that this *man* might also not *have* died-off?”

38 Therefore, Jesus, again snorting-in himself, came^o into the memorial-site. But it was a cave, and a stone was lying-over upon it. 39 ^oJesus said^o, “Lift the stone.”

Martha (the sister of the *man who* was having come-to-his-end)²² said^o to him, “Lord, it is already smelling *bad*. For he has been *there* for four days.”²³

40 ^oJesus said^o to her, “Did I not speak to you, that if-at-any-time you might have-faith, you will see for yourself the glory of God?”

41 Therefore, they lifted the stone where the *man* having been-dead was laying.²⁴

But ^oJesus lifted-up²⁵ his eyes upward, and spoke, “Father, I am giving-thanks to you, that you heard me. 42 But **I** had come-to-know, that you are always hearing me. Instead, *it is* due to the crowd, the *crowd* having stood-around *here*, that I spoke, in order that they might have-faith that **you** commissioned me.”

43 And after he spoke these *things*, he cried-out with a great voice, “Lazar, come-here outside!”

44 And straightaway²⁶ The *man who* was having become-dead came-out, having been bound feet and hands²⁷ with wrappings; and his countenance had been bound-about with a handkerchief. ^oJesus said^o to them, “*All of you**, release him, and dismiss him to be going-away.”

45 Therefore, many from among²⁸ the Judeans, the *ones who* came to ^oMiriam and *who* beheld the *things* which²⁹ he³⁰ did, put-faith into him. 46 But some from among³¹ them went-off to the Pharisees, and they spoke to them *about the things* which Jesus³² did.

47 Therefore, the chief-priests and the Pharisees congregated a congress and were saying, “What are we doing? Because this human is making many signs. 48 If-at-any-time we might let him *go on* in this manner, all *persons* will put-faith into him, and the Romans will come and will remove³³ our place and our nation.”

49 But a certain one of them, Kayafa, who was³⁴ a chief-priest that year, spoke to them, “**You*** have come-to-know nothing, **50** nor are you* even thoroughly-rationalizing³⁵ that it is-beneficial to you*,³⁶ in order that one human might die-off in-behalf-of the people, and not *that* the whole nation might be-lost.”

51 But he did not speak this from himself; instead, *since* he was³⁷ a chief-priest that year, he prophesied, that Jesus was going to be dying-off in-behalf-of the nation; **52** and not in-behalf-of the nation alone, *but* instead, in order that he might even congregate the children of God, the *ones who* have been thoroughly-scattered, into one. **53** Therefore, from that day, they deliberated-together with themselves,³⁸ in order that they might kill him off.

54 Therefore, ^oJesus³⁹ was no longer walking-around with outspokenness among⁴⁰ the Judeans; instead, he went-off from-there into the country near the desert, into a city being called⁴¹ Ephraim. And-there he remained⁴² with the learners.⁴³

55 But the Passover of the Judeans was near, and many ascended into Jerusalem out of the country before the Passover, in order that they might purify themselves. **56** Therefore, they were seeking ^oJesus; and they, having stood in the temple, were saying with one-another, “What are you* thinking? That he might surely never come into the festival?” **57** But even⁴⁴ the chief-priests and the Pharisees had given instructions,⁴⁵ in order that, if-at-any-time someone might know where he is, he might inform *them*, so-that they might seize him.

CHAPTER 12

Therefore, six days before the Passover, ^oJesus came into Beth-Anya, to-where Lazar was, the *one* having died,⁴⁶ whom Jesus⁴⁷ arose out of dead *humans*. **2** Therefore,⁴⁸ they made for him a dinner there. And ^oMartha was ministering, but ^oLazar was *one from* among⁴⁹ the *ones who* were reclining themselves along with⁵⁰ them. **3** Therefore, after ^oMiriam took a pound of a perfumed-oil of very-valuable *pistic*⁵¹ *spikenard*, she oiled the feet of ^oJesus and wiped his feet dry with her hairs. But the house was filled from the smell of the perfumed-oil.

²⁴ [11:41] NU, Vul, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Gk(S,E2) add

²⁵ literally “lifted-upon”

²⁶ [11:44] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Vul, Gk(ASWS,E2) add “And” / Gk(B) “And straightaway”

²⁷ literally “bound the feet and the hands”

²⁸ literally “many out of”

²⁹ [11:45] NU, M, TR, Gk(SWS,A1) / Gk(EV,A2) “beheld the thing which” / Gk(B) “having seen the thing which” / Vul “had seen what he did” / one “seen how many things” / one “seen the sign”

³⁰ [11:45] NU, Vul, Gk(AVW,E1) / M, TR, Gk(BSS,E2) “Jesus”

³¹ literally “some out of”

³² [11:46] NU, Gk(BEV) / M, TR, Gk(ASWS) “Jesus”

³³ literally “lift”

³⁴ literally “is”

³⁵ [11:50] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “thoroughly-rationalizing”

³⁶ [11:50] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “to us” / Gk(S) omit

³⁷ literally “is”

³⁸ [11:53] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add “-together”

³⁹ [11:54] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “Jesus”

⁴⁰ literally “in”

⁴¹ literally “being said to be”

⁴² [11:54] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul?, Gk(ABS) “he was spending-time”

⁴³ [11:54] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “the learners of his”

⁴⁴ [11:57] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BS) add

⁴⁵ [11:57] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “given an instruction”

⁴⁶ [12:1] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

⁴⁷ [12:1] NU, Vul, Gk(ASVW) (ABW,S2 with article) / M, TR, Gk(S) “he”

⁴⁸ [12:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And”

⁴⁹ [12:2] NU, Vul, Gk(SV) (lit. “one out of”) / M, TR, Gk(ABWS) “one of”

⁵⁰ [12:2] NU, M, Gk(ABSVS) / TR, Gk(W) “reclining-together themselves with them”

⁵¹ meaning of word uncertain and debated – some think it means “faithful”, some “liquid”, some referring to the pistachio nut, some referring to the place from where it was obtained

¹ literally “May we be leading”

² literally “being said to be” (an ancient Syr version supplies “Judah”)

³ literally “May we also be leading”

⁴ [11:19] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) “And”

⁵ [11:19] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) “to the ones around Martha” / Gk(B) “to Martha”

⁶ [11:19] NU, Gk(BSVW) (lit. “the brother”) / M, TR, Vul, Gk(AES) “the brother of them”

⁷ [11:21] NU, TR, Gk(BESVW) / M, Gk(AS) “Martha”

⁸ [11:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESWS) / Gk(V) omit “Lord”

⁹ [11:21] NU, Gk(BSVW,E1,E2) / M, TR, Gk(AS,E3) “have had died”

¹⁰ [11:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2,S2) / Gk(V,E1,S1) omit “Instead”

¹¹ [11:24] NU, Gk(BV,E1) / M, TR, Gk(ASWS,E2) “Martha”

¹² [11:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) add

¹³ [11:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / few omit “and the life”

¹⁴ literally “the”

¹⁵ [11:29] NU, Gk(VW,S1) / M, TR, Vul, Gk(AES,S2) omit “But”

¹⁶ [11:29] NU, Gk(BSVW,E1) / TR, Vul, Gk(AS,E2) “she is being arisen”

¹⁷ [11:29] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Vul?, Gk(ABS,E2) “is coming” or “is being made-to-come”

¹⁸ [11:30] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “For”

¹⁹ [11:30] NU, Vul, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(ABS) omit “still”

²⁰ [11:31] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) “her, saying” / others “seeing”

²¹ [11:32] NU, Gk(AEVS,S1) / M, TR, Gk(W,S2) “Jesus”

²² [11:39] NU, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) “having died”

²³ literally “For he is a four-dayer”

4 But Judah, the *one* of-Kerioth,¹ *one from among*² his learners (the *one who was going to be delivering him up*), said³, 5 “Why was it that this perfumed-oil was not sold for three-hundred denarii and given to destitute *persons*?” 6 But he spoke this, not because he was caring about the destitute *persons*, but instead because he was a thief, and, as he *was having the coffer*, was carrying *off the things which were thrown into it*.

7 Therefore, °Jesus spoke, “Leave her *alone*,³ in order that she might keep it⁴ for⁵ the day of my entombment-preparation. 8 For you* always have the destitute *persons* with yourselves, but you* do not always have **me**.⁶”

9 Therefore, the⁷ vast crowd of the Judeans knew that he was⁸ there, and they came, not only due to °Jesus, *but* instead, in order that they might also see °Lazar, whom he arose out of dead *humans*. 10 But the chief-priests deliberated with themselves, in order that they might also kill-off °Lazar, 11 because, due to him, many of the Judeans were going-away and were putting-faith into °Jesus.

12 On the next-day, the⁸ vast crowd, the *one which* came into the festival, after it heard that °Jesus was coming⁹ into Jerusalem, 13 took the palm-branches of the palm-trees and came-out into a going-to-a-meeting with him; and they were crying-out,⁹ “Grant-salvation! Having been blest is the *one who is coming* in the name of the Lord, even¹⁰ the¹¹ king of °Israel!”

14 But after °Jesus found a little-donkey, he sat-down on it, exactly-as it is having been written:

15 Do not be filling yourself with-fear, daughter of Zion.
Behold, your king is coming,
sitting himself
on a colt of a female-donkey.

(Zechariah 9:9)

16 But¹² His learners did not know these *things* at the first. Instead, when Jesus was glorified, then they were caused-to-remember that these *things* were having been written on-the-basis-of him, and *that* they did these *things* to him.

17 Therefore, the crowd (the *one* being with him when he voiced °Lazar out of the memorial-site and arose him out of dead *humans*) was testifying *about him*.¹³ 18 Due to this *reason* also,¹⁴ the crowd went-to-meet him, because they heard that he *was having*¹⁵ made this sign. 19 Therefore, the Pharisees spoke to themselves, “*All of you** are perceiving¹⁶ that you* are not profiting anything. See, the world went-off behind him.”

20 But there were some¹⁷ Hellenes among the *ones who were* ascending in order that they might bow-down-to *God* during the festival. 21 Therefore, they came-to Philippos (the *man who was* from Beth-Tzaidah in °Galilee), and they were asking him, saying, “Lord, we are wanting to see °Jesus.”

22 °Philippos¹⁸ came⁹ and he said¹⁹ *something* to °Andreas. And again Andreas and Philippos came⁹, and they said²⁰ *something* to Jesus.

23 But °Jesus answered⁹ them, saying, “The hour has come, in order that the son of man²¹ might be glorified. 24 Truly, truly, I say to *all of you**: If-at-any-time the kernel of the grain *which* fell into the earth might not die-off, it remains alone. But if-at-any-time it might die-off, it bears much fruit. 25 The *one who is* being-fond-of his *own* soul, is losing it;²² and the *one who is* hating his soul in this world, will guard it into a perpetual life. 26 If-at-any-time someone might be ministering to **me**, let him be following **me**; and wherever **I** am, there will the minister of²³ **mine** also be. And if-at-any-time someone might be ministering to **me**, the Father will honor him.

27 “Now my soul has been disturbed. And what might I speak?²⁴ ‘Father, save me out of this hour?’ Instead, due to this *reason*, I came into this hour. 28 Father,

glorify your name²⁵ in the glory which I was having in-the-presence-of you before the act which caused the world to come-to-be.²⁶”

Therefore, a voice came out of the heaven, saying.²⁷ “I even glorified *it*, and I will glorify *it* again.”

29 Therefore, the crowd (the *one* having stood *there* and *which* heard *it*) were saying, that thunder came-to-be. Others were saying, “A messenger has uttered to him.”

30 Jesus²⁸ answered and spoke.²⁹ “This voice has not come-to-be³⁰ on-account-of **me**, *but* instead on-account-of *all of you**. 31 Now is a judging of this world; now will the chief of this world be thrown-out outside. 32 And **I**, if-at-any-time I might be raised-high out of the earth, will draw *all persons* to myself.” 33 But he was saying this, signifying *by* what-kind of death he was going to be dying-off.

34 Therefore,³¹ the crowd answered him, “**We** heard from the law, that the Anointed-One is remaining into the age. And how are **you** saying, that it is necessary for the son of man³² to be raised-high? Who is this son of man?”

35 Therefore, °Jesus spoke to them, “The light is among³³ you* still a short time. Therefore. Be walking-around as³⁴ you* have the light, in order that darkness might not overtake you*.³⁵ And the *one who is* walking-around in the darkness has not come-to-know to-where he is going-away. 36 As³⁶ you* have the light, be putting-faith into the light, in order that you* might become sons of light.”

Jesus uttered these *things*, and he, after he went-off, was hidden from them. 37 But *even* having made so many signs in-front-of them, they were not putting-faith into him, 38 in order that the account of Isaiah the prophet might be fulfilled, which spoke:

Lord, who had-faith *in* our report,³⁷
and to whom was the arm of the Lord revealed?

(Isaiah 53:1)

39 Due to this, they were not being-able to be having-faith, because Isaiah again spoke:

40 He has blinded their eyes and he petrified³⁸ their heart,
in order that they might not see with their eyes,
and might comprehend with their heart,
and they might be turned-back,³⁹ and I will⁴⁰ heal them.

(Isaiah 6:10)

41 But Isaiah spoke these *things*, because⁴¹ he saw his glory,⁴² and uttered about him.

42 However, similarly, even many of the chiefs put-faith into him; *but* instead, due to the Pharisees, they were not confessing *him*, in order that they might not become expelled-from-congregation. 43 For they loved the glory of the humans rather **than** the glory of God.

44 But Jesus shouted and spoke.⁴³ “The *one who is* putting-faith in **me**, is putting-faith not into **me**, *but* instead into the *one who* sent me. 45 And⁴⁴ the *one who is* perceiving **me**, is perceiving the *one who* sent me. 46 **I** have come into the world as a light, in order that everyone who⁴⁵ is putting-faith into **me**, might not remain in the darkness. 47 And if-at-any-time someone might hear my words and might not observe *them*,⁴⁶ **I** am not judging him. For I did not come in order that I might judge the world, *but* instead in order that I might save the world. 48 The *one who is* setting **me** aside and *is* not taking my words has the *one who is* judging him. The account which I uttered, that will judge him in the last day, 49 because **I** did not utter *from out of* myself; *but* instead the Father *who* sent me has given to me an instruction *about* what I might speak and what I might utter. 50 And I have come-to-know, that his instruction is a perpetual life. Therefore, *the things which I* am uttering, I am uttering exactly-as the Father has spoken to me.”

¹ [12:4] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AS) “Judah son of Simon of-Kerioth” / Gk(B) “Judah from Karuthi” / Vul “Judah Skerioth”

² [12:4] NU, TR, Vul, Gk(ABSS) (lit. “one out of”) / Gk(VW) “one of”

³ literally “dismiss her”

⁴ [12:7] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “*alone*; she has kept it”

⁵ literally “into”

⁶ [12:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “For you*...have me” / few omit “but you*...have me”

⁷ [12:9] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “a” (“Therefore...knew”) / Gk(B) “But a vast crowd out of the Judeans heard”

⁸ [12:12] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABSWS) “a”

⁹ [12:13] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “were shouting”

¹⁰ [12:13] NU, Gk(VW,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(ABS,S2) omit “even”

¹¹ [12:13] NU, TR, Gk(BSVW) / M, Gk(AS) “a”

¹² [12:16] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add

¹³ [12:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / others “the *one* being with him, began to testify that he voiced Eleazar out of the memorial and arose him out of dead *humans*.”

¹⁴ [12:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS,V2) / Gk(V1) omit “also”

¹⁵ literally “heard for him to have made this sign”

¹⁶ may also be translated “*All of you**, be perceiving”

¹⁷ [12:20] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(BSVWS) “even”

¹⁸ [12:22] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABSWS) “Philippos”

¹⁹ literally “saying to”

²⁰ [12:22] NU, Gk(AV) M, TR, Gk(WS) “And again, Andreas and (W+’the’) Philippos say” / Gk(S) “And again Andreas come, and Philippos, and they say” / Vul “Andreas and Philippos say” / Gk(B) “Again the Andreas and Philippos say”

²¹ literally “of the human”

²² [12:25] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “, will lose it”

²³ literally “the”

²⁴ [12:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Eirenaïos(Lat) (perhaps quoting from the Valentinian corruption of this passage) add here “I do not know.”

²⁵ [12:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / others “son”

²⁶ [12:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

²⁷ [12:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And a voice came-to-be out of the heaven, saying”

²⁸ [12:30] NU, M, Gk(BSVW) / TR, Gk(AS) “°Jesus”

²⁹ [12:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) omit “and spoke”

³⁰ [12:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “not come”

³¹ [12:34] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) omit “Therefore”

³² literally “of the human” (also in next instance)

³³ literally “in”

³⁴ [12:35] NU, Gk(ABVW) / M, TR, Vul?, Gk(SS) “till” (or “as-long-as”) // Gk(B) also add “Therefore”

³⁵ literally “not take you” down”

³⁶ [12:36] NU, Gk(ABSWS) / M, TR, Vul?, Gk(S) “Till” (or “as-long-as”)

³⁷ literally “hearing”

³⁸ [12:40] NU, Vul?, Gk(ASV,V1) / M, TR, Vul?, Gk(S,V2) “and he has petrified” / Gk(B) omit “their eyes and he hardened”

³⁹ [12:40] NU, Gk(SV,B1) / M, TR, Gk(AS,B2) “be turned-back” / Gk(W) “might turn-back”

⁴⁰ [12:40] NU, Gk(ABSWS) / M, TR, Vul, Gk(S) “might”

⁴¹ [12:41] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BS) “when” / Gk(W) “since” // Gk(B) also add “But”

⁴² [12:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. “the glory of him”) / Gk(B) “the glory of God”

⁴³ [12:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Therefore, Jesus shouted and was saying”

⁴⁴ [12:45] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “And”

⁴⁵ literally “the”

⁴⁶ [12:47] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) “not have-faith”

CHAPTER 13

But before the festival of the Passover, °Jesus (having come-to-know, that his hour came,¹ in order that he might step out of this world and go to the Father), after he loved the *ones* which were *his own* in the world,² he loved them to³ the end. **2** And *while* a dinner was coming-to-be⁴ (the Slanderer having already thrown *the thought* into the heart of Judah son of Simon of-Kerioth,⁵ in order that he might deliver him up), **3** he⁶ (having come-to-know that the Father gave⁷ all *things* into his hands, and that he came-out from a god and was⁸ going-away to God) **4** was⁹ arisen from the dinner, and he put¹⁰ *aside* his robes. And after he took a coverlet, he girded it all-the-way-around himself. **5** Next, he threw¹¹ water into the wash-basin, and he began to be washing the feet of the learners and to be wiping *them* dry with the coverlet with which he was having girded himself all-the-way-around.

6 Therefore he came¹² to Simon Petros. And¹³ He¹⁴ said¹⁵ to him, “Lord, are **you** washing my feet?”

7 Jesus answered and spoke to him, “What **I** am doing, **you** have not come-to-know at present. But after these *things*, you will know for yourself.”

8 Petros said¹⁶ to him, “You might never wash my feet into the age.”

Jesus¹⁷ answered him, “If-at-any-time I might not wash you, you do not have a part with **me**.”

9 Simon¹⁸ Petros said¹⁹ to him, “Lord, not my feet only,²⁰ instead even the hands and the head.”

10 °Jesus said²¹ to him, “The *one* having bathed himself has no need except to wash the feet; instead,²² he is wholly clean. And *all of you** are clean; instead, surely-not all.” **11** For he had come-to-know the *one who* was delivering him up. *It was* due to this *reason* that he spoke, that²³ “Surely-not all of you* are clean.”

12 Therefore, when he washed their feet and²⁴ took his robes and leaned-back at *table* again, he spoke to them, “Are you* knowing what I have done to you*? **13** **You*** are voicing me: ‘The teacher’, and, ‘The lord.’ And you* are speaking beautifully. For I am. **14** Therefore, if **I**, the lord and the teacher, washed your* feet, how-much more²⁵ **you*** also are indebted to be washing the feet of one-another. **15** For I gave an example to you*, in order that exactly-as **I** did to you*, **you*** might also be doing. **16** Truly, truly, I say to *all of you**: A slave is not greater than his lord, nor-even is an emissary greater than the *one who* sent him. **17** If-at-any-time you* have come-to-know these *things*, you* are happy if you* are doing them.

18 “I am not speaking about you* all. **I** have come-to-know *those* whom I selected for myself. Instead, *it is* in order that the writing might be fulfilled, ‘The *one who* is gnawing my¹⁷ bread, lifted-up¹⁸ his heel against **me**.’ (Psalm 41:9)

19 “From now-on, I am saying *this* to you* before the *event* which is to come-to-be, in order that whenever it might come-to-be, you* might have-faith that **I** am. **20** Truly, truly, I say to *all of you**: The *one who* is taking whomever¹⁹ I might send, is taking **me**. But the *one who* is taking **me**, is taking the *one who* sent me.”

21 After °Jesus²⁰ spoke these *things*, he was disturbed in the spirit, and he testified and spoke, “Truly, truly, I say to *all of you**; that one of you* will deliver me up.”

22 Therefore,²¹ The learners were looking into *the eyes of* one-another, being at-a-loss²² for themselves about whom he was speaking. **23** But²³ One among²⁴ his learners (the *one whom* °Jesus was loving) was reclining himself in the bosom of °Jesus. **24** Therefore, Simon Petros nodded²⁵ to this *man* to enquire: who it would be about whom he was²⁶ speaking in-this-manner.²⁵

¹ [13:1] NU, Vul?, Gk(ASVW) / M, TR, Vul?, Gk(S) “hour has come” / Gk(B) “was being-present”

² literally “the *ones his own*, the *ones in the world*”

³ literally “into”

⁴ [13:2] NU, Gk(VW,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABS,S2) “And after dinner came-to-be”

⁵ [13:2] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Simon from Karuoth” / Vul “Judah Skerioth”

⁶ [13:3] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “Jesus”

⁷ [13:3] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “has given”

⁸ [13:6] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) add

⁹ [13:6] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(AWS,S2) “That *man*” // Gk(S) also omit “Lord”

¹⁰ [13:8] NU, Gk(ABEVW) / M, TR, Gk(SS) “°Jesus”

¹¹ [13:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Simon”

¹² [13:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / some omit “only”

¹³ [13:10] NU, Gk(VW,E1), few Vul, Syr, Cop, Augustinus / M, TR, Gk(AS,E2) “himself has no need than to wash the feet; instead” / Gk(B) “himself has no need to wash the head except for the feet alone; for” / Gk(S), Origenes, Tertullianus, most Vul, two OL “himself has no need to wash; instead”

¹⁴ [13:11] NU, Gk(ESW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “that” / Gk(B) omit “It was...clean.”

¹⁵ [13:12] NU, TR, Vul, Gk(BVWS,E1,E3) / Gk(AS,E2) omit “and” (therefore reading “he”)

¹⁶ [13:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

¹⁷ [13:18] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) “gnawing the bread with **me**”

¹⁸ literally “lifted-upon”

¹⁹ [13:20] NU, Gk(ESVW) (lit. “getting *whoever* someone”) / M, TR, Gk(BS) “getting if-ever someone” / Gk(A) “getting *whoever*”

²⁰ [13:21] NU, M, TR, Gk(ABEWS) / Gk(SV) “°Jesus”

²¹ [13:22] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add

²² [13:22] (lit. “without-a-way-to-go”) NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “The Judeans were looking into the *eyes of* one-another, *while* the learners were being without-a-way-to-go”

²³ [13:23] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Gk(ABSWS,E2) add “But” / Vul add “Therefore”

²⁴ [13:23] NU, Vul, Gk(ABESVW) (lit. “out of”) / M, TR, Gk(S) “of”

²⁵ [13:24] NU, M, TR, Gk(ABS) (B add “in-this-manner”) / Vul, Gk(EVW) “nodding to this *man* and was saying to him, ‘Speak, ‘Who it is about whom he is speaking.’” / Gk(S) “nodding to this *man* to enquire who he it would be about whom he was speaking and was saying to him, ‘Speak, ‘Who it is about whom he is speaking.’”

²⁶ [13:24] NU, M, TR, Gk(ABS) (B add “in-this-manner”) / Vul, Gk(EVW) “nodding to this *man* and was saying to him, ‘Speak, ‘Who it is about whom he is speaking.’” / Gk(S) “nodding to this *man* to enquire who he it would be about whom he was speaking and was saying to him, ‘Speak, ‘Who it is about whom he is speaking.’”

25 Therefore,²⁶ After that *man* reclined²⁷ in-this-manner²⁸ against the chest of °Jesus, he said²⁹ to him, “Lord, who is it?”

26 Therefore,²⁹ °Jesus³⁰ answered³¹ him³⁰ and saying,³¹ “It is that *man* to whom **I** will dip the little-morsel and give it.”³² Therefore, after he dipped the little-morsel, he took³³ it and³³ he gave³⁴ it to Judah son of Simon of-Kerioth.³⁴ **27** And after the little-morsel, then³⁵ the Adversary entered into that *man*. Therefore, °Jesus said³⁶ to him, “What you are doing, do quickly.”

28 But³⁶ none of the *ones who* were reclining themselves knew for what *reason* he spoke this to him. **29** For some were thinking, that since Judah³⁷ was having the coffer, °Jesus³⁸ said³⁸ to him, “Buy *the things* which we are having need of for³⁹ the festival,” or in order that he might give something to the destitute *persons*. **30** Therefore, after that *man* took the little-morsel, he came-out straightaway. But it was night.

31 Therefore, when he came-out, Jesus⁴⁰ said⁴⁰, “Now the son of man⁴¹ was glorified, and God was glorified in him. **32** If God was glorified in him,⁴² God will also glorify him in himself, and he will glorify him straightaway.

33 “Little-children, I am with you* still a little *longer*. You* will seek me; and, exactly-as I spoke to the Judeans that ‘To-where **I** am going-away **you*** are not being-able to come,’ I am also saying *it* to you* at present.

34 “I am giving to you* a new instruction, in order that you* might be loving one-another, exactly-as I loved you*, in order that **you*** might also be loving one-another. **35** In this, all *persons* will know for themselves, that you* are **my** learners, if-at-any-time you* might be having love in one-another.”

36 Simon Petros said⁴³ to him,⁴³ “Lord, to-where are you going-away?”

Jesus⁴⁴ answered⁴⁵ him,⁴⁶ “Wherever I am going-away, you are not being-able to follow me now, but you will follow me⁴⁷ afterward.”

37 °Petros⁴⁸ said⁴⁸ to him, “Lord,⁴⁹ why is it that I am⁵⁰ not being-able to follow you at-present? I will lay⁵¹ down my soul in-behalf-of-you.”

38 Jesus⁵² answered⁵² and spoke to him,⁵³ “Will you lay down your soul in-behalf-of **me**? Truly, truly, I say to you: A rooster might⁵⁴ never crow⁵⁵ till you⁵⁶ will deny me three-times.

CHAPTER 14

And he spoke to his learners,⁵⁷ “Do not be letting your* heart be disturbed. *All of you**, be putting-faith into God and be putting-faith into **me**.⁵⁸ **2** In the house of my Father, there are many places-to-remain. But if *there were* not, would I have spoke to you* that⁵⁹ I am going to make-ready a place for you*? **3** And if-at-any-time I might go and might make-ready a place for you*, I am coming again, and I will take you* alongside myself, in order that wherever **I** am, **you*** might also be. **4** And you* have come-to-know the way to-where **I**⁶⁰ am going-away.”⁶¹

5 Toma (the *one being said to be a twin*)⁶² said⁶² to him, “Lord, we have not come-to-know to-where you are going-away. And⁶³ How are we being-able to have⁶⁴ come-to-know the way?”

6 °Jesus⁶⁵ said⁶⁵ to him, “**I** am the way, and the truth, and the life. No-one is

²⁶ [13:25] NU, Gk(EV) / NU, Gk(BSW) add “Therefore: / M, TR, Gk(AS) add “But”

²⁷ [13:25] NU, Vul, Gk(V,E1,S2) / M, TR, Gk(ABWS,E2,S1) “fell-on”

²⁸ [13:25] NU, M, Vul, Gk(EV) / TR, Gk(ABS) omit “in-this-manner”

²⁹ [13:26] NU, M, TR, Gk(ABESS) / Gk(VW) “°Jesus”

³⁰ [13:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AWS,E2,S1) / Gk(V,E1,S2) “Therefore, Jesus was answering” / Gk(B) “Jesus was answering him”

³¹ [13:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) / Gk(BS) add

³² [13:26] NU, Vul?, Gk(EV) / M, TR, Gk(ABSWS) “to whom, after I dip the little-morsel, I will give-over”

³³ [13:26] NU, Gk(SW,V2) / TR, Vul, Gk(ABES,V1,V3) omit “taking it and”

³⁴ [13:26] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(BESWV) “Simon from Karuoth” / Vul “Simon Skerioth”

³⁵ [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “after the little-morsel, then”

³⁶ [13:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ABES) / Gk(S) “For” / Gk(VW) omit

³⁷ [13:29] NU, Gk(ASVWS) / M, TR, Gk(BE) “°Judah”

³⁸ [13:29] NU, M, TR, Gk(ABEWS) / Gk(SV) “°Jesus”

³⁹ literally “into”

⁴⁰ [13:31] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “°Jesus”

⁴¹ literally “of the human”

⁴² [13:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,E2,S2) / Gk(BVW,E1,S1) omit “If...in him” / Gk(W) also omit “and he will glorify him straightaway”

⁴³ [13:36] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Vul omit “to him”

⁴⁴ [13:36] NU, Gk(AV,E1) / M, TR, Gk(BSWS,E2) “°Jesus”

⁴⁵ [13:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “says”

⁴⁶ [13:36] NU, M, TR, Gk(ABSWS,E2) / Vul, Gk(V,E1) omit “him”

⁴⁷ [13:36] NU, Vul, Gk(ASVW,E1) / M, TR, Gk(BS,E2) add

⁴⁸ [13:37] NU, TR, Gk(AVW) / M, Gk(ESS) “Petros” / Gk(B) “He”

⁴⁹ [13:37] NU, M, TR, Gk(ABEVWS,S2) / Vul, Gk(S1) omit “Lord”

⁵⁰ literally “put” (also in verse 38)

⁵¹ [13:38] NU, Gk(ABS,E1) / M, TR, Gk(WS,E2) “°Jesus”

⁵² [13:38] NU, Gk(ASVW,E1) / Vul “answered” / M, TR, Gk(ES,E2) “answered him” / Gk(B) “answered and spoke to him”

⁵³ [13:38] NU, M, Gk(ASVWS) / TR, Vul, Gk(BE) “will”

⁵⁴ literally “voice”

⁵⁵ literally “who”

⁵⁶ [14:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁵⁷ may also be translated “You* are putting-faith into God, and you* are putting-faith into me”

⁵⁸ [14:2] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul?, Gk(AS,E2) omit “that” (reading “I would have spoke to you*; I am going...”) / Vul “I would have spoke to you*; I am going...”

⁵⁹ [14:4] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) “I” (non-emphatic)

⁶⁰ [14:4] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABS,E2) “And you* have come-to-know to-where I am going-away, and you* have come-to-know the way”

⁶¹ [14:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁶² [14:5] NU, Gk(VWS,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABS,E2) add

⁶³ [14:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS,E2) / Gk(BV,E1) “How have we”

⁶⁴ [14:6] NU, M, TR, Gk(ABVWS,E2) / Gk(S,E1) “°Jesus”

coming to the Father except through **me**. **7** If you* have known¹ me, you* will also know my Father for yourselves.² And from now-on, you* are knowing him and have seen him.”

8 Philippos said^o to him, “Lord, show the Father to us, and *that* is sufficient for us.”

9 ^oJesus said^o to him, “Have I been with *all of you** for³ so-much time, and you, Philippos, have not known me? The *one who* has seen **me**, has seen the Father. **And**⁴ How are **you** saying, ‘Show the Father to us?’ **10** Are you not having-faith that **I** am in the Father and the Father *is in me*? The words which **I** am saying to you*, I am not uttering from myself; but the Father *who is* remaining in **me**, is doing his works. **11** Be having-faith *in me*, that **I** am in the Father and the Father *is in me*. But if not, be having-faith *in me*⁵ due to the works themselves.

12 “Truly, truly, I say to *all of you**: The *one who is* putting-faith into **me**, that *man* will do the works which **I** am doing, and, he will do greater *things* than these, because **I** am going to the Father.⁶ **13** And whichever thing⁷ you* might request for in my name, this I will do, in order that the Father might be glorified in the son. **14** If-at-any-time you* might request *of me*⁸ for anything in my name, **I** will do *it*.⁹

15 “If-at-any-time you* might be loving me,¹⁰ you* will keep¹¹ the instructions of¹² **mine**. **16** And **I** will ask the Father, and he will give to you* another exhorter, in order that it might be *remaining*¹³ with you* into the age, **17** *that is*, the spirit of the truth, which the world is not being-able¹⁴ to take, because *the world* is not perceiving it, nor-even knowing *it*. **You*** are knowing it, because it is *remaining*¹⁵ in your* presence, and it will be¹⁶ in you*.

18 “I will not leave you* to be orphans; I am coming to you*. **19** Still a little longer, and the world is no-longer perceiving me; but **you*** are perceiving me, because **I** am living and **you*** will live.¹⁷ **20** In that day, **you*** will know for yourselves, that **I** am in my Father, and **you*** are in **me** and **I** in you*. **21** The *one* having my instructions and keeping them, that is the *one who* is loving me. But the *one who* is loving me, will be loved by my Father, and-**I** will love him and will *make* myself appear to him.”

22 Judah (not the *one of*-Kerioth)¹⁸ said^o to him, “Lord, and what has happened¹⁹ that you are going to be *making* yourself appear to us and not-surely to the world?”

23 Jesus²⁰ answered and spoke to him, “If-at-any-time someone might be loving me, he will keep my account, and my Father will love him, and we²¹ will come to him and we will make for ourselves²² a place-to-remain in his presence. **24** The *one who is* not loving me, is not keeping²³ my accounts. And the account²⁴ which you* are hearing is not **mine**, instead *is it of* the Father *who* sent me.

25 “I have uttered these *things* to you* *while* remaining with you*. **26** But the exhorter, the spirit, the holy *spirit*, which the Father will send in my name, that *one* will teach you* *all things*, and will cause you* to recollect *all things* which **I** spoke²⁵ to you*. **27** I am leaving²⁶ peace to you*. I am giving a peace, **my peace**, to you*. **I** am not giving *it* to you* exactly-as the world is giving *it*. Do not be letting your* heart be being-disturbed, do not even let it be being-terrified.

28 “You* heard, that **I** spoke to you*, ‘I am going-away, and I am coming to you*.’ If you* were loving me, you* would be made-to-rejoice, that **I** spoke²⁷ I am going to the Father, because the Father²⁸ is greater than me. **29** And now, I

have spoken to you* prior to *it* coming-to-be, in order that whenever it might come-to-be, you* might have-faith *in me*.²⁹

30 “I will no-longer utter much with you*, for the chief of the³⁰ world is coming. And he has nothing to *find*³¹ in **me**. **31** Instead, *this is happening* in order that the world might know that I am loving the Father, and *that*, exactly-as the Father instructed me, I am doing *things* in this-*same*-manner. Be being arisen, let us be going³² from-this-place.

CHAPTER 15

“**I** am the vine, the true *vine*; and my Father is the farmer. **2** Every vine-branch in **me** *which is* not bearing fruit, he is lifting it up. And every *vine* which³³ *is* bearing fruit, he is cleaning³⁴ it, in order that it might be bearing more fruit. **3** **You*** are already clean³⁵ due to the account which I have uttered to you*.

4 “Remain in **me**, and **I** in you*. Exactly-as the vine-branch is not being-able³⁶ to be bearing fruit from itself if-at-any-time it might not be remaining³⁷ in the vine, in-this-manner, not-even are **you*** if-at-any-time you* might not be remaining³⁸ in **me**. **5** For³⁹ **I** am the vine, **you*** are the vine-branches. The *one who is* remaining in **me** and **I** in him—this *one* is bearing much fruit, because apart-from **me**, you* are not being-able⁴⁰ to be doing anything. **6** If-at-any-time someone might not be remaining in **me**, he will be thrown outside as the vine-branch, and he will be dried *out*; and they are gathering them together⁴¹ and are throwing *them* into the⁴² fire; and it is being burned. **7** **But**⁴³ If-at-any-time you* might remain in **me** and my words might remain in you*, request⁴⁴ for yourselves whatsoever you* might be wanting,⁴⁵ and it will come-to-be to you*. **8** In this, my Father was glorified, in order that you* might be bearing much fruit and might become⁴⁶ learners of **mine**.

9 “Exactly-as the Father loved me, **I** also loved you*. Remain in the love of⁴⁷ **mine**. **10** If-at-any-time you* might keep my instructions,⁴⁸ you* will remain in my love, exactly-as I have kept the instructions of my Father and am remaining in his love. **11** **But**⁴⁹ I have uttered these *things* to you*, in order that the joy of⁵⁰ **mine** might be⁵¹ in you*, and *that* your* joy might be filled.

12 “This is the instruction of⁵² **mine**, in order that you* might be loving one-another, exactly-as I loved you*. **13** No-one has a greater love than this, in order that someone might lay⁵³ *down* his soul in-behalf-of his friends. **14** For⁵⁴ *All of you** are friends of mine, if-at-any-time you* might be doing *the things* which⁵⁵ **I** am instructing you*. **15** I am no-longer calling⁵⁶ you* slaves, because the slave has not come-to-know what his lord is doing. But I have called⁵⁷ you* friends, because I made-known to you* *all things* which I heard from my Father. **16** **You*** did not select me for yourselves, instead **I** selected you* for myself; and I prescribed⁵⁸ you*, in order that **you*** might be going-away and might be bearing *much*⁵⁹ fruit, and your* fruit might be remaining, in order that whichever thing⁶⁰ you* might request the Father for in my name, he might give to you*. **17** These *things* I am instructing you*, in order that you* might⁶¹ be loving one-another.

18 “If the world is hating you*, be knowing⁶² that it has hated me before you*.⁶³ **19** If you* were *from* out of the world, the world would have been being-fond-of its own. But because you* are not *from* out of the world, **but** instead *because* **I** selected you* *from* out of the world, the world is hating you* due to this.

¹ [14:7] NU, Gk(S,B1) / M, TR, Vul, Gk(AEVS,B2,W?) “If you* had known” / other “If you* know”
² [14:7] NU, Vul, Gk(SW,B2) / M, TR, Gk(AS,B1,E2?) “you* would have had known my Father” / OL, Georg “you* have known my Father” / Gk(V,E1) “you* would have had come-to-know”
³ literally “to”
⁴ [14:9] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add
⁵ [14:11] NU, Vul, Gk(BSW) / M, TR, Gk(AVS) add
⁶ [14:12] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “The Father of me”
⁷ literally “which anything ever”
⁸ [14:14] M, TR, many OL, some Vul, Cop, Eth, Gk(AB), Cyril, Victorinus-Roma, Augustine(x2) / NU, some OL, most Vul, Syr, Gk(SVW,P66,P75) add “of me” / few OL, Augustine(x1) add “of the Father” / some (Dia) omit “If-at-any...I will do it.” (This is a very difficult variant which has good support in both directions. However, since this is one of the few verses that may present a varying doctrinal outcome, I have had no choice by to mark it as uncertain.)
⁹ [14:14] NU, M, TR, Gk(BSW) / Gk(AV) “, I (non-emphatic) will do this”
¹⁰ [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) omit “me”
¹¹ [14:15] NU, Gk(V) / Gk(S) “you* may keep” / Vul “, be keeping” / M, TR, Gk(ABWS) “, keep” (imperative)
¹² literally “the”
¹³ [14:16] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “be remaining”
¹⁴ may also be translated “not being enabled”
¹⁵ [14:17] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / others, Vul “it will remain”
¹⁶ [14:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(BVW) “it is”
¹⁷ may possibly be translated “because I am living, you will also live”
¹⁸ [14:22] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “not the *one from* Karuoth” / Vul “not that Skerioth” / others “the Kananian”
¹⁹ [14:22] NU, M, Gk(SWS) (lit. “come-to-be” / TR, Vul, Gk(AV) “Lord, what has come-to-be” / Gk(B) “Lord, why is it”
²⁰ [14:23] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “^oJesus”
²¹ [14:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “I”
²² [14:23] NU, Vul?, Gk(SVW) / M, TR, Vul?, Gk(AS) “we will make” / Gk(B) “I will make for myself”
²³ [14:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, will not keep”
²⁴ [14:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the account, the **mine** account”
²⁵ [14:26] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AS) “which I (non-emphatic) spoke” / Vul?, Gk(B) “whichever I might speak”
²⁶ literally “dismissing”
²⁷ [14:28] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(S) add
²⁸ [14:28] NU, Vul, Gk(AVW,B1,S2) / M, TR, Gk(B2,S1,S3) “the Father of me”

²⁹ [14:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(B) add
³⁰ [14:30] NU, M, Gk(ABSVS) / Vul, TR “this”
³¹ [14:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(B) add
³² literally “, may we be leading”
³³ literally “the”
³⁴ likely understood in the context of “pruning”
³⁵ likely understood in the context of “pruned”
³⁶ may also be translated “not being-enabled”
³⁷ [15:4] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “not remain”
³⁸ [15:4] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BS) “not remain”
³⁹ [15:5] NU, M, TR, Gk(ASVS) / Gk(B) add
⁴⁰ may also be translated “not being-enabled”
⁴¹ usually translated “they congregate them”
⁴² [15:6] NU, M, Gk(ASVS) / TR, Gk(B) “a”
⁴³ [15:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(B) add “But” / Gk(V1) add “not” before “remain” (error)
⁴⁴ [15:7] NU, Gk(ABV) / M, TR, Vul, Gk(SS) “, you* will request”
⁴⁵ [15:7] NU, M, TR, Gk(BSVS) / Gk(A) “you* are wanting” / Vul “you* might want”
⁴⁶ [15:8] NU, Gk(BV) / Vul “and might be becoming” / M, TR, Gk(AS) “and you* will become”
⁴⁷ literally “the”
⁴⁸ [15:10] NU, M, TR, Gk(BVS,S2) / Gk(A) “keep the instructions, the **mine** instructions” / Gk(S1) omit “If...my love” (error)
⁴⁹ [15:11] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(BSVS) add
⁵⁰ literally “the”
⁵¹ [15:11] NU, Vul, Gk(ABV) / M, TR, Gk(SS) “might remain”
⁵² literally “the”
⁵³ literally “put”
⁵⁴ [15:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AVS,B2,S2) / Gk(B1,S1) add
⁵⁵ [15:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BS) / Gk(V) “doing *the thing* which” / M, TR, Gk(AS) “doing as-much-as”
⁵⁶ literally “saying”
⁵⁷ literally “spoken”
⁵⁸ literally “put”
⁵⁹ [15:16] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVS) / Gk(A) add
⁶⁰ literally “which anything ever”
⁶¹ [15:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) “in...might” / Gk(B) “may you*”
⁶² may also be translated “, you* are knowing”
⁶³ [15:18] (literally “firstly of you*”) NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(B,S1) “firstly” (omit “of you*”)

20 “Be remembering! the account which **I** spoke to you*: ‘A slave is not greater than his lord.’ If they pursued **me**, they will also pursue you*. If they kept my account, they will also keep **yours***. 21 Instead, they will do all² these things to you*³ due to my name, because they have not come-to-know the *one who sent me*.

22 “If I did not come and utter to them, they were not having a sin. But now, they do not have a pretext about their sin. 23 The *one who is hating me*, is also hating my Father. 24 If I did not do among⁴ them the works which no-one else⁵ did, they were not having a sin. But now, they even have seen and have hated even **me** and my Father. 25 Instead, *this happened* in order that the account, the *one* having been written in their law, might be fulfilled, that ‘They hated me without-cause.’⁶ (Psalm 69:4)

26 “**But**⁷ Whenever the exhorter might come, whom **I** will send to you* from the Father⁸ (*that is*, the spirit of the truth which is going-out from the Father), that *one* will testify about **me**. 27 **But**⁹ you* are also testifying,¹⁰ because, from the beginning, you* are with **me**.

CHAPTER 16

“I have uttered these things to you*, in order that you* might not be impeded. 2 They will make you* expelled-from-congregation. Instead, an hour is coming, in order that everyone who¹¹ killed you* off, might think *he is doing this* to be offering¹² a service to God.¹³ 3 And they will do¹⁴ these things to you*,¹⁵ because they did not know the Father nor-even **me**. 4 Instead, I have uttered these things to you*, in order that whenever their hour¹⁶ might come, you* might be remembering them¹⁷ that **I** spoke to you*.

“But I did not speak these things to you* from out of the beginning, because I was with you*. 5 But now, I am going-away to the *one who sent me*. And not-one of you* is asking me, ‘To-where are you going-away?’ 6 Instead,¹⁸ because I have uttered these things to you*, the grief has filled your* heart.

7 “Instead, **I** am saying the truth to all of you*: It is-beneficial to you*, in order that **I** might go-off. For unless I might go-off, the exhorter will not come to you*. But if-at-any-time I might go, I will send it to you*. 8 And after it comes, that-one will convict the world about sin and about righteousness and about judging. 9 Indeed, about sin, because they are not putting-faith into **me**. 10 But about righteousness, because I am going-away to the Father,¹⁹ and you* are no-longer perceiving me. 11 But about judging, because the chief of this world has been judged.

12 “I still have many things to be saying to all of you*; instead, you* are not being-able²⁰ to be sustaining them²¹ at-present. 13 But whenever that *one* might come, *that is*, the spirit of the truth, it will guide you* in²² all²³ the truth. For it will not utter from itself; instead, it will utter as-much-as it will hear,²⁴ and it will carry-back-a-message to you* about the things which are coming. 14 That *one* will glorify **me**, because it will take for itself out of what is **mine** and will carry-back-a-message²⁵ to you*. 15 All things, as-much-as the Father has, is **mine**. Due to this reason, I spoke to you*²⁶ that it is taking²⁷ out of what is **mine** and will carry-back-a-message to you*.

16 “A little while, and you* are no-longer²⁸ perceiving me; and again, a little while, you* will see me for yourselves, because **I am going-away to the Father**.²⁹

17 Therefore, some of his learners spoke to one-another, “What is this which he is saying to us, ‘A little while, and you* are not³⁰ perceiving me,’ and again, a

little while, and you* will see me for yourselves’, and, ‘Because I³² am going-away to the Father?’” 18 Therefore, they were saying, “What is this³³ ‘little while’ which he is saying?”³⁴ We have not come-to-know what he is uttering.³⁵

19 Therefore,³⁶ Jesus³⁷ knew that they were wanting³⁸ to be asking him about this.³⁹ And he spoke to them,⁴⁰ “Are you* seeking with one-another about this, that I spoke, ‘A little while, and you* are not perceiving me; and again, a little while, and you* will see me for yourselves?’”

20 “Truly, truly, I say to all of you*, that you* will weep and will⁴¹ sing-a-dirge, but the world will be made-to-rejoice; but⁴² you* will be grieved, but instead your grief will become turned into joy. 21 Whenever the woman might be⁴³ bringing-forth-a-child, she is having grief, because her hour⁴⁴ came. But whenever she might birth the little-boy-or-girl, she is no-longer remembering the tribulation⁴⁵ due to the joy that a⁴⁶ human was birthed into the world. 22 And therefore, you* are, indeed, now having grief,⁴⁷ but I will see you* again for myself, your* heart will be made-to-rejoice, and no-one is lifting⁴⁸ your* joy from you*.

23 “And in that day, you* will⁴⁹ not ask **me** anything. Truly, truly, I say to all of you*, that⁵⁰ anything you* might ever request the Father for⁵¹ in my name, he will give it to you*.⁵² 24 Up-till presently, you* did not request for anything in my name. Be requesting,⁵³ and you* will take for yourselves, in order that your* joy might be already filled.⁵⁴

25 “I have uttered these things to you* in proverbs. The hour is coming when⁵⁵ I will no-longer utter to you* in proverbs; instead, I will bring-a-message⁵⁶ to you* about the Father with⁵⁷ outspokenness. 26 In that day, you* will request for yourselves⁵⁸ in my name; and I am not saying to you*, that **I** will ask the Father⁵⁹ about you*. 27 For the Father himself is fond-of you*, because you* have been fond-of **me**⁶⁰ and have had-faith that **I** came-out from a god.⁶¹ 28 I came-out from the Father,⁶² and I have come⁶³ into the world. Again, I am leaving⁶⁴ the world, and I am going to the Father.”

29 His learners⁶⁵ said⁶⁶ to him,⁶⁶ “See, now you are uttering in⁶⁷ outspokenness, and are not saying anything in proverbs. 30 Now we have come-to-know, that you have come-to-know all things, and you have no need in order that someone might be asking you. By⁶⁸ this, we are having-faith, that you came-out from a god.”

31 Jesus⁶⁹ answered them, “Are you* presently having-faith? 32 Behold, an hour is coming, and has now⁷⁰ come, in order that you* might be scattered, each one into his own home, and you* might dismiss **me** to be alone.⁷¹ And I am not alone, because the Father is with **me**. 33 I have uttered these things to you*, in order that you* might be having peace in **me**. In the world you* are having⁷² tribulation; instead, be being-encouraged—I have been victorious over the

¹ may also be translated “You* are remembering”

² [15:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(B) omit “all”

³ [15:21] NU, Vul, Gk(SV,S1) (lit. “into you* (accusative)”) / M, TR, Gk(A,S,B2) “to you* (dative)”

⁴ literally “in”

⁵ literally “another/other”

⁶ usually translated “as-a-gift” (but this is the meaning in this context)

⁷ [15:26] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Syr, Gk(ABS) add

⁸ [15:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(B) “the Father of mine”

⁹ [15:27] NU, M, TR, Gk(ASVS) / Vul, Gk(B) omit “But”

¹⁰ may also be translated “But all of you* be also testifying”

¹¹ literally “the”

¹² literally “bring-to”

¹³ [16:2] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVS) (“to the god”) / Gk(A) “to the Lord”

¹⁴ [16:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS) / Gk(S) “they might do”

¹⁵ [16:3] NU, M, Vul, Gk(AVS) / TR, Gk(BS) add

¹⁶ [16:4] NU, Vul, Gk(AV,S2) (lit. “the hour of them”) / M, TR, Gk(B,S1) “the hour”

¹⁷ [16:4] NU, M, TR, Gk(AV,S1,S3) / Vul, Gk(B,S2) omit “them”

¹⁸ [16:6] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVS) / Gk(A) omit “instead”

¹⁹ [16:10] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “The Father of mine”

²⁰ may also be translated “being-enabled”

²¹ [16:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) actually add “them” // Gk(S1) also omit “at-present”

²² [16:13] NU, Gk(BSW) / M, TR, Gk(AVS) “into”

²³ [16:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) omit “all”

²⁴ [16:13] NU, Gk(SVW,B1) / M, TR, Gk(S) “as-much-as whatever it might hear” / Gk(A) “as-much-as if-at-any-time it might hear” / Gk(B2) “as-much-as whatever it will hear” / Vul “whatsoever it will hear”

²⁵ [16:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) “and is carrying-back-a-message”

²⁶ [16:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S2) add (S1 omit verse 15 by scribal error)

²⁷ [16:15] NU, M, Vul, Gk(BSVWS) / TR, Gk(A) “it will take for itself”

²⁸ [16:16] NU, Gk(BSVW,X1781?) / M, TR, Vul, Gk(AS) “not”

²⁹ [16:16] NU, Gk(BSVW,P66) / M, TR, Vul, Gk(S) add

³⁰ [16:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2,X1781?) / Gk(BW) “no-longer” / Gk(S1) omit

³¹ [16:17] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Vul, Gk(B,S1) “you* will...see me for yourselves”

³² [16:17] NU, Vul, Gk(AV,S2,X1781?) / M, TR, Gk(BS) “Because **I** (emphatic) / Gk(W) “**I**” (emphatic) Gk(S1) “who”

³³ [16:18] (literally “this the”) NU, M, TR, Gk(ABWS,S1) / Gk(V,S2,P66) “this a”

³⁴ [16:18] NU, TR, Vul, Gk(V,S2,S2) / Gk(A) (“this thing which he is saying, the ‘little while’” / Gk(W,B1,S1,X1781?,P66) “(this) ‘little while’” / Gk(B1) corrupt

³⁵ [16:18] NU, TR, Vul, Gk(ASWS,X1781?) / Gk(B) “know the thing which he is saying” / Gk(V) “know”

³⁶ [16:19] NU, Gk(BSVW,X1781?) / M, TR, Gk(AS) add “Therefore” / some Gk, Vul add “But”

³⁷ [16:19] NU, M, TR, Gk(ABSS,X1781?) / Gk(VW) “Jesus”

³⁸ [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS,X1781?) / Gk(SW,P66) “going” / Gk(P66) “going and wanting”

³⁹ [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X1781?) / Gk(B) “to inquire-of him about this”

⁴⁰ [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,X1781?) / Gk(A) omit “to them”

⁴¹ [16:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2,X1781?) / Gk(S1) “might weep and might”

⁴² [16:20] NU, Gk(BV,S1,X1781?) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) add

⁴³ [16:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS,X1228) / Vul, few Gk “woman is”

⁴⁴ [16:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X1781?) / Gk(B) “day”

⁴⁵ [16:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X1228) / Gk(B) “grief”

⁴⁶ [16:21] NU, M, TR, Gk(ABEVWS,S2,X1228,X1781?) / Gk(S1, two others) “the”

⁴⁷ [16:22] NU, M, TR, Vul / Gk(ESW,V1,X1781?) / Gk(ABS,V2) “you* will indeed now have grief”

⁴⁸ [16:22] NU, TR, Vul, Gk(AES,B2,X1228) / Gk(V,B1,X1781?) “will lift” / Gk(W) corrupt? / one Gk “will state”

⁴⁹ [16:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABES,X1228) / Gk(S,W) “might...” / one Gk “will not inquire-of”

⁵⁰ [16:23] NU, Vul, Gk(EV,B1,X1781?) / M, TR, Gk(SW,S2) add / Gk(A) instead add “which” (see below) / Gk(X1228) (due to faded text) may or may not include this

⁵¹ [16:23] NU, Gk(EV,X1781?) / M, TR, Gk(S) “as-much-as you* might ever ask...” / Gk(A) “anything whatever you* might ask...” / Gk(B) “whatever you* might ask for yourselves...” / Gk(W) “whatever you might ask for yourselves...” / Gk(B) “if-at-any-time you* might ask the Father for anything for yourselves” / Gk(X1228) (due to faded text) might either be “if-at-any-time ever you* (might) request...” or “if-at-any-time you* (might) request...”

⁵² [16:27] NU, TR, Vul, Gk(B) (“in my name...to you*”) / others “he will give it to you* in my name”

⁵³ [16:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(W,S1) “Request for yourselves”

⁵⁴ [16:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS,X1781?) (lit. “be having been filled”) / Gk(W) “joy was filled”

⁵⁵ [16:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2,X1781?) / Gk(S2) “where” / some “because”

⁵⁶ [16:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,X1228,X1781?) / Gk(S, one more) “I am bringing-a-message” / one Gk “I might utter”

⁵⁷ [16:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X1781?) / Gk(B) “in”

⁵⁸ [16:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) / Gk(SW) “you (sg) might be requesting”

⁵⁹ [16:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the Father of mine”

⁶⁰ [16:27] NU, M, TR, Gk(ABEVWS) / Gk(S) “me” (non-emphatic)

⁶¹ [16:27] Vul?, Gk(A,S1,S3,X1781?) / NU, M, TR, Vul?, Gk(W,E2) “from God” / Gk(BV,S,E1) “from the Father” / Gk(S2) “from a father”

⁶² [16:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASSE2,X1228,X1781), Dia / Gk(V,E1) “I came-out from out of the Father” / Gk(BW) omit

⁶³ [16:28] NU, M, TR, Gk(ABEVWS,X1781?) / Vul, Gk(B) “And I came”

⁶⁴ literally “dismissing”

⁶⁵ [16:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVS) (lit. “the learners of his”) / Gk(W) “The learners”

⁶⁶ [16:29] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2,X1781) add

⁶⁷ [16:29] NU, Gk(EVW,S1) / M, TR, Gk(ABS,S2) omit “in” (though it is implied)

⁶⁸ literally “In”

⁶⁹ [16:31] NU, Gk(EVW,X1228) / M, TR, Gk(ABSS) “Jesus”

⁷⁰ [16:32] NU, Gk(ASVW,B1,E1,X1228) / M, TR, Vul, Gk(S,B2,E2) add

⁷¹ [16:32] M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2,X1228) / NU, Gk(SV,E1) “home. And **I**, you* might be dismissing to be alone.”

⁷² [16:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(W) “are having for yourselves” / Gk(B) “will have”

world.”

CHAPTER 17

Jesus¹ uttered these *things*. And after he lifted-up² his eyes into the heaven, he spoke,³ “Father, the hour has come. Glorify your son, in order that the son⁴ might also⁵ glorify you, **2** exactly-as you gave to him an authority *over* every flesh, in order that everything which you have given to him, he might give a perpetual life⁶ to them.⁷ **3** But this is the perpetual life, in order that they might be knowing you, the only true God, and Jesus *the Anointed-One* whom you commissioned into this world.⁸

4 “I glorified you on the earth, after I completed⁹ the¹⁰ work which you have given to me in order that I might do *it*. **5** And now, you, Father, glorify me, in-the-presence of yourself, with the glory which I was having in-the-presence of you before the *act* for the world to be.

6 “I manifested your name to the humans whom you gave¹¹ to me *from* out of the world. They were **yours**, and you gave¹² them to **me**; and they have kept your account. **7** Now they have known, that all *things*, as-many-as you have given¹³ to me, are from you— **8** because the words which you gave¹⁴ to me, I have given¹⁵ to them, and they themselves took *them*; and they truly knew,¹⁶ that I came-out from you; and they had-faith that **you** commissioned me.

9 “I am asking about them. I am not asking about the world, but instead about *those* whom you have given¹⁷ to me, because they are **yours**. **10** And all the *things* of **mine**, are **yours**, and the *things* of **yours** are **mine**;¹⁸ and I have been glorified in them.¹⁹

11 “And I am no-longer in the world,²⁰ and they themselves²¹ are in the world; and **I** am coming to you, being no-longer in the world. And *while* I am in the world,²² Holy Father, keep them in your name. And when I was with them in the world, I was keeping them²³ in your name which you have given²⁴ to me, in order that they might be one also²⁵ exactly-as us. **12** When I was with them in the world,²⁶ **I** was keeping them in your name which you have given to me, and I guarded *them*;²⁷ and not-one *from* among²⁸ them was-lost except the son of the *utter* loss, in order that the writing might be fulfilled.

13 “But now, I am coming to you. And I am uttering these *things* in the²⁹ world, in order that they might be having the joy of³⁰ **mine** already being filled³¹ in themselves.³² **14** But³³ **I** have given³⁴ your account to³⁵ them; and the world hated³⁶ them, because they are not *from* out of the world,³⁷ exactly-as **I** am not *from* out of the world.³⁸ **15** I am not asking, in order that you might lift them out of the world, *but* instead, in order that you might keep them *from* out of the wicked-one. **16** They are not *from* out of the³⁹ world, exactly-as **I** am not *from* out of the world. **17** Make them holy in the⁴⁰ truth;⁴¹ the account of⁴² **yours** is the⁴³

¹ [17:1] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “⁴⁰Jesus”

² literally “lifted-upon”

³ [17:1] NU, Vul, Gk(BSVW,E1,E2,X4446?) / M, TR, Gk(AS,E3) “And he lifted-up...heaven, and he spoke”

⁴ [17:1] NU, Gk(SVW,E1,E2,X4446?) / M, TR, Vul, Gk(ABS,E3), some Origenes, Syr, Boh “the son of you”

⁵ [17:1] NU, Gk(ABS,VW,E1) / M, TR, Gk(S,E2,X4446) add

⁶ [17:2] NU, TR, Vul, Gk(E,S2) / M, Gk(VS) “, he will give...” / Gk(W,X4446) “, you might give...” / Gk(S1) “, I will give...” / Gk(B) “that all which you* have given to him might be having a perpetual life”

⁷ [17:2] NU, M, TR, Gk(AEVS,S2) / Gk(W,S1,X4446) “to him” / Gk(B) omit (see above)

⁸ [17:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁹ [17:4] NU, Gk(AESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “earth. I completed” / Gk(B) “earth, and I completed”

¹⁰ [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVS) / Gk(W) “your*”

¹¹ [17:6] NU, Gk(ABS,VW) / M, TR, Gk(ES) “you have given”

¹² [17:6] NU, Gk(ABS,VW) / M, TR, Gk(ES) “you have given”

¹³ [17:7] NU, M, TR, Gk(BESS) / Gk(AV) “you gave”

¹⁴ [17:8] NU, Gk(ABEV) / M, TR, Gk(SW) “you have given” / Gk(S) omit “because...to me”

¹⁵ [17:8] NU, M, TR, Gk(ABESVS) / Gk(W) “you gave”

¹⁶ [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(EVS,S2) / Gk(ABW,S1) “took them truly”

¹⁷ [17:9] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) “you gave”

¹⁸ [17:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS) (B) actually add “are” (“And **mine**”) / Gk(S) “(10) And you gave them to **me**.”

¹⁹ It is ambiguous if “them” refers to “the things” or to “those whom you have given to me”

²⁰ [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in this world”

²¹ [17:11] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) “and these ones”

²² [17:11] Gk(B,X4446) / NU, TR, M, Vul, Gk(AESVWS) omit “being no-longer...in the world” (scribal error?)

²³ [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4446) / Gk(B1) add (lost due to scribal error?) / Gk(B2) further add “in the world”

²⁴ [17:11] NU, M, Gk(AEVS) “which you have given” / Gk(SW,X4446) “which you gave” / Gk(B1) “the one which you have given” / TR, Vul, Gk(B2) “those whom you have given”

²⁵ [17:11] NU, M, TR, Gk(ABESWS,V2) / Vul, Gk(V1,X4446) add

²⁶ [17:12] NU, Vul, Gk(BSVW,E1,E2) / M, TR, Gk(AS,E3) add

²⁷ [17:12] NU, Gk(VW,E1,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABSE,S) “name. Those whom you have given to me, I guarded.” / Gk(E2) “in your name whom you have given to me. And I guarded *them*.” / Gk(S1) “name. And they were guarding *it*.”

²⁸ literally “out of”

²⁹ [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “this”

³⁰ literally “the”

³¹ literally “mine having been filled”

³² [17:13] NU, Vul, Gk(VW,S2) / M, TR, Gk(ABS,E2,S1) “them” / Gk(E1) “their own hearts”

³³ [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

³⁴ [17:14] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) “gave”

³⁵ [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in”

³⁶ [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “world is hating”

³⁷ [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “this world”

³⁸ [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW,S2) (S1 “I” non-emphatic) / Gk(B,S1) omit “exactly-as...world”

³⁹ [17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “this”

⁴⁰ [17:17] NU, M, TR, Gk(ABESWS) / Gk(V) omit “the”

⁴¹ [17:17] NU, Vul, Gk(ABVW,E1,S1,S2) / M, TR, Gk(S,E2,S3) “in the truth of yours”

⁴² literally “the”

⁴³ [17:17] NU, M, TR, Gk(ABESS) / Gk(VW) add

truth. **18** Exactly-as you commissioned **me** into the⁴⁴ world, **I** also commissioned them into the world. **19** And **I**⁴⁵ am making myself holy in-behalf-of them, in order that they might also be already made-holy⁴⁶ in truth.

20 “But I am not asking about these *men* alone, *but* instead also about the *ones who are putting-faith*⁴⁷ into **me** through their account, **21** in order that they all might be one, exactly-as **you**, Father, *are* in **me** and **I** in you, in order that they themselves might also be one⁴⁸ in us, in order that the world might be having-faith⁴⁹ that **you** commissioned me. **22** And the glory which you have given⁵⁰ to me, **I** have given⁵¹ to them, in order that they might be one, exactly-as *we*⁵² are⁵³ one; **23** **I** in them, and **you** in **me**,⁵⁴ in order that they might be already made-complete⁵⁴ into one, and in order that⁵⁵ the world might be knowing that **you** commissioned me and *that* you⁵⁶ loved them exactly-as you loved **me**.⁵⁷ **24** Father, *concerning the thing* which⁵⁸ you have given⁵⁹ to me: I am wanting, in order that wherever **I** am, those *men* might also be with **me**, in order that they might be perceiving the glory of⁶⁰ **mine**, which you have given⁶¹ to me, because you loved me before the founding of the world.

25 “Righteous Father, the world also did not know you, but **I** knew you; and these *men* knew that **you** commissioned me. **26** And I made your name known to them, and I will make *it* known, in order that the love with which you loved me might be in them and **I** in them.”

CHAPTER 18

After Jesus⁶² spoke these *things*, he came-out along with his learners to the other-side of the wadi⁶³ of Kidron,⁶⁴ to-where there was an orchard, into which he and his learners entered. **2** But Judah (the *one who was delivering him up*) also had come-to-know the place, because Jesus⁶⁵ was many-times congregated there with his learners. **3** Therefore, ⁶⁶Judah, after he took the cohort and assistants *from* out of the chief-priests and *from* out of the⁶⁶ Pharisees, they came^o there with lanterns and torches and weapons.

4 Therefore,⁶⁷ Jesus, having come-to-know all the *things which were* coming upon him, came-out outside, and he said⁶⁸ to them, “Who are you* seeking?”

5 They answered him, “Jesus the Nazarean.”

He said^o to them, “**I** am **Jesus**.”⁶⁹

But Judah (the *one who was delivering him up*) had also stood with him. **6** Therefore,⁷⁰ as he spoke to them, that⁷¹ “**I** am,” they went-off into the *place* behind *him*, and they fell on-the-ground.

7 Therefore, he again inquired-of them, saying,⁷² “Who are you* seeking?”

But they spoke again,⁷³ “Jesus the Nazarean.”

8 Jesus⁷⁴ answered them,⁷⁵ “I spoke to you*, that ‘**I** am.’ Therefore, if you* are seeking **me**, allow⁷⁶ these *men* to be going-away.”

9 *This was* in order that the account might be fulfilled which he spoke, that “I did not cause any *from* among those⁷⁷ whom you have given⁷⁸ to me to be-lost.”

10 Therefore, Simon Petros, having a saber, drew it, and he hit the slave of the chief-priest and cut-off his outer-ear,⁷⁹ the right *ear*. But the slave’s name was Melch.⁸⁰

⁴⁴ [17:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “this” (also later in verse)

⁴⁵ [17:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BEVS) / Gk(ASW) “I” (non-emphatic)

⁴⁶ literally “being having been made-holy”

⁴⁷ [17:20] NU, M, Gk(AESVWS,B1) / TR, Vul, Gk(B2) “who will put-faith”

⁴⁸ [17:21] NU, Gk(BVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) add

⁴⁹ [17:21] NU, Vul, Gk(VW,E1,S1) / M, TR, Gk(ABS,E2,S2) “might have-faith”

⁵⁰ [17:22] NU, M, TR, Gk(EVS,W1) / Gk(AB,W2) “you gave”

⁵¹ [17:22] NU, M, TR, Gk(BEVWS) / Gk(AS) “I gave”

⁵² [17:22] NU, Gk(BVW,E1,S2) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2,S2) actually add “are”

⁵³ [17:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “(23) **You** in me and **I** in them”

⁵⁴ literally “being having been completed”

⁵⁵ [17:23] NU, Gk(EV) / Gk(B) “into the one, in order that” / M, TR, Gk(AS) “into one, and in order that” / Vul, Gk(SW,P66) “into one and”

⁵⁶ [17:23] NU, M, TR, most Vul, Gk(AESVWS) / some Vul, Gk(B) “I”

⁵⁷ [17:23] NU, M, TR, Gk(AESVWS,4447) / Gk(B) “as you loved me” / Gk(W) “as you also loved **me**” / Vul “as you loved **me**”

⁵⁸ [17:24] NU, Gk(BSVW,X4447?) / M, TR, Vul, some Syr, Gk(AES) “regarding those whom”

⁵⁹ [17:24] NU, M, TR, Gk(BESVWS,X4447) / Gk(A) “you gave” / Vul ambiguous

⁶⁰ [17:24] NU, M, TR, Gk(AESVWS,X4447) (lit “the **mine**”) / Gk(B) omit

⁶¹ [17:24] NU, Gk(ABESWS) / M, TR, Gk(V,X4447) “you gave” / Vul ambiguous

⁶² [18:1] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “Jesus”

⁶³ literally “winter-/storm-flow”

⁶⁴ [18:1] NU, Gk(ABW,S1) “^o” before “Kidron” is singular / M, TR, Gk(EVS,S2) it is plural

⁶⁵ [18:2] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “Jesus”

⁶⁶ [18:3] NU, Gk(B,S1,S3) / TR, Vul, Gk(AEVWS,S2,X4447?) omit “from out of the”

⁶⁷ [18:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS) / Gk(BSW,X4447) “But”

⁶⁸ [18:4] NU, Vul, Gk(BV,E1,P60) / Gk(P60) also add “outside” / M, TR, Gk(ASWS,E2,X4447,P66) “, after Jesus, having...him, came-out, he spoke”

⁶⁹ [18:5] NU, Gk(B) / M, TR, Vul?, Gk(AEWS,S?) “Jesus was saying to them, ‘**I** am.’ (S omit “the” before “Jesus”) / Vul?, Gk(V,S?) “He was saying to them, ‘**I** am Jesus.”

⁷⁰ [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “Therefore”

⁷¹ [18:6] NU, Vul, Gk(ABS,VW) / M, TR, Gk(ES) add // Gk(B1) also omit “to them”

⁷² [18:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁷³ [18:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁷⁴ [18:8] NU, M, Gk(AESVWS) / TR, Gk(B) “Jesus”

⁷⁵ [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

⁷⁶ literally “dismiss”

⁷⁷ literally “from out of them”

⁷⁸ [18:9] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “you gave”

⁷⁹ [18:10] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) literally “little-ear”, which refers to the “outer-ear”

⁸⁰ [18:10] Hebrew equivalent / Greek, Vul “Malchos” /

11 Therefore, °Jesus spoke to °Petros, “Put¹ the saber² into the sheath. The drinking-cup which the Father has given to me, might I never drink it?”

12 Therefore, the cohort and the tribune and the assistants of the Judeans arrested °Jesus and bound him. 13 And they led *him*³ to Hanan first. For he was father-in-law of the Kayafa who was a chief-priest of that year. And Hanan sent him bound to Kayafa the chief-priest.⁴ 14 But Kayafa was the *one who* offered-counsel to the Judeans, that “It is-beneficial for one human to die-off in-behalf-of the people.”

15 But Simon Petros was following °Jesus, and *also* another⁵ learner. But that learner was known to the chief-priest, and he entered-along with Jesus into the court of the chief-priest. 16 But °Petros had stood outside at the door. Therefore, the learner, the other *learner*, the *one*⁶ known by⁷ the chief-priest, came-out and spoke to the female-doorkeeper, and he led °Petros inside.

17 Therefore, the servant-girl, the female-doorkeeper, said⁸ to °Petros, “*Surely you* are not also *one* of the learners of this human, *are you*?”

That *man* said⁹, “I am not.”

18 But the slaves and the assistants had stood *there*, having made a charcoal-fire, because it was cold; and they were warming themselves. But °Petros was also having-stood with them and warming himself.

19 Therefore, the chief-priest asked °Jesus about his learners and about his teaching. 20 Jesus⁸ answered him, “I have uttered⁹ with outspokenness to the world. I have always taught in a¹⁰ congregation and in the temple, wherever all the Judeans are¹¹ coming-together. And I uttered nothing in a hidden *place*. 21 Why are you asking¹² me? Ask¹³ the *ones who* have heard what I uttered to them. See, these *persons* have come-to-know *things* which I spoke.”

22 But after he himself spoke these *things*, one of the assistants, having stood-nearby, gave °Jesus a slap, after he spoke, “Is-this-how you answer the chief-priest?”

23 Jesus¹⁴ answered¹⁵ him, “If I uttered *something* evilly, testify about the evil *word*. But if beautifully, why are you flaying me?”

24 Therefore, ¹⁶ °Hanan commissioned him, having been bound, to Kayafa the chief-priest.

25 But Simon Petros was standing¹⁷ and warming himself. Therefore, they spoke to him, “*Surely you* are not also *one* of his learners, *are you*?”

That *man* denied *it*, and spoke, ¹⁸ “I am not.”

26 One *from* among¹⁹ the slaves of the chief-priest (who is a kinsman of the *one* whose outer-ear²⁰ Petros cut-off) said⁹, “Did I not see you in the orchard with him?”

27 Therefore, Petros²¹ again denied *it*. And straightaway, a rooster crowed.²²

28 Therefore, they led⁹ °Jesus from °Kayafa into the praetorium. But it was *early* in-the-morning;²³ and they themselves did not enter into the praetorium, in order that they might not be stained *but* instead in order that²⁴ they might eat the Passover.

29 Therefore, °Pilatus came-out outside²⁵ to them, and he declared⁹,²⁶ “What accusation are you* bringing against²⁷ this human?”

30 They answered and spoke to him, “If this *man* was not doing evil,²⁸ we would not have delivered him *up* to you.”

31 Therefore, °Pilatus spoke to them, “*You** take him, and judge him according to your* law.”

Therefore,²⁹ The Judeans spoke to him, “It is not allowable for us to kill-off anyone.”³² *This* was in order that the account of °Jesus might be *fulfilled* which he spoke, signifying *by* what-kind of death he was going to be dying-off.

33 Therefore, °Pilatus again entered into the praetorium; and he voiced °Jesus

and spoke to him, “Are *you* the king of the Judeans?”

34 And³⁰ Jesus³¹ answered him,³² “Are *you* saying this from yourself,³³ or did others speak to you about *me*?”

35 °Pilatus answered, “Surely I am not a Judean, *am I*? The nation, *your nation*, and the chief-priests delivered you *up* to *me*. What did you do?”

36 Jesus³⁴ answered, “The kingdom of³⁵ *mine*, is not from this world. If the kingdom of *mine* was from this world, the assistants of *mine* would be³⁶ contending in-behalf of me,³⁷ in order that I might not be delivered *up* to the Judeans. But now, the kingdom of *mine*³⁸ is not from-this-place.”

37 Therefore, °Pilatus spoke to him, “Doubtless *you* are a king?”

°Jesus³⁹ answered, “*You* are saying that I⁴⁰ am a king. For⁴¹ this, I have been birthed; and, for this, I have come into the world, in order that I might testify to⁴² the truth. Everyone who⁴³ being *derived* out of⁴⁴ the truth is hearing my voice.”

38 °Pilatus said⁹ to him, “What is truth?”

And after he spoke this, he again came-out to the Judeans, and he said⁹ to them, “I am finding not-one cause of *incrimination* in him. 39 But *there* is a customary-event *held* for you*, in order that I might release one *man* from *prison* to you* during⁴⁵ the Passover. Therefore, are you* wishing *in order that*⁴⁶ I might release to you* from *prison*: the king of the Judeans?”

40 Therefore, they all⁴⁷ cried-out again, saying, “Not this *man*. Instead, the Bar-Abba!” But the⁴⁸ Bar-Abba was a brigand.

CHAPTER 19

Then, therefore, °Pilatus took °Jesus and⁴⁹ whipped *him*. 2 And the soldiers, after they braided a crown out of thorns, put it on his head;⁵⁰ and they clothed him with a purple robe. 3 And they were coming to him and⁵¹ were saying, “Be rejoicing, the⁵² King of the Judeans!” And they were slapping him.⁵³

4 And⁵⁴ °Pilatus again⁵⁵ came-out outside, and he said⁹ to them, “See, I am leading him outside to you*, in order that you* might know that I am finding not-one cause of *incrimination* in him.”

5 Therefore, °Jesus came-out outside, bearing the crown made-of-thorns and the⁵⁶ purple robe. And he said⁹ to them, “Behold⁵⁷ the human!”

6 Therefore, when the chief-priests and the assistants saw him, they cried-out,⁵⁸ saying, “Crucify! Crucify him!”⁵⁹

And⁶⁰ °Pilatus said⁹ to them, “*You** take him and crucify *him*. For I am not⁶¹ finding *any* cause of *incrimination* in him.”

7 The Judeans answered him,⁶² “*We* have a law; and according to the law,⁶³ he is indebted to die-off, because he made himself a son of a god.”

8 Therefore, when °Pilatus heard this account, he was *even* more filled-with-fear. 9 And he entered into the praetorium again, and he said⁹ to °Jesus, “Where are *you* from?”

But °Jesus did not give an answer to him.

10 Therefore,⁶⁴ °Pilatus said⁹ to him, “Are you not uttering *anything* to *me*? Have you not come-to-know, that I have authority to release you from *me*, and authority to crucify you?”⁶⁵

11 Jesus⁶⁶ answered him,⁶⁷ “You were not having any authority against me, if it was not having been *already* given to you from-above. Due to this, the *one who*

¹ literally “throw”

² [18:11] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) “the saber of yours”

³ [18:13] NU, Gk(BVW,S1) / M, TR, Vul, Gk(A,E2) “led him away” / Gk(E1,S2) “lead him away”

⁴ [18:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / couple add / one add after “to Hanan first”

⁵ [18:15] NU, Gk(ABVW,S1) / M, TR, Gk(E,S,S2) “also the other”

⁶ [18:16] NU, Gk(V,E1) (“the *one*”) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS,E2) “”, who was”

⁷ [18:16] NU, Gk(V,E1) (lit. “of”) / M, TR, Gk(ASWS,E2) “to”

⁸ [18:20] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “°Jesus”

⁹ [18:20] NU, Gk(ASV,E1) (“have uttered”) / M, TR, Gk(BWS,E2) “uttered”

¹⁰ [18:20] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR “the”

¹¹ [18:20] NU, Vul, Gk(ASVW,E1) / M, TR, Gk(B,S,E2) “wherever the Judeans are always”

¹² [18:21] NU, Gk(ASVW,E1) / M, TR, Gk(B,S,E2) “inquiring-of”

¹³ [18:21] NU, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) “Inquire-of”

¹⁴ [18:23] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Gk(ABSWS,E2) “°Jesus”

¹⁵ [18:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS) / Gk(SW) “Jesus spoke to”

¹⁶ [18:24] NU, Gk(VW,E1,S2) / Vul “And” / Gk(S) “But” / M, TR, Gk(AB,E2,S1) omit

¹⁷ literally “having-stood”

¹⁸ [18:25] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “says”

¹⁹ literally “from out of”

²⁰ literally “little-ear”

²¹ [18:27] NU, Gk(ABVW,E1) / M, TR, Gk(S,S,E2) “°Petros”

²² literally “voiced”

²³ [18:28] NU, M, Gk(AESVWS) / TR “was morning”

²⁴ [18:28] NU, Vul?, Gk(ABSVW,E1) / M, TR, Gk(S,E2) add

²⁵ [18:29] NU, Vul, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) omit “outside”

²⁶ [18:29] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “and spoke”

²⁷ [18:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS,S2) / Gk(V,S1) omit “against”

²⁸ [18:30] NU, Gk(VW,E1,S2) / Gk(S1) “man did not do evil” / M, TR, Vul, Gk(ABS,E2) “was not an evil-doer”

²⁹ [18:31] NU, Gk(EV) / TR, Vul, Gk(SWS) add “Therefore” / Gk(AB) add “But”

³⁰ [18:34] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Vul, Gk(BW) add

³¹ [18:34] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABESWS) “°Jesus”

³² [18:34] NU, Vul, Gk(ABVW,E1,E2) / M, TR, Gk(S,S,E3) add

³³ [18:34] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul?, Gk(ABWS,E2) “himself”

³⁴ [18:36] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR “°Jesus”

³⁵ literally “the” (and three more times in this verse)

³⁶ [18:36] NU, TR, Gk(ABSWS,X3523,V2) “would be” / Gk(V1) “were”

³⁷ [18:36] NU, M, TR, Gk(ABSWS,X3523(?)), Vul / couple add

³⁸ [18:36] NU, M, TR, Gk(ABVWS,X3523) (lit. “the kingdom, the mine kingdom”) / Gk(S) “the mine kingdom”

³⁹ [18:37] NU, TR, Gk(ABS,X3523) / M, Gk(WS) “Jesus”

⁴⁰ [18:37] NU, Gk(BSVW,X3523?) / M, TR, Vul, Gk(AS) “I” (emphatic)

⁴¹ literally “into” (also later in verse)

⁴² [18:37] NU, M, TR, Vul?, Gk(ABVWS,S2,X3523) / Gk(S1) “about”

⁴³ literally “the”

⁴⁴ [18:37] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2,P66) / Gk(S1) “is of” / one “is in”

⁴⁵ [18:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) (lit. “in”) / Gk(V) omit “in”

⁴⁶ [18:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS) / Gk(SW,X3523) actually add “in order that”

⁴⁷ [18:40] NU, Gk(BSVWS,X3523?) / M, TR, Vul, Gk(A) add

⁴⁸ [18:40] NU, M, TR, Gk(ASVWS,X3523) / Gk(B) omit “the” before both “Bar-Abba”

⁴⁹ [19:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVS) / Gk(SW,X3523) “”, after Pilatus took Jesus, he”

⁵⁰ [19:2] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVW,X3523,S2) (lit. “the head of his”) / Gk(A) “the head” / Gk(S1) “a head of his”

⁵¹ [19:3] NU, Vul, Gk(SVW,X3523,P66) / M, TR, Gk(ABS) omit “they were coming to him and”

⁵² [19:3] NU, M, TR, Gk(ABVWS,X3523) / Gk(S,P66) omit “the”

⁵³ literally “were giving him slaps”

⁵⁴ [19:4] Gk(BS,X3523?), Vul / NU, Gk(AV) add “And” / M, TR, Gk(WS) add “Therefore”

⁵⁵ [19:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS,X3523) / Gk(W) omit “again”

⁵⁶ [19:5] NU, M, TR, Gk(ABVWS) / Gk(S) “a”

⁵⁷ [19:5] NU, Gk(SVW,X3523) / M, TR, Gk(ABS) “See”

⁵⁸ [19:6] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1,X3523) “shouted” / Gk(S) also omit “saying”

⁵⁹ [19:6] NU, TR, Vul, Gk(VW) / M, Gk(AS) “Crucify! Crucify him!” / Gk(X3523) “Crucify him!”

⁶⁰ [19:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,X3523,P66) / Gk(S) add / Gk(P66) also omit “to them”

⁶¹ [19:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(W) “surely-not” / two “not” (emphatic)

⁶² [19:7] NU, M, TR, Gk(ABVS) / Vul, Gk(SW), Origenes omit “him”

⁶³ [19:7] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “the law of ours”

⁶⁴ [19:10] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,S2) / Gk(A,S1) omit “Therefore”

⁶⁵ [19:10] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BWS) reverse “to release you from me” and “to crucify you”

⁶⁶ [19:11] NU, M, Gk(BVS) / TR, Gk(ASW) “°Jesus”

⁶⁷ [19:11] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “him”

delivered¹ me up to you has a greater sin.”

12 From² this time forward,³ Pilatus was seeking to release him from *him*.

But the Judeans cried-out,³ saying, “If-at-any-time you might release this *man* from you, you are not a friend of °Caesar. Everyone who⁴ is making himself⁵ a king is speaking-against °Caesar.”

13 Therefore, after °Pilatus heard these accounts,⁶ he led °Jesus outside and sat *him* down on a platform into a place which is being called⁷ ‘Stone-Pavement’ (but in-Hebraic ‘Gabbatha’). 14 But it was a *day* of preparation of the Passover. Now It was about⁸ the third⁹ hour.

And he said⁹ to the Judeans, “See, your* king!”

15 Therefore,¹⁰ those *men* cried-out,¹¹ “Lift *him* out of here! Lift *him* out of here! Crucify *him*!”

°Pilatus said⁹ to them, “May I crucify your* king?”

The chief-priests answered, “We do not have a king except Caesar.”

16 Then, therefore, he delivered *him* up to them, in order that he might be crucified. Therefore,¹² they took °Jesus alongside¹³ and they led *him* away.¹⁴ 17 And while he was carrying the cross himself,¹⁵ he came-out into the place which is being called¹⁶ ‘Place of a Skull’ (which¹⁷ is being called in-Hebraic ‘Golgotha’), 18 where they crucified *him* and, with *him*, two others, *one*¹⁸ on-this-side and *one* on-that-side;¹⁹ but °Jesus was in the middle.

19 But °Pilatus also wrote a notice and put it on the cross. But the following was having been written on it: “Jesus the Nazarean, the King of the Judeans.” 20 Therefore, many of the Judeans read-aloud this notice, because the place where °Jesus was crucified was near the city. And it was already having been written in-Hebraic, in-Latin,²⁰ and in-Hellenic.²¹

21 Therefore, the chief-priests of the Judeans were saying to °Pilatus, “Do not be writing, ‘The King of the Judeans,’ but instead, that ‘that *man* spoke, “I am a king of the Judeans.””

22 °Pilatus answered, “What I have written, I have written.”

23 Therefore, when the soldiers crucified °Jesus, they took his robes and divided²² them into four parts, a part to each soldier. And they took the tunic. But the tunic was seamless,²³ woven in one *piece* from the top down.²⁴ 24 Therefore, they spoke to one-another, “May we not split it. Instead, may we cast-a-lot for²⁵ it, to find out whose it will be.” This was in order that the writing might be fulfilled, the *one* saying:²⁶

They thoroughly-divided my robes for themselves among²⁷ themselves, and they cast²⁸ a lot on my apparel.

(Psalm 22:18)

Therefore, indeed, the soldiers did these things.

25 Now there had stood beside the cross of °Jesus: his mother; and the sister of his mother, Miriam the woman of °Hilfai; and Miriam the Migdalitess. 26 Therefore,²⁹ after Jesus saw his mother and the learner whom he was loving having-stood-beside *him*,³⁰ he said⁹ to his mother,³¹ “Woman, see your son.” 27 Next, he said⁹ to the learner, “See your mother.” And from that hour,³² the learner took her into his own home.

¹ [19:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “who is delivering”

² literally “Out of”

³ [19:12] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul?, Gk(S2) “were shouting” / Gk(AW) “were crying-out” / Gk(S1) “were saying”

⁴ literally “the”

⁵ [19:12] NU, M, Gk(ABSWS) / Vul?, TR “him”

⁶ [19:13] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “heard this account”

⁷ literally “being said”

⁸ [19:14] NU, Vul, Gk(ASVW) (lit. “as”) / M, TR, Gk(BS) “Now as-if”

⁹ [19:14] Gk(B,S2), Petros of Alexandria, Eusebios, Epiphianos / NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S1) “sixth” / Petros of Alexandria writes, “Third hour, as the correct books render it, and the copy itself that was written by the hand of the good-messenger [Johanan], which, by divine favor has been preserved in the most-holy assembly of Ephesus, and is there adored by the faithful-ones.” Both Eusebios and Epiphianos also mention this corruption from third into sixth.

¹⁰ [19:15] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul?, Gk(ABWS,S1) “But”

¹¹ [19:15] NU, Vul, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(ABS) “, the men cried-out” / Gk(W,S1) “But the men were saying”

¹² [19:16] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Gk(AWS,S1) “But” / Vul “And”

¹³ [19:16] NU, M, TR, Gk(AVS) / Gk(S1) “, after the men took Jesus” / Gk(S2) “, after they took Jesus alongside” / Gk(W) “, after the men took Jesus alongside”

¹⁴ [19:16] NU, Vul, Gk(V) / TR, Gk(A) add “and led *him* away” / M, Gk(B) add “and led *him*” / Gk(S) add “they led *him* away” / Gk(W) add “they led *him* away” / Gk(S) add “and led *him* away into the praetorium”

¹⁵ [19:17] NU, Vul?, Gk(SW) / Gk(V) “cross *him*” / M, TR, Gk(S) “cross of *him*” / Gk(AB) “cross of himself”

¹⁶ literally “said” (also later in verse)

¹⁷ [19:17] NU, Gk(ASVW) is neuter / M, TR, Vul, Gk(BS) is masculine

¹⁸ [19:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(X4805) and one other actually add “one”

¹⁹ literally “from-this-place and from-this-place”

²⁰ literally “Romani”

²¹ [19:20] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “in-Hebraic, in-Hellenic, in-Latin” (Romani) / Gk(W) “in-Hebraic, in-Hellenic, in-Hebraic” (error)

²² literally “made”

²³ literally “unstitched”

²⁴ literally “woven out of the from-above through whole”

²⁵ literally “about”

²⁶ [19:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AB), Boh / some, Gk(SV) omit “the *one* saying”

²⁷ literally “to”

²⁸ literally “threw”

²⁹ [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,X4805) / Gk(S2) “But” / Gk(S1) omit “Therefore...the mother”

³⁰ [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS,X4805) / Gk(W) omit “having-stood-beside *him*”

³¹ [19:26] NU, Gk(SVW) (lit. “to the mother”) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “to the mother of his”

³² [19:27] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “day”

28 After this, °Jesus, having come-to-know³³ that all things have been already finished, in order that the writing might be completed, said⁹, “I am thirsting.”

29 Therefore,³⁴ A utensil sated of vinegar was being laid there. Therefore, after they put a sponge sated of the vinegar³⁵ around a hyssop branch with gall,³⁶ they brought it to his mouth. 30 Therefore, when °Jesus³⁷ took the vinegar, he spoke, “It has been finished.” And after he bent his head, he delivered up the spirit.

31 Therefore, since it was a preparation *day*, the Judeans, in order that the bodies might not remain on the cross in the sabbath (for the day of that sabbath was a great *day*), they asked °Pilatus, in order that their legs might be fractured and they might be lifted off.

32 Therefore, the soldiers came; and, indeed, they fractured the legs of the first *man*, and of the other, the *other man* who was crucified-along with *him*; 33 but, after they came to °Jesus, as they saw that he was already having died, they did not fracture his legs. 34 Instead, one of the soldiers poked his side with a lance. And straightaway blood and water came-out. 35 And the *one* who has seen, has testified, and his attestation is truthful; and that *man* has come-to-know that he is saying true things, in order that *you** might also have-faith.³⁸ 36 For these things came-to-be, in order that the writing might be fulfilled:

Not a bone of³⁹ his will be crushed.

(Psalm 34:20)

37 And again, a different writing says:

They will see for themselves into *one* whom they pierced.

(Zechariah 12:10)

38 But⁴⁰ after these things, Joseph (the *one*⁴¹ from Ha-Ramathaim, being a learner of Jesus, but *this fact* having been hidden due to the fear of the Judeans), asked °Pilatus, in order that he might lift up the body of °Jesus. And °Pilatus permitted it. Therefore, he came and lifted up his body.⁴² 39 But Nikodémos (the *one* who came to him at the first by night) also came, bringing a mixture⁴³ of myrrh and aloe weighing about⁴⁴ 100 pounds. 40 Therefore, they took the body of °Jesus,⁴⁵ and they bound it with linen-strips with the spices, exactly-as it is⁴⁶ a custom of the Judeans to be preparing-for-entombing. 41 Now in the place where he was crucified, was an orchard. And in the orchard was a new memorial-site in which no-one was never-yet having been put.⁴⁷ 42 Therefore, due to the fact that it was the preparation *day* of the Judeans, because the memorial-site was near, they put °Jesus there.

CHAPTER 20

But on the first *day* after the sabbath,⁴⁸ Miriam the Migdalitess came⁹ into the memorial-site early in-the-morning while there was still darkness, and she looked⁹ at the stone having been lifted out of the memorial-site. 2 Therefore, she ran⁹, and she came⁹ to Simon Petros and to the other learner whom °Jesus was being-fond-of; and she said⁹ to them, “They lifted the lord out of the memorial-site, and we have not come-to-know where they put *him*.”

3 Therefore, °Petros came-out, and so did the other⁴⁹ learner; and they were coming into the memorial-site. 4 But⁵⁰ the two were running unitedly. And the other⁵¹ learner quickly ran-before °Petros and came into the memorial-site first. 5 And after he stooped-down, he looked⁹ at the linen-strips being laid there. However, he did not enter. 6 Therefore, Simon Petros also⁵² came⁹, following *him*; and he entered into the memorial-site. And he perceived⁹ the linen-strips being laid there, 7 and the handkerchief which was over his head not being laid with the linen-strips but instead having been wrapped into one place apart-from them.

8 Then, therefore, the other learner also entered (the *learner* who came into the memorial-site first); and he saw and he had-faith. 9 For they had never-yet come-to-know the writing,⁵³ that it is necessary for *him* to stand-up out of dead

³³ [19:28] NU, TR, Vul, Gk(ABSV,W?) / M, Gk(S) “, after he saw”

³⁴ [19:29] NU, Gk(AVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) add “Therefore” / Gk(S) add “But”

³⁵ [19:29] NU, Vul, Gk(SVW) (“Therefore...vinegar”) (S1 omit “the”) / M, TR, Gk(ABS) “But the men, after they filled-up a sponge with vinegar, and after they put it”

³⁶ [19:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / two add “with gall” / one Gk, four Lat add “with a javelin”

³⁷ [19:30] NU, M, TR, Gk(ABS,S2) / Gk(VW,S1) “Jesus”

³⁸ [19:35] NU, TR, Gk(AS,S2) / Gk(BW) “might also have-faith for yourselves” / Gk(V,S1), Vul “might also be having-faith”

³⁹ [19:36] NU, TR, Gk(ABVWS) / M, Gk(S) “from” / Vul “out of”

⁴⁰ [19:38] NU, TR, Vul, Gk(ABSWS) / M omit “But”

⁴¹ [19:38] NU, M, Gk(SWS) / TR, Gk(A) “, the Joseph” / Gk(BV) “Joseph”

⁴² [19:38] NU, Gk(SVW) (lit. “the body of *him*”) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “the body of Jesus”

⁴³ [19:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AB,S1) / Gk(VW,S1) “something-rolled-up” / Gk(S2) “soap”

⁴⁴ [19:39] NU, M, Gk(BSVS) (lit. “as”) / TR, Vul, Gk(AW) “as-if”

⁴⁵ [19:40] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “God”

⁴⁶ [19:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVSS2) / Gk(W,S1) “was” // Gk(B) also omit “the” before “Judeans”

⁴⁷ [19:41] NU, Vul?, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “no-one was not-yet put”

⁴⁸ literally “On the first *day* of the sabbaths” (a Hebrew idiom meaning the “first day of the week”, since there is no word for “week” in Hebrew)

⁴⁹ [20:3] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“the other”) / Gk(B) “another” // Gk(S1) also omit “and...memorial”

⁵⁰ [20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “And”

⁵¹ [20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,S2) / Gk(A) “But the other” / Gk(S1) “But he”

⁵² [20:6] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) omit “also”

⁵³ exact reference uncertain (perhaps something such as Psalm 16:10)

humans. 10 Therefore, the learners went-off again to them.¹

11 But Miriam had stood outside² beside the memorial-site,³ weeping. Therefore, as she was weeping, she stooped-down into the memorial-site. 12 And she perceived⁴ two⁴ messengers in white, sitting themselves down,⁵ one at the head and one at the feet where the body of °Jesus used to be laid.

13 And those men said⁶ to her, “Woman, why are you weeping?”

She said⁷ to them, “Because they lifted my lord away, and I have not come-to-know where they have put⁶ him.”

14 And⁷ After she spoke these things, she was turned-toward what was behind her. And she perceived⁸ °Jesus standing there,⁹ and she had not come-to-know that it was °Jesus.¹⁰ 15 Jesus¹¹ said¹⁰ to her, “Woman, why are you weeping? Who are you seeking?”

She, thinking that that man was¹² the gardener, said¹⁰ to him, “Lord, if you are the one who¹³ carried¹⁴ him away, tell¹⁵ me to-where you have put¹⁶ him, and I will lift him away.”

16 Jesus¹⁷ said¹⁰ to her, “O Miriam.”

But¹⁸ After she was turned-toward that man, she said¹⁰ to him in-Hebraic,¹⁹ “Rabbouni.” (Which is being said to mean ‘Lord Teacher’).²⁰ And she ran-up to touch him.²¹

17 Jesus²² said¹⁰ to her, “Do not be touching me. For I have not-yet ascended to the Father.²³ But be going to my brothers, and speak to them, ‘I am ascending to my Father and your* Father, and to my God and your* God.’”

18 Miriam the Migdalitess came⁹, giving-a-message²⁴ to the learners,²⁵ that “I have²⁶ seen the lord,” and that he spoke these things to her.²⁷

19 Therefore, while it was²⁸ late on that day, the first day after a²⁹ sabbath,³⁰ and the doors were having been locked where the learners were having been congregated³¹ due to fear of the Judeans, °Jesus came and stood in³² the middle; and he said¹⁰ to them,³³ “Peace to all of you*.”

20 And after he spoke this, he showed to them even³⁴ his hands and his³⁵ side. Therefore, the learners were made-to-rejoice, after they saw the lord.

21 Therefore, °Jesus³⁶ spoke to them again,³⁷ “Peace to all of you*. Exactly-as the Father has commissioned me, I also am sending³⁸ you.” 22 And after he spoke this, he blew-in them and he said¹⁰ to them, “Take a holy spirit. 23 Whenever³⁹ you* might forgive the sins of some individuals,⁴⁰ they have been forgiven⁴¹ to them. But Whenever⁴² you* might be retaining⁴³ the sins of some individuals,⁴⁴ they have been retained.”

24 But Toma, one of the twelve, the one being called⁴⁵ Didimos (which means ‘Twin’), was not with them when Jesus⁴⁶ came. 25 Therefore, the other⁴⁷

learners were saying to him, that⁴⁸ “We have seen the lord.”

But he spoke to them, “If-at-any-time I might not see the mark of the nails in his hands, and might not throw my finger into the mark of the nails and my hand into his side, I might⁴⁹ never have-faith.”

26 And after eight days, his learners were again within, and Toma was with them. °Jesus came⁵⁰, even though the doors were having been locked; and he stood in⁵⁰ the middle, and he spoke, “Peace to all of you*.”

27 Next, he said¹⁰ to °Toma, “Be bringing your finger here; and see my hands; and be bringing your hand and throw it into my side. And do not be being faithless, but instead full-of-faith.”

28 And⁵¹ Toma⁵² answered and spoke to him, “My Lord and my God.”⁵³

29 °Jesus said¹⁰ to °Toma, “Because you have seen me, Toma,⁵⁴ you have-faith? Happy are the ones who did not see and had-faith.”

30 Therefore, indeed, °Jesus also made many other signs before-the-face-of his learners,⁵⁵ which are not having been written in this book. 31 But these things have been written, in order that you* might have-faith⁵⁶ that Jesus is the Anointed-One, the son of God, and, in order that you* might, while having-faith, be having life in his name.

CHAPTER 21

After these things, °Jesus manifested himself again to the learners on the Sea of °Tiberias. But he manifested in-this-manner:

2 Simon Petros, and Toma (the one being called⁵⁷ Didimos, which means ‘Twin’), and Nathaniel (the one from Kanah of °Galilee), and the sons of °Zabdi, and two others of his learners, were together.⁵⁸

3 Simon Petros said¹⁰ to them, “I am going-away to be fishing.”

They said¹⁰ to him, “We are also coming along with you.”

They came-out and stepped-in into the boat straightaway.⁵⁹ And during that night, they seized nothing. 4 But after it already came-to-be morning, Jesus⁶⁰ stood on⁶¹ the shore. However, the learners had not come-to-know that it was °Jesus.

5 Therefore,⁶² °Jesus⁶³ said¹⁰ to them, “Little-boys, surely you* do not have any thing-eatable, do you*?”

They answered him, “No.”

6 But he spoke to them, “Throw the net on the right sides⁶⁴ of the boat, and you* will find some.”

But the men spoke, “We labored through the whole night, and we took nothing. But at your word, we will throw it.”⁶⁵

Therefore, they threw it; and they were no-longer being strong⁶⁶ enough to draw it up due to⁶⁷ the multitude of the fishes.

7 Therefore, that learner whom °Jesus was loving, said¹⁰ to °Petros, “It is the lord.”

Therefore, after Simon Petros heard that “It is the lord,” he girded himself all-the-way-around with his outer-dress⁶⁸ (for he was naked), and he threw himself into the sea. 8 But the other learners came in the little-boat, dragging the net of the fishes. For they were not a long-ways-away from the earth, but instead about 200 cubits from it. 9 Therefore, as they stepped out from the boat onto⁶⁹ the earth, they looked⁷⁰ at a charcoal-fire having been laid there, and tidbits-of-cookable-food having been laid-on it, and bread.

10 °Jesus said¹⁰ to them, “Bring some from the tidbits-of-cookable-food which you* now seized.”

11 Therefore,⁷⁰ Simon Petros ascended and drew the net onto⁷¹ the earth sated of 153 great fishes. And although there were so-many, the net was not split.

12 °Jesus⁷² said¹⁰ to them, “Come! Have-lunch.”

But⁷³ not-one of the learners was daring to probe him out, “Who are you*?”,

¹ [20:10] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) “themselves”

² [20:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS,S2) / Gk(A,S1) omit “outside”

³ [20:11] NU, Gk(ASVW) dative / M, TR, Gk(BS) accusative

⁴ [20:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2,X1781) / Gk(S1) omit “two”

⁵ [20:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X208) / Gk(B) omit “in white...down” (scribal error)

⁶ [20:13] NU, M, TR, Gk(ASVS) / Gk(BW) “they have put” / Vul ambiguous

⁷ [20:14] NU, Vul, Gk(ABSVW,X208?) / M, TR, Gk(S) add “And” / one add “But”

⁸ [20:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(W) “and after she saw”

⁹ literally “Jesus having-stood”

¹⁰ [20:14] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “°Jesus”

¹¹ [20:14] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “°Jesus”

¹² literally “is”

¹³ [20:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) add

¹⁴ [20:15] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) / Gk(B) “lifted”

¹⁵ literally “speak to”

¹⁶ [20:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “you have put” / Vul ambiguous

¹⁷ [20:16] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “°Jesus”

¹⁸ [20:16] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(BS) add

¹⁹ [20:16] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit “in-Hebraic”

²⁰ [20:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Lord Teacher” / OL “Teacher Lord” / some “Lord”

²¹ [20:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S1,S3,X208) / Gk(S2) add

²² [20:17] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “°Jesus”

²³ [20:18] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “the Father of mine”

²⁴ [20:18] NU, Gk(AV,S1) / M, TR, Gk(BWS,S2) “bringing-a-message”

²⁵ [20:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “learners of his”

²⁶ [20:18] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “that she has”

²⁷ [20:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and she informed them about the things which he spoke to her”

²⁸ literally “is”

²⁹ [20:19] NU, Gk(AV,S2) / M, TR, Gk(BS) “the first after the” / Gk(W,S1) “a first after a”

³⁰ literally “the first day of sabbaths” (a Hebrew idiom meaning the “first day of the week”, since there is no word for “week” in Hebrew)

³¹ [20:19] NU, Vul, Gk(ABVW,S1) / M, TR, Gk(S,S2) add

³² literally “into”

³³ [20:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2,X208?) / Gk(S1) omit “to them”

³⁴ [20:20] NU, Vul, M, TR, Gk(BSWS,X208?) / Gk(AV) add

³⁵ literally “the hands and the”

³⁶ [20:21] NU, M, TR, Gk(AVS) / Vul, Gk(BSW) “he”

³⁷ [20:21] NU, M, TR, Vul, Gk(BAV) / Gk(S,Canta), Sahidic omit “again”

³⁸ [20:21] NU, M, TR, Gk(AVWS,B2,S1,S3) / Gk(B1,B3,S2) “commissioning”

³⁹ [20:23] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Gk(AB) “If-at-any-time”

⁴⁰ [20:23] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Gk(V) “of some person”

⁴¹ [20:23] NU, Gk(AB,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “they are being forgiven” / Gk(S1) “they will be forgiven”

⁴² [20:23] NU, M, TR, Vul, Gk(VWS,S2) / Gk(AB) “If-at-any-time” / Gk(S1) “But if-at-any-time”

⁴³ [20:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “might retain”

⁴⁴ [20:23] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Gk(V) “of some person”

⁴⁵ literally “said”

⁴⁶ [20:24] NU, Gk(BSV,X208) / M, TR, Gk(AWS) “°Jesus”

⁴⁷ [20:24–25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “with them. Therefore, when Jesus came, the”

⁴⁸ [20:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

⁴⁹ [20:25] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul “will”

⁵⁰ literally “into”

⁵¹ [20:28] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) add

⁵² [20:28] NU, M, Gk(ABEVWS) / TR, Gk(S) “°Toma”

⁵³ [20:28] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (lit. “the lord of me and the god of me”) / Gk(B1) “The lord and the god of me” / Gk(B2) “the lord of me and god of me”

⁵⁴ [20:29] NU, M, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / TR add “Toma” / Gk(S1) add “also”

⁵⁵ [20:30] NU, TR, Vul, Gk(ABESWS) (lit. “the learners of his”) / Gk(AV) “the learners”

⁵⁶ [20:31] NU, M, TR, Gk(ABEWS,S2) / Vul, Gk(V,S1) “might be having-faith”

⁵⁷ literally “said”

⁵⁸ literally “unitedly”

⁵⁹ [21:3] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) add

⁶⁰ [21:4] NU, Gk(ABSVWS) / M, TR “°Jesus”

⁶¹ literally “into”

⁶² [21:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV,S1) / Gk(W) “And” / Gk(E2) omit

⁶³ [21:5] NU, M, TR, Vul?, Gk(ABES) / Vul?, Gk(SV) “Jesus” / Gk(W) “he”

⁶⁴ literally “net into the right parts”

⁶⁵ [21:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S1,S3) / Gk(S2) add

⁶⁶ [21:6] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “they were not still strong”

⁶⁷ literally “(‘due to’) ‘from”

⁶⁸ literally “over-dress”

⁶⁹ literally “into”

⁷⁰ [21:11] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(ABS) omit “Therefore”

⁷¹ [21:11] M, TR, Gk(BS) / NU, Vul, Gk(AESVW,X4806) “into”

⁷² [21:12] NU, M, TR, Gk(ABESWS) / Gk(V) “°Jesus”

⁷³ [21:12] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Vul “And” / Sah, some Boh, Gk(EV) omit

because they had come-to-know¹ that it is the lord.

13 Therefore,² Jesus³ came^o; and he took^o the bread and gave^{o4} it to them, and he did likewise with the tidbits-of-cookable-food. 14 But⁵ This was already the third time that Jesus⁶ was manifested to the learners⁷ after he was arisen out of dead humans.

15 Therefore, when they had-lunch, °Jesus said^o to °Simon Petros, “Simon son of Johanan,⁸ are you loving me more than these men?”

He said^o to him, “Yes, lord; **you** have come-to-know that I am fond-of you.”

He said^o to him, “Be tending my little-lambs.”

16 He said^o to him again for a second time, “Simon son of Johanan,⁹ are you loving me?”

He said^o to him, “Yes, lord; **you** have come-to-know that I am fond-of you.”

He said^o to him, “Be shepherding my sheeps.”

17 He said^o to him for the third time, “Simon son of Johanan,¹⁰ are you fond-of me?” °Petros was grieved because he spoke to him for the third time, “Are you fond-of me?”

And he said^o to him, “Lord, **you** have come-to-know all things. **You** know that I am fond-of you.”

He¹¹ said^o to him, “Be tending my sheeps. 18 Truly, truly, I say to you: When you were younger, you were girding yourself and were walking-around where you were wanting to go. But whenever you might grow-old, you will stretch-out your hands, and another¹² will gird you and will bring you to-where you are not wanting to go.”¹³ 19 But he spoke¹⁴ this, signifying by what-kind of a death he will glorify God. And after he spoke this, he said^o to him, “Be following me.”

20 But¹⁵ After °Petros turned-around, he looked^o at the learner whom °Jesus was loving, who was following them; this was the one who also leaned-back on his chest during the dinner and spoke, “Lord, who is the one who is delivering you up?” 21 Therefore,¹⁶ after °Petros saw this man, he said^o to °Jesus, “Lord, but what about this man?”

22 °Jesus said^o to him, “If-at-any-time I might be wanting him to be remaining till I come, what is that to you? But¹⁷ **You** be following me.”

23 Therefore, this account came-out into the brothers, and they thought¹⁸ that that learner is not dying-off.¹⁹ But²⁰ °Jesus did not speak to him, that²¹ he is not dying-off, but instead, “If-at-any-time I might be wanting him to be remaining till I come, what is that to you?”²²

24 This man is the learner, the one who is also²³ testifying about these things, and the one who²⁴ wrote these things; and we have come-to-know that his attestation is truthful. 25 But there are also many other things which²⁵ °Jesus did—whichever things, if-at-any-time they might be being written down one by one.²⁶ I am supposing that not-even the world itself would be able to make-room for the books being written. May it be.²⁷

THE WOMAN OVERTAKEN IN ADULTERY

7.53²⁸ And each one went²⁹ into his house, 8.1 but Jesus went into the Mountain of the Olives. 2 But at dawn, he again came-by³⁰ into the temple, and all the people were coming to him; and after he sat-down, he was teaching them.

3 But the scribes and the Pharisees led^o a woman to him³¹ having been overtaken³² on-the-basis-of³³ adultery.³⁴ And after they stood her in the middle, 4 they said^o to him, trying him out, in order that the might be having something to be accusing him.³⁵ “Teacher, this woman has been overtaken³⁶ on-the-basis-of the-very-act of having adultery-committed to her. 5 But in our³⁷ law, Moses instructed us to be stoning the women such as this.³⁸ Therefore,³⁹ what are **you** saying about her?”⁴⁰ 6 But they were saying this, trying him, in order that they might be having something to be accusing him of.⁴¹ (Deuteronomy 22:22-24)

But °Jesus, after he stooped down, was writing-down⁴² with his finger into the earth, making-it-appear-as-though he was not hearing.⁴³ 7 But as they were remaining-on, asking him, he stooped-up and⁴⁴ spoke to them, “Let the unskillful one among⁴⁵ you⁴⁶ be the first to throw a⁴⁶ stone against her.”⁴⁷

8 And again, after he stooped-down,⁴⁸ he was writing-down with the finger⁴⁹ into the earth the sins of each of them.⁵⁰ 9 But after the men heard this, and while they were being convicted by their conscience,⁵¹ they were coming-out one by one,⁵² after beginning from the elders till the last-ones;⁵³ and he⁵⁴ was left alone, and the woman was being⁵⁵ in the middle.

10 But after °Jesus stooped-up and after he beheld no-one except the woman,⁵⁶ he spoke to her, “O Woman,⁵⁷ where are they?”⁵⁸ Did no-one condemn you?”

11 But the woman spoke to him.⁵⁹ “No-one, lord.”

But °Jesus⁶⁰ spoke to her,⁶¹ “But-neither am I condemning⁶² you. Be going, and⁶³ from this time now,⁶⁴ be sinning no-more.”

¹ literally “you, having come-to-know”

² [21:13] NU, Gk(BESVW,X4806) / M, TR, some Syr, Boh, Gk(AS) add “Therefore” / Vul add “And”

³ [21:13] NU, Gk(BEVW,X4806) / M, TR, Gk(AS) “°Jesus”

⁴ [21:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4806) / some Vul, some Syr, Gk(B) “bread. And after he gave-thanks, he gave”

⁵ [21:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS) / Gk(S) add

⁶ [21:14] NU, Vul?, Gk(BEVW) / M, TR, Vul?, Gk(AS) “°Jesus” / Gk(W,X4806) “He”

⁷ [21:14] NU, Vul, Gk(AESVW) / M, TR, Gk(BS) “the learners of his”

⁸ [21:15] NU, Vul, Gk(BVW,E1,S2) / M, TR, Gk(AS,E2) “son of Jonah” / Gk(S1) omit

⁹ [21:16] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) “Jonah”

¹⁰ [21:17] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) “Jonah”

¹¹ [21:17] Vul, Gk(BSW) / Gk(EV) “Jesus” / NU, M, TR, Gk(AES) “°Jesus”

¹² [21:18] NU, M, TR, Gk(AVS,E3) / Gk(BSW,E2,X4448) “others” / Gk(E1) corrupt

¹³ [21:18] NU, M, TR, Gk(AEVW) / Gk(W,S2,X4447) “will bring you away...” / Vul, Chrysostom “will lead you...” / Gk(B) “will lead you away...” / Gk(S1) “will do to you as-much-as you are not wanting”

¹⁴ [21:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVW) / Gk(W) “he was saying”

¹⁵ [21:20] NU, Vul, Gk(AEVW,X4448) / M, TR, Vul, Gk(BSS) add

¹⁶ [21:21] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit “Therefore”

¹⁷ [21:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(E) add

¹⁸ [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,X4806) / Gk(B) add

¹⁹ [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “learner. You are not dying-off.”

²⁰ [21:23] NU, Gk(ESVW,X4806) / M, TR, Vul, some Syr, Gk(ABS) “And”

²¹ [21:23] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “that”

²² [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2,X4448,X4806) / Gk(S1) omit “what is that to you” / Gk(B) omit “what is that”

²³ [21:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESS) / Gk(VW,X4806) add

²⁴ [21:24] NU, Gk(BV) (“and...who”) / Gk(S2) “the one who also” / “M, TR, Gk(AEWS,S1) “and”

²⁵ [21:24] NU, Vul, Gk(SV,E1,X4448) / M, TR, Gk(ABWS,E2) “things, as many as”

²⁶ literally “written according to one”

²⁷ [21:25] NU, Gk(ABVW,E1,E3,S2,X4448) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) add / Gk(S1) omit all verse 25

²⁸ [7:53-8:11] many (including all early Greek(AESVWS,P66,P75,etc.), Diatessaron, some OL, most Syr) omit. / Many manuscripts (including Gk(B), most OL, Vul, some Syr,) include it here (after John 7:52), one after John 7:36, one Gk and many Armenian at the very end of the good-message according to Johanan, one after Luke 21:38, one after Luke 24:53, or at the end of the good-message according to Loukas). It is mentioned by Pseudo-ApostolicConstitutions, Didymus, Ambrose, John Chrysostom, Jerome, Augustine. Many manuscripts Gk(V) include it with markings showing a doubtful authenticity. NU (though marked as doubtful), M, TR have included it. / Eusebius (325AD) states the following, “But he [Papias, a learner of Johanan] also sets down another history about the woman who was slandered of many sins before our Lord, an account contained in the Good-Message according to the Hebrews.” / Agapius mentions more of this account (see Fragments of Papias) / Vardan Arewelts’i writes “The story of that adulterous woman, which other Christians have written in their good-message, was written about by a certain Papias, a student of Johanan...” / A note in a Syriac manuscript “This story is not found in all manuscripts. But Abba Mar Paule” (615AD?) “found it in one of the Alexandrian manuscripts and translated it into Syriac as written here from the Good-Message According-to Johanan.” [Therefore, it would seem that this account is in fact authentic, but that, for a time, it circulated independently until it was later appended at different points in different accounts of the Good-Message. However, it is likely that the very first verses are additions by an editor who was seeking to bridge the text by lessening the abrupt transition between the two when it was later inserted.]

²⁹ [7:53] NU, Vul, Gk(B) is plural / M, TR is singular

³⁰ [8:2] NU, M, TR / Gk(B) “comes-by” / Vul “came”

³¹ [8:3] NU, Vul, Gk(B) / M, TR add

³² literally “taken*-down”

³³ [8:3] NU / TR, Vul “having been overtaken in” / M “who was overtaken in” / Gk(B) “having been taken* on-the-basis-of”

³⁴ [8:3] NU, M, TR, Vul / Gk(B) “sin”

³⁵ [8:4] NU, TR, Vul / M add only “trying him” / Gk(B) “(4) the priests were saying to him, trying him out...him”

³⁶ [8:4] NU, Vul?, Gk(B) (lit. “taken*-down”) / M, TR, Vul? “Teacher, this woman was taken*-down”

³⁷ [8:5] NU / M, TR, Vul, Gk(B) “the”

³⁸ [8:5] NU, Gk(B) / M, TR, Vul “us for the women such as this to be having stones-thrown-at”

³⁹ [8:5] NU, M, TR, Vul / Gk(B) “But now”

⁴⁰ [8:5] NU, M, TR, Vul, Gk(B) / some add

⁴¹ [8:6] NU, M, TR, Vul / Gk(B) omit “But they were...accusing him of”

⁴² [8:6] NU, Gk(B) / M, TR “was writing”

⁴³ [8:6] NU, TR, Vul, Gk(B) / M add

⁴⁴ [8:7] NU, Vul, Gk(B) / M, TR “he, after he stooped-up” / others “he looked-up and”

⁴⁵ literally “of”

⁴⁶ [8:7] NU, Gk(B) / M, TR “the”

⁴⁷ [8:7] NU, M, Gk(B) / TR “at”

⁴⁸ [8:8] NU, Gk(B) / M, TR “he stooped downward”

⁴⁹ [8:8] NU, M, TR, Vul / Gk(B) add

⁵⁰ [8:9] NU, M, TR, Vul, Gk(B) / Arm 5th century, 7 manuscripts from 9th century to 1445AD add

⁵¹ [8:9] NU, Vul, Gk(B) / M, TR add

⁵² [8:9] NU, M, TR, Vul / Gk(B) “(9) But each of the Judeans were coming-out”

⁵³ [8:9] NU, M, Vul / TR add “till the last-ones” / Gk(B) add “so-as for all to come-out”

⁵⁴ [8:9] NU, Vul, Gk(B) / M, TR “Jesus”

⁵⁵ [8:9] NU, M, Gk(B) / TR, Vul “was having stood”

⁵⁶ [8:10] NU, Vul, Gk(B) / M, TR add

⁵⁷ [8:10] NU, Vul / M, TR “to her, “O woman” / Gk(B) “spoke to the women, “”

⁵⁸ [8:10] NU, M, Vul, Gk(B) / TR “where are those, the accusers of you?”

⁵⁹ [8:11] NU, M, TR, Vul / Gk(B) “And-that woman spoke to him”

⁶⁰ [8:11] NU, M, TR, Vul / Gk(B) “But the man”

⁶¹ [8:11] NU, M, Vul, Gk(B) / TR add

⁶² [8:11] NU, TR, Vul, Gk(B) / M “judging”

⁶³ [8:11] NU, M, TR, Vul / some “Be going” (omitting “and”) / Gk(B) “Be going-away”

⁶⁴ [8:11] NU, Gk(B) (lit. “from the now”) / M, TR, Vul omit “from the now”